

# Eumeniden

## Episode

- [1] [Πυθιάς]: **πρῶτον**<sup>Adv</sup> **μὲν**<sup>Pt</sup> **εὐχῇ**<sup>D</sup> **τῇδε**<sup>D</sup> **πρ**<sup>Pr</sup> **πρεσβεύω**<sup>PräAkt</sup> **θεῶν**<sup>G</sup>  
zuerst doch in|der|Bitte dieser|hier gebel|Vorrang der|Götter
- [2] **τὴν**<sup>ArtA</sup> **πρωτόμαντιν**<sup>AdjA</sup> **Γαῖαν**<sup>A</sup> **ἐκ**<sup>Prp</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **τῆς**<sup>ArtG</sup> **Θέμιν**<sup>A</sup>  
die erste|Seherin Gaia· aus aber der Themis,
- [3] **ἣ**<sup>N</sup> **δὴ**<sup>Pt</sup> **τὸ**<sup>ArtA</sup> **μητρὸς**<sup>G</sup> **δευτέρα**<sup>AdjN</sup> **τόδ**<sup>A</sup> **ἐξ**<sup>Pr</sup> **ἐττο**<sup>PräM/P</sup>  
welche ja das der|Mutter zweite dieses|hier setzte|sich
- [4] **μαντεῖον**<sup>A</sup> **ὡς**<sup>Kon</sup> **λόγος**<sup>N</sup> **τις**<sup>N</sup> **ἐν**<sup>Prp</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **τῷ**<sup>ArtD</sup> **τρίτῳ**<sup>AdjD</sup>  
Orakel, wie Rede irgendeine· in aber dem dritten
- [5] **λάχει**<sup>AorSAkt</sup> **θελοῦσης**<sup>G</sup> **οὐδὲ**<sup>Kon</sup> **πρὸς**<sup>Prp</sup> **βίαν**<sup>A</sup> **τινός**<sup>G</sup> **πρ**<sup>Pr</sup>  
fiel|zu, der|Wollenden, und|nicht gegen Gewalt irgendeines,
- [6] **Τιτανὶς**<sup>N</sup> **ἄλλη**<sup>AdjN</sup> **παῖς**<sup>N</sup> **Χθονὸς**<sup>G</sup> **καθέζετο**<sup>ImpM/P</sup>  
Titanin andere Kind der|Erde setzte|sich|nieder,
- [7] **Φοῖβη**<sup>N</sup> **δίδωσι**<sup>PräAkt</sup> **δ**<sup>Pt</sup> **ἣ**<sup>N</sup> **γενέθλιον**<sup>AdjA</sup> **δόσιν**<sup>A</sup>  
Phoibe· gibt aber sie geburtliche Gabe
- [8] **Φοῖβω**<sup>D</sup> **τὸ**<sup>ArtA</sup> **Φοίβης**<sup>G</sup> **δ**<sup>Pt</sup> **ὄνομ**<sup>A</sup> **ἔχει**<sup>PräAkt</sup> **παρώνυμον**<sup>AdjA</sup>  
dem|Phoibos· den Phoibes aber Namen hat gleichnamig.
- [9] **λιπὼν**<sup>N</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **λίμνην**<sup>A</sup> **Δηλίαν**<sup>AdjA</sup> **τε**<sup>Pt</sup> **χοιράδα**<sup>A</sup>  
verlassen|habend aber See delisch und|auch Schweine|Ort,
- [10] **κέλσας**<sup>N</sup> **ἐπ**<sup>Prp</sup> **ἄκτας**<sup>A</sup> **ναυπόρους**<sup>AdjA</sup> **τὰς**<sup>ArtA</sup> **Παλλάδος**<sup>G</sup>  
anlegend|habend auf Gestade schiffbare die der|Pallas,
- [11] **ἐς**<sup>Prp</sup> **τῇδε**<sup>A</sup> **γαῖαν**<sup>A</sup> **ἦλθε**<sup>AorSAkt</sup> **Παρνησοῦ**<sup>G</sup> **θ**<sup>Pt</sup> **ἔδρας**<sup>A</sup>  
in diese|hier Erde kam des|Parnass auch Sitze.
- [12] **πέμπουσι**<sup>PräAkt</sup> **δ**<sup>Pt</sup> **αὐτὸν**<sup>A</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **σεβίζουσιν**<sup>PräAkt</sup> **μέγα**<sup>Adv</sup>  
senden aber ihn und ehren sehr
- [13] **κελευθοποιοὶ**<sup>N</sup> **παῖδες**<sup>N</sup> **Ἥφαίστου**<sup>G</sup> **χθόνα**<sup>A</sup>  
Weg|Bereiter Söhne des|Hephaistos, Erdboden
- [14] **ἀνήμερον**<sup>AdjA</sup> **τιθέντες**<sup>N</sup> **ἡμερωμένην**<sup>A</sup> **πρ**<sup>Pr</sup>  
un|zahn setzend gezähmt.
- [15] **μολόντα**<sup>A</sup> **δ**<sup>Pt</sup> **αὐτὸν**<sup>A</sup> **πρ**<sup>Pr</sup> **κάρτα**<sup>Adv</sup> **τιμαλφεῖ**<sup>AdjD</sup> **λεώς**<sup>N</sup>  
gekommen|seiend aber ihn sehr wert|schätzend Volk,
- [16] **Δελφός**<sup>N</sup> **τε**<sup>Pt</sup> **χώρας**<sup>G</sup> **τῇσδε**<sup>G</sup> **πρυμνήτης**<sup>N</sup> **ἄναξ**<sup>N</sup>  
Delphos auch der|Gegend dieser|hier Steuermann Herrscher.
- [17] **τέχνης**<sup>G</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **νιν**<sup>A</sup> **Ζεὺς**<sup>N</sup> **ἔνθεον**<sup>AdjA</sup> **κτίσας**<sup>N</sup> **φρένα**<sup>A</sup>  
der|Kunst aber ihn Zeus göttlich|begeistert erschaffen|habend Sinne
- [18] **ἵζει**<sup>PräAkt</sup> **τέταρτον**<sup>AdjA</sup> **τοῖσδε**<sup>D</sup> **μάντιν**<sup>A</sup> **ἐν**<sup>Prp</sup> **θρόνοις**<sup>D</sup>  
setzt vierten diesen|hier Seher auf Thronen·
- [19] **Διὸς**<sup>G</sup> **προφήτης**<sup>N</sup> **δ**<sup>Pt</sup> **ἐστὶ**<sup>PräAkt</sup> **Λοξίας**<sup>N</sup> **πατρός**<sup>G</sup>  
des|Zeus Herold|Seher aber ist Loxias des|Vaters.
- [20] **τούτους**<sup>A</sup> **ἐν**<sup>Prp</sup> **εὐχαῖς**<sup>D</sup> **φροϊμιάζομαι**<sup>PräM/P</sup> **θεοῦς**<sup>A</sup>  
diese in Gebeten stimme|an Götter.
- [21] **Παλλὰς**<sup>N</sup> **προναΐα**<sup>AdjN</sup> **δ**<sup>Pt</sup> **ἐν**<sup>Prp</sup> **λόγοις**<sup>D</sup> **πρεσβεύεται**<sup>PräM/P</sup>  
Pallas vor|dem|Heiligtum aber in Worten wird|bevorzugt·
- [22] **σέβω**<sup>PräAkt</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **νύμφας**<sup>A</sup> **ἐνθα**<sup>Adv</sup> **Κωρυκίς**<sup>AdjN</sup> **πέτρα**<sup>N</sup>  
verehre aber Nymphen, wo korykische Felsen
- [23] **κοίλῃ**<sup>AdjN</sup> **φίλορνις**<sup>AdjN</sup> **δαιμόνων**<sup>G</sup> **ἀναστροφῇ**<sup>N</sup>  
hohl, vogel|freundlich, der|Dämonen Umgang·

- [24] Βρόμιος<sup>N</sup> ἔχει<sup>PräAkt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> χῶρον,<sup>A</sup> οὐδ<sup>Kon</sup> ἀμνημονῶ,<sup>PräAkt</sup>  
Bromios hat den Ort, und|nicht vergesse|ich,
- [25] ἐξ<sup>Prp</sup> οὗτε<sup>Kon</sup> Βάκχαις<sup>D</sup> ἐστρατήγησεν<sup>AorAkt</sup> θεός,<sup>N</sup>  
seit wo|auch den|Bakchen befehligte Gott,
- [26] λαγῶ<sup>G</sup> δίκην<sup>A</sup> Πενθεῖ<sup>D</sup> καταρράσας<sup>N</sup> <sup>AorAkt</sup> μόρον.<sup>A</sup>  
des|Hasen Weise für|Pentheus nieder|schlagend Tod·
- [27] Πλειστοῦ<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> πηγὰς<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Ποσειδῶνος<sup>G</sup> κράτος<sup>A</sup>  
des|Pleistos auch Quellen und des|Poseidon Macht
- [28] καλοῦσα<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τέλειον<sup>AdjA</sup> ὑψιστον<sup>AdjASup</sup> Δία,<sup>A</sup>  
rufend auch vollendet höchsten Zeus,
- [29] ἔπειτα<sup>Adv</sup> μάντις<sup>N</sup> ἐς<sup>Prp</sup> θρόνους<sup>A</sup> καθίζανω.<sup>PräAkt</sup>  
darauf Seherin auf Throne setze|ich|nich.
- [30] καὶ<sup>Kon</sup> νῦν<sup>Adv</sup> τυχεῖν<sup>AorSAkt</sup> με<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> πρὶν<sup>Adv</sup> εἰσόδων<sup>G</sup> μακρῶ<sup>Adv</sup>  
und jetzt erreichen mich der früheren Eingänge bei|weitem
- [31] ἄριστα<sup>AdvSup</sup> δοῖεν.<sup>AorSAkt</sup> κεῖ<sup>Kon</sup> παρ<sup>Prp</sup> Ἑλλήνων<sup>G</sup> τινές,<sup>N</sup> <sup>Pr</sup>  
am|besten möchten|geben· auch|wenn von Hellenen einige,
- [32] ἵτων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> πάλω<sup>D</sup> λαχόντες,<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> νομίζεται.<sup>PräM/P</sup>  
gehend durch|Los erlangt|habend, wie man|glaubt.
- [33] μαντεύομαι<sup>PräM/P</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ἡγῆται<sup>AorM/P</sup> θεός.<sup>N</sup>  
wahrsage|ich denn wie wohl führe Gott.
- [34] ἦ<sup>Pt</sup> δεινὰ<sup>AdjA</sup> λέξει,<sup>AorAkt</sup> δεινὰ<sup>AdjA</sup> δ<sup>Pt</sup> ὀφθαλμοῖς<sup>D</sup> δρακεῖν,<sup>AorAkt</sup>  
ja schreckliche sagen, schreckliche aber mit|Augen erblicken,
- [35] πάλιν<sup>Adv</sup> μ<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἔπεμψεν<sup>AorAkt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> δόμων<sup>G</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> Λοξίου,<sup>G</sup>  
wieder mich sandte aus Häusern des Loxias,
- [36] ὥς<sup>Kon</sup> μήτε<sup>Kon</sup> σωκεῖν<sup>PräAkt</sup> μήτε<sup>Kon</sup> μ<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἀκταίνειν<sup>PräAkt</sup> βάσιν,<sup>A</sup>  
dass weder retten noch mich töten Schritt,
- [37] τρέχω<sup>PräAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> χερσίν,<sup>D</sup> οὐ<sup>Pt</sup> ποδωκείᾳ<sup>D</sup> σκελῶν.<sup>G</sup>  
laufe|ich aber mit|Händen, nicht Fuß|Schnelle der|Beine·
- [38] δείσασα<sup>N</sup> <sup>AorAkt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> γραῦς<sup>G</sup> οὐδέν,<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἀντίπαις<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὖν.<sup>Pt</sup>  
erschrocken|seiend denn des|Weibes|alt nichts, gegen|ein|Kind zwar nun.
- [39] ἐγὼ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἔρπω<sup>PräAkt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> πολυστεφῇ<sup>AdjA</sup> μυχόν.<sup>A</sup>  
ich zwar krieche zu viel|begränzten Winkel·
- [40] ὀρῶ<sup>PräAkt</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐπ<sup>Prp</sup> ὀμφαλῶ<sup>D</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἄνδρα<sup>A</sup> θεομυσῇ<sup>AdjA</sup>  
sehe|ich aber auf Nabel|Felsen zwar Mann göttlich|geheimnisvollen
- [41] ἔδραν<sup>A</sup> ἔχοντα<sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> προστρόπαιον,<sup>AdjA</sup> αἷματι<sup>D</sup>  
Sitz haltend flehend|zum|Gott, mit|Blut
- [42] στάζοντα<sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> χεῖρας<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> νεοσπαδὲς<sup>AdjA</sup> ξίφος<sup>A</sup>  
tröpfelnd Hände und neu|gezognes Schwert
- [43] ἔχοντ<sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> ἐλαίας<sup>G</sup> θ<sup>Pt</sup> ὑψιγέννητον<sup>AdjA</sup> κλάδον,<sup>A</sup>  
haltend der|Öl|Baum auch hoch|geborenen Zweig,
- [44] λήνει<sup>D</sup> μεγίστῳ<sup>AdjDSup</sup> σωφρόνως<sup>Adv</sup> ἐστεμμένον,<sup>A</sup> <sup>PerM/P</sup>  
mit|Korb sehr|großem besonnen bekränzt|seiend,
- [45] ἀργῆτι<sup>AdjD</sup> μαλλῶ<sup>D</sup> τῇδε<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τρανῶς<sup>Adv</sup> ἐρῶ.<sup>FuAkt</sup>  
mit|weißem Wolle· dieser|hier denn klar werde|ich|sagen.
- [46] πρόσθεν<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> τάνδρὸς<sup>ArtGN</sup> τοῦδε<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> θαυμαστὸς<sup>AdjN</sup> λόχος<sup>N</sup>  
vorher aber des|Mannes dieses|hier wunderbarer Schwarm
- [47] εὔδει<sup>PräAkt</sup> γυναικῶν<sup>G</sup> ἐν<sup>Prp</sup> θρόνοισιν<sup>D</sup> ἤμενος.<sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup>  
schläft der|Frauen auf Sitzen sitzend.
- [48] οὔτοι<sup>Pt</sup> γυναῖκας,<sup>A</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> Γοργόνας<sup>A</sup> λέγω,<sup>PräAkt</sup>  
keineswegs Frauen, sondern Gorgonen sage|ich,
- [49] οὐδ<sup>Kon</sup> αὖτε<sup>Adv</sup> Γοργεῖοισιν<sup>AdjD</sup> εἰκάσω<sup>FuAkt</sup> τύποις.<sup>D</sup>  
und|nicht wieder gorgonen|artigen werde|ich|vergleichen Gestalten.

- [50] εἶδόν<sup>AorSAkt</sup> ποτ<sup>Adv</sup> ἤδη<sup>Adv</sup> Φινέως<sup>G</sup> γεγραμμένος<sup>A</sup>  
sah|ich einst schon des|Phineus gemalt|wordene
- [51] δεῖπνον<sup>A</sup> φερούσας<sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> ἄπτεροί<sup>AdjN</sup> γε<sup>Pt</sup> μὴν<sup>Pt</sup> ἰδεῖν<sup>AorAkt</sup>  
Mahl tragende- unbeflügelt zwar freilich zu|sehen
- [52] αὐται<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> μέλαιnai<sup>AdjN</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> πᾶν<sup>AdjA</sup> βδελύκτροποι<sup>AdjN</sup>  
diese|hier, schwarz aber in das Ganze widerlich|gestaltig-
- [53] ῥέγκουσι<sup>PräAkt</sup> δ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> πλατοῖσι<sup>AdjD</sup> φυσιάμασιν<sup>D</sup>  
schnarchen aber nicht breiten Atem|Stößen-
- [54] ἐκ<sup>Prp</sup> δ<sup>Pt</sup> ὀμμάτων<sup>G</sup> λείβουσι<sup>PräAkt</sup> δυσφιλή<sup>AdjA</sup> λίβα<sup>A</sup>  
aus aber Augen träufeln un|liebenswürdige Flut-
- [55] καὶ<sup>Kon</sup> κόσμος<sup>N</sup> οὐτε<sup>Kon</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> θεῶν<sup>G</sup> ἀγάλματα<sup>A</sup>  
auch Schmuck weder an der|Götter Bildwerke
- [56] φέρειν<sup>PräAkt</sup> δίκαιος<sup>AdjN</sup> οὐτ<sup>Kon</sup> ἐς<sup>Prp</sup> ἀνθρώπων<sup>G</sup> στέγας<sup>A</sup>  
tragen billig noch in der|Menschen Häuser.
- [57] τὸ<sup>ArtA</sup> φύλον<sup>A</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ὅπωπα<sup>PerAkt</sup> τῇσδ<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> ὀμιλίας<sup>G</sup>  
das Geschlecht nicht habel|ich|gesehen dieser|hier Gemeinschaft
- [58] οὐδ<sup>Kon</sup> ἧτις<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> αἶα<sup>N</sup> τοῦτ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἐπεύχεται<sup>PräM/P</sup> γένος<sup>N</sup>  
und|nicht welche Erde dieses|hier ersehnt Geschlecht
- [59] τρέφουσ<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> ἀνατεῖ<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> μεταστένειν<sup>PräAkt</sup> πόνον<sup>A</sup>  
nährend empor|gewachsen nicht mit|zu|beklagen Mühsal.
- [60] τάντεϋθεν<sup>Adv</sup> ἤδη<sup>Adv</sup> τῶνδε<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> δεσπότη<sup>D</sup> δόμων<sup>G</sup>  
von|hieraus schon dieser|hier dem|Herrn der|Häuser
- [61] αὐτῷ<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> μελέσθω<sup>PräM/P</sup> Λοξία<sup>D</sup> μεγασθενεῖ<sup>AdjD</sup>  
ihm obliege Loxias sehr|starkem.
- [62] ἱατρόμαντις<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐστὶ<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τερασκόπος<sup>N</sup>  
Arzt|Seher aber ist und Zeichen|Schauer
- [63] καὶ<sup>Kon</sup> τοῖσιν<sup>ArtD</sup> ἄλλοις<sup>AdjD</sup> δωμάτων<sup>G</sup> καθάρσιος<sup>N</sup>  
auch den anderen der|Häuser Reiniger.
- [64] [Ἀπόλλων]: οὐτοί<sup>Pt</sup> προδώσω<sup>FuAkt</sup> διὰ<sup>Prp</sup> τέλους<sup>G</sup> δέ<sup>Pt</sup> σοί<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> φύλαξ<sup>N</sup>  
keineswegs werde|ich|verraten- durch Ende aber dir Wächter
- [65] ἐγγύς<sup>Adv</sup> παρεστώς<sup>N</sup> <sup>PerAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πρόσω<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀποστατῶν<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>  
nahe beigestanden|habend und fern aber abstehend
- [66] ἐχθροῖσι<sup>AdjD</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> σοῖς<sup>AdjD</sup> οὐ<sup>Pt</sup> γενήσομαι<sup>FuM/P</sup> πέπων<sup>AdjN</sup>  
den|Feinden den deinen nicht werde|ich|werden freundlich.
- [67] καὶ<sup>Kon</sup> νῦν<sup>Adv</sup> ἀλούσας<sup>A</sup> <sup>AorSAkt</sup> τάσδε<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> μάργους<sup>AdjA</sup> ὀρᾷς<sup>PräAkt</sup>  
und jetzt gefangen|habend diese|hier die rasenden siehst-
- [68] ὑπνώ<sup>D</sup> πεσοῦσαι<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> δ<sup>Pt</sup> αἰ<sup>ArtN</sup> κατάπτυστοι<sup>AdjN</sup> κόραι<sup>N</sup>  
in|dem|Schlaf gefallen|seiend aber die verabscheuungswürdigen Mädchen,
- [69] γραιῖαι<sup>N</sup> παλαιαὶ<sup>AdjN</sup> παῖδες<sup>N</sup> αἷς<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μείγνυται<sup>PräM/P</sup>  
Greisinnen alte Kinder, denen nicht mischt|sich
- [70] θεῶν<sup>G</sup> τις<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> οὐδ<sup>Kon</sup> ἄνθρωπος<sup>N</sup> οὐδὲ<sup>Kon</sup> θήρ<sup>N</sup> ποτε<sup>Adv</sup>  
von|den|Göttern jemand noch Mensch noch Tier jemals.
- [71] κακῶν<sup>G</sup> δ<sup>Pt</sup> ἕκατι<sup>Prp</sup> κάγένοντ<sup>Kon</sup> <sup>AorMed</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> κακὸν<sup>AdjA</sup>  
der|Übel aber wegen und|wurden|geboren, da Übel
- [72] σκότον<sup>A</sup> νέμονται<sup>PräM/P</sup> Τάρταρόν<sup>A</sup> θ<sup>Pt</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> χθονός<sup>G</sup>  
Dunkelheit bewohnen|sie Tartaros und unter der|Erde,
- [73] μισήματ<sup>A</sup> ἀνδρῶν<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> θεῶν<sup>G</sup> Ὀλυμπίων<sup>AdjG</sup>  
Hass|Dinge der|Männer und der|Götter Olympier.
- [74] ὅμως<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> φεῦγε<sup>PräAkt</sup> μηδὲ<sup>Kon</sup> μαλθακός<sup>AdjN</sup> γένη<sup>AorMed</sup>  
dennoch aber fliehe und|nicht weich werde.

- [75] ἐλῶσι<sup>FuAkt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> σε<sup>A</sup> <sup>Pr</sup>καὶ<sup>Kon</sup> δι<sup>Prp</sup> ἡπείρου<sup>G</sup> μακρᾶς<sup>AdjG</sup>  
werden|sie|treiben denn dich auch durch Festland langes
- [76] βιβῶντ<sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup>ἀν<sup>Prp</sup> αἰεὶ<sup>Adv</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> πλανοστιβῆ<sup>AdjA</sup> χθόνα<sup>A</sup>  
gehend|seiend auf|und|ab immer die wanderer|betretene Erde
- [77] ὑπέρ<sup>Prp</sup> τε<sup>Pt</sup> πόντον<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> περιρρύτας<sup>AdjA</sup> πόλεις<sup>A</sup>  
über und das|Meer und umspülte Städte.
- [78] καὶ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> πρόκαμνε<sup>PräAkt</sup> τόνδε<sup>ArtA</sup> βουκολούμενος<sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup>  
und nicht ermüde|vorher diesen|hier hütend|seiend
- [79] πόνον<sup>A</sup> μολῶν<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup>δὲ<sup>Pt</sup> Παλλάδος<sup>G</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> πτόλιν<sup>A</sup>  
Mühe· gekommen|seiend aber der|Pallas zu Stadt
- [80] ἴζου<sup>PräAkt</sup> παλαιὸν<sup>AdjA</sup> ἄγκαθεν<sup>Adv</sup> λαβῶν<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup>βρέτας<sup>A</sup>  
setze|dich alt im|Arm|winkel genommen|habend Götterbild.
- [81] κἀκεῖ<sup>KonAdv</sup> δικαστὰς<sup>A</sup> τῶνδε<sup>G</sup> <sup>Pr</sup>καὶ<sup>Kon</sup> θελκτηρίους<sup>AdjA</sup>  
und|dort Richter dieser|hier und beschwichtigende
- [82] μύθους<sup>A</sup> ἔχοντες<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>μηχανὰς<sup>A</sup> εὐρήσομεν<sup>FuAkt</sup>  
Worte habend|seiend Mittel werden|wir|finden,
- [83] ὥστ<sup>Kon</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> πᾶν<sup>AdjA</sup> σε<sup>A</sup> <sup>Pr</sup>τῶνδ<sup>G</sup> <sup>Pr</sup>ἀπαλλάξαι<sup>AorAkt</sup> πόνων<sup>G</sup>  
sodass in das Ganze dich dieser|hier befreien Mühlen·
- [84] καὶ<sup>Kon</sup> γάρ<sup>Pt</sup> κτανεῖν<sup>AorAkt</sup> σ<sup>A</sup> <sup>Pr</sup>ἐπεισα<sup>AorAkt</sup> μητρῶν<sup>AdjA</sup> δέμας<sup>A</sup>  
auch denn zu|töten dich überredet|ich mütterlichen Leib.
- [85] [Ὀρέστης]: ἀναξ<sup>V</sup> Ἀπολλον<sup>V</sup> οἶσθα<sup>PräAkt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> μὴ<sup>Pt</sup> ,δικεῖν<sup>PräAkt</sup>  
Herr Apollon, weißt zwar das nicht Unrecht|tun·
- [86] ἐπεὶ<sup>Kon</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐπίστα<sup>PräM/P</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> μὴ<sup>Pt</sup> ,μελεῖν<sup>PräAkt</sup> μάθε<sup>PräAkt</sup>  
da aber verstehst|du, auch das nicht vernachlässigen lerne.
- [87] σθένος<sup>A</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ποιεῖν<sup>PräAkt</sup> εὖ<sup>Adv</sup> φερέγγυον<sup>AdjA</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> σόν<sup>AdjA</sup>  
Kraft aber machen gut verlässlich das deine.
- [88] [Ἀπόλλων]: μέμνησο<sup>PerM/P</sup> μὴ<sup>Pt</sup> φόβος<sup>N</sup> σε<sup>A</sup> <sup>Pr</sup>νικάτω<sup>PräAkt</sup> φρένας<sup>A</sup>  
erinnere|dich, nicht Furcht dich soll|besiegen Sinneskräfte.
- [89] σὺ<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ,αὐτάδε<sup>AdjA</sup> λφον<sup>AdjA</sup> αἷμα<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κοινοῦ<sup>AdjG</sup> πατρός<sup>G</sup>  
du aber, gleich|brüderliches Blut und gemeinsamen Vaters,
- [90] Ἑρμῇ<sup>V</sup> φύλασσε<sup>PräAkt</sup> κάρτα<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> ὦν<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>ἐπώνυμος<sup>AdjN</sup>  
Hermes, bewache· sehr aber seiend namengebend
- [91] πομπαῖος<sup>AdjN</sup> ἴσθι<sup>PräAkt</sup> τόνδε<sup>A</sup> <sup>Pr</sup>ποιμαίνων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>ἐμὸν<sup>AdjA</sup>  
Führer sei, diesen|hier leitend|seiend meinen
- [92] ἰκέτην—<sup>A</sup> σέβει<sup>PräAkt</sup> τοι<sup>Pt</sup> Ζεὺς<sup>N</sup> τόδ<sup>A</sup> <sup>Pr</sup>ἐκνόμων<sup>AdjG</sup> σέβας—<sup>A</sup>  
Bittflehenden— ehrt ja Zeus dieses|hier außer|den|Gesetzen Ehrfurcht—
- [93] ὀρμώμενον<sup>A</sup> <sup>PräM/P</sup>βροτοῖσιν<sup>D</sup> εὐπρόμπω<sup>AdjD</sup> τύχη<sup>D</sup>  
aufbrechend|seienden den|Sterblichen günstigen Glück.
- [94] [Κλυταιμῆστρας Εἰδωλον]: εὐδοιτ<sup>Akt</sup> ἄν<sup>Pt</sup> ὡή<sup>ij</sup> καὶ<sup>Kon</sup> καθευδουσῶν<sup>G</sup> <sup>PräAkt</sup>τί<sup>Adv</sup> δεῖ<sup>PräAkt</sup>  
mögen|schlafen wohl, ach, und der|Schlafenden was bedarf|es;
- [95] ἐγὼ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup>δ<sup>Pt</sup> ὑφ<sup>Prp</sup> ὑμῶν<sup>G</sup> <sup>Pr</sup>ὥδ<sup>Adv</sup> ἀπητιμασμένη<sup>N</sup> <sup>PerM/P</sup>  
ich aber unter euch so verachtet|seiend
- [96] ἄλλοισιν<sup>AdjD</sup> ἐν<sup>Prp</sup> νεκροῖσιν<sup>D</sup> ὧν<sup>G</sup> <sup>Pr</sup>μὲν<sup>Pt</sup> ἔκτανον<sup>AorAkt</sup>  
anderen in Toten, deren zwar tötet|ich
- [97] ὄνειδος<sup>N</sup> ἐν<sup>Prp</sup> φθιτοῖσιν<sup>AdjD</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐκλείπεται<sup>PräM/P</sup>  
Schmach in Sterblichen nicht er|schwindet,
- [98] αἰσχροῦς<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀλῶμαι<sup>PräM/P</sup> προυννέπω<sup>PräAkt</sup> δ<sup>Pt</sup> ὑμῖν<sup>D</sup> ὅτι<sup>Kon</sup>  
schändlich aber irrel|ich· kündige|ich|an aber euch dass
- [99] ἔχω<sup>PräAkt</sup> μεγίστην<sup>AdjASup</sup> αἰτίαν<sup>A</sup> κείνων<sup>G</sup> <sup>Pr</sup>ὑπο<sup>Prp</sup>  
habe|ich größte Ursache jener durch·
- [100] παθοῦσα<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup>δ<sup>Pt</sup> οὕτω<sup>Adv</sup> δεινὰ<sup>AdjA</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> φιλτάτων<sup>AdjGSup</sup>  
erlitten|habend aber so Schreckliches von den liebsten,

- [101] οὐδείς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὑπέρ<sup>Prp</sup> μου<sup>G</sup><sub>Pr</sub> δαιμόνων<sup>G</sup> μηνίεται,<sup>PräM/P</sup>  
niemand für mich der|Dämonen zürnt,
- [102] κατασφαγείσης<sup>G</sup><sub>AorPas</sub> πρὸς<sup>Prp</sup> χειρῶν<sup>G</sup> μητροκτόνων.<sup>AdjG</sup>  
abgeschlachtet|seiend von Händen mutter|mordenden.
- [103] ὁρᾷτε<sup>PräAkt</sup> πληγὰς<sup>A</sup> τὰς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> καρδίας<sup>G</sup> ὅθεν.<sup>Adv</sup>  
seht Schläge diese|hier des|Herzens woher.
- [104] εὕδουσα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> φρήν<sup>N</sup> ὄμμασιν<sup>D</sup> λαμπρύνεται,<sup>PräM/P</sup>  
schlafend denn Sinn mit|Augen erhellt|sich,
- [105] ἐν<sup>Prp</sup> ἡμέρᾳ<sup>D</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μοῖρ<sup>N</sup> ἀπρόσκοπος<sup>AdjN</sup> βροτῶν.<sup>G</sup>  
in dem|Tag aber Anteil|Schicksal unbehindert der|Sterblichen.
- [106] ἦ<sup>Pt</sup> πολλὰ<sup>AdjA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἐμῶν<sup>AdjG</sup> ἐλείξατε,<sup>AorAkt</sup>  
wahrlich vieles zwar ja der meinen lecktet|jhr|auf,
- [107] χοάς<sup>A</sup> τ<sup>Pt</sup> ἀοίνους,<sup>AdjA</sup> νηφάλια<sup>AdjA</sup> μειλίγματα,<sup>A</sup>  
Trankspenden auch weinlose, nüchterne Besänftigungen,
- [108] καὶ<sup>Kon</sup> νυκτίσεμνα<sup>AdjA</sup> δεῖπν<sup>A</sup> ἐπ<sup>Prp</sup> ἐσχάρᾳ<sup>D</sup> πυρὸς<sup>G</sup>  
und nächtliche Mahlzeiten auf Herdstelle des|Feuers
- [109] ἔθουον,<sup>ImpAkt</sup> ὥραν<sup>A</sup> οὐδενὸς<sup>G</sup><sub>Pr</sub> κοινὴν<sup>AdjA</sup> θεῶν.<sup>G</sup>  
opfertel|ich, Zeit keines gemeinsame der|Götter.
- [110] καὶ<sup>Kon</sup> πάντα<sup>AdjA</sup> ταῦτα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> λαῶν<sup>Adv</sup> ὁρῶ<sup>PräAkt</sup> πατούμενα.<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub>  
und alles dieses|hier mit|Tritt sehe|ich getreten|werdend.
- [111] ὁ<sup>ArtN</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐξαλύξας<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> οἷχεται<sup>PräM/P</sup> νεβροῦ<sup>G</sup> δίκην,<sup>A</sup>  
der aber entkommen|seiend ist|weg des|Hirschkalbchens Weise,
- [112] καὶ<sup>Kon</sup> ταῦτα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κούφως<sup>Adv</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> μέσων<sup>AdjG</sup> ἀρκυστάτων<sup>AdjGSup</sup>  
und dieses|hier leicht aus mittleren netzigsten
- [113] ὥρουσεν<sup>AorSAkt</sup> ὑμῖν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐγκατιλλώψας<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> μέγα.<sup>Adv</sup>  
sprang euch hinein|verspottet|habend sehr.
- [114] ἀκούσαθ<sup>PräAkt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ἔλεξα<sup>AorAkt</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> ἐμῆς<sup>AdjG</sup> περὶ<sup>Prp</sup>  
hört wie sagte|ich der meinen über
- [115] ψυχῆς<sup>G</sup> φρονήσατ<sup>PräAkt</sup>,<sub>AorAkt</sub> ὦ<sup>Ij</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> χθονὸς<sup>G</sup> θεαί.<sup>N</sup>  
der|Seele, denkt|nach, o unter der|Erde Göttinnen.
- [116] ὄναρ<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὑμᾶς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> νῦν<sup>Adv</sup> Κλυταιμῆστρα<sup>N</sup> καλῶ.<sup>PräAkt</sup>  
im|Traum denn euch jetzt Klytaimestra rufe|ich.
- [117] [Χορός]: (μῦγμός.)<sup>N</sup>  
(Stöhnen.)
- [118] [Κλυταιμῆστρας Εἰδωλον]: μύζοιτ<sup>PräAkt</sup>,<sub>Akt</sub> ἄν<sup>Pt</sup> ἀνὴρ<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> οἷχεται<sup>PräM/P</sup> φεύγων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> πρόσω.<sup>Adv</sup>  
mögt|murren wohl, Mann aber ist|weg fliehend|seiend fort-
- [119] φίλοι<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> εἰσιν<sup>PräAkt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐμοῖς<sup>AdjD</sup> προσεικότες.<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
Freunde denn sind nicht meinen zu|passend|seiend.
- [120] [Χορός]: (μῦγμός.)<sup>N</sup>  
(Stöhnen.)
- [121] [Κλυταιμῆστρας Εἰδωλον]: ἄγαν<sup>Adv</sup> ὑπνώσσεις<sup>PräAkt</sup> κού<sup>KonPt</sup> κατοικτίζεις<sup>PräAkt</sup> πάθος.<sup>A</sup>  
übermäßig schläfst und|nicht bemitleidest Leiden-
- [122] φονεὺς<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> Ὀρέστης<sup>N</sup> τῇσδε<sup>G</sup><sub>Pr</sub> μητρὸς<sup>G</sup> οἷχεται.<sup>PräM/P</sup>  
Mörder aber Orestes dieser|hier Mutter ist|weg.
- [123] [Χορός]: (ὠγμός.)<sup>N</sup>  
(Klagelaut.)
- [124] [Κλυταιμῆστρας Εἰδωλον]: ὦζεις<sup>PräAkt</sup> ὑπνώσσεις<sup>PräAkt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀναστήση<sup>FuAkt</sup> τάχος.<sup>A</sup>  
klagst, schläfst nicht wirst|du|aufstehen schnell;
- [125] τί<sup>Adv</sup> σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πέπρωται<sup>PerM/P</sup> πράγμα<sup>N</sup> πλὴν<sup>Prp</sup> τεύχειν<sup>PräAkt</sup> κακά.<sup>AdjA</sup>  
was dir ist|zugeteilt Sache außer bereiten Übel;

[126] [Χορός]: (ὠγμός.)<sup>N</sup>  
(Klagelaut.)  
(groan.)

[127] [Κλυταιμήςτρας Εἰδωλον]: ὕπνος<sup>N</sup> πόνος<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> κύριοι<sup>AdjN</sup> συνωμόται<sup>N</sup>  
Schlaf Mühe und Herren Mit|Eid|Genossen

[128] δεινῆς<sup>AdjG</sup> δρακαίνης<sup>G</sup> ἐξεκήραν<sup>AorAkt</sup> μένος.<sup>A</sup>  
schrecklichen Drachin trockneten|aus Kraft.

[129] [Χορός]: (μίγμος<sup>N</sup> διπλοῦς<sup>AdjN</sup> ὀξύς.)<sup>AdjN</sup>  
(Stöhnen zweifach scharf)

[130] λαβέ<sup>AorAkt</sup> λαβέ<sup>AorAkt</sup> λαβέ<sup>AorAkt</sup> λαβέ,<sup>AorAkt</sup> φράζου.<sup>PräM/P</sup>  
nimm nimm nimm nimm, zeige.

[131] [Κλυταιμήςτρας Εἰδωλον]: ὄναρ<sup>Adv</sup> διώκεις<sup>PräAkt</sup> θῆρα,<sup>A</sup> κλαγγαίνεις<sup>PräAkt</sup> δ,<sup>Pt</sup> ἅπερ<sup>A</sup> <sup>Pr</sup>  
im|Traum verfolgst Wild, schreist aber eben|welches

[132] κύων<sup>N</sup> μέριμναν<sup>A</sup> οὐποτ'<sup>Adv</sup> ἐκλείπων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> πόνου.<sup>G</sup>  
Hund Sorge niemals verlassend der|Mühe.

[133] τί<sup>Adv</sup> δρᾷς;<sup>PräAkt</sup> ἀνίστω,<sup>PräAkt</sup> μή<sup>Kon</sup> σε<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> νικάτω<sup>PräAkt</sup> πόνος,<sup>N</sup>  
was tust; steh|auf, nicht dich soll|besiegen Mühe,

[134] μηδ'<sup>Kon</sup> ἀγνοήσης<sup>AorAkt</sup> πῆμα<sup>A</sup> μαλθαχθεῖς,<sup>N</sup> <sup>AorPas</sup> ὕπνω.<sup>D</sup>  
und|nicht verkennst Leid weich|geworden durch|Schlaf.

[135] ἄλγησον<sup>AorAkt</sup> ἥπαρ<sup>A</sup> ἐνδίκους<sup>AdjD</sup> ὀνειδισιν.<sup>D</sup>  
schmerze Leber mit|gerechten Schmähungen·

[136] τοῖς<sup>ArtD</sup> σώφροσιν<sup>AdjD</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἀντίκεντρα<sup>N</sup> γίγνεται.<sup>PräM/P</sup>  
den Besonnenen denn Gegen|stacheln wird.

[137] σὺ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δ,<sup>Pt</sup> αἱματηρὸν<sup>AdjA</sup> πνεῦμ',<sup>A</sup> ἐπουρίσσα<sup>N</sup> <sup>AorAkt</sup> τῷ,<sup>ArtD</sup>  
du aber blutig Hauch auf|die|Fährte|gesetzt|habend dem,

[138] ἀτμῷ<sup>D</sup> κατισχναίνουσα,<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> νηδύος<sup>G</sup> πυρί,<sup>D</sup>  
dem|Dampf abzehrend, des|Unterleibs mit|Feuer,

[139] ἔπου,<sup>PräM/P</sup> μάραινε<sup>PräAkt</sup> δευτέροις<sup>AdjD</sup> διώγμασιν.<sup>D</sup>  
folge, dünne|aus mit|zweiten Verfolgungen.

[140] [Χορός]: ἔγειρ',<sup>PräAkt</sup> ἔγειρε<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σὺ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> τήνδ',<sup>ArtA</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δέ<sup>Pt</sup> σέ.<sup>A</sup> <sup>Pr</sup>  
wecke, wecke und du diese|hier, ich aber dich.

[141] εὕδεις;<sup>PräAkt</sup> ἀνίστω,<sup>PräAkt</sup> κάπολακτίσας,<sup>KonN</sup> <sup>AorAkt</sup> ὕπνον,<sup>A</sup>  
schläfst; steh|auf, und|weg|getreten|habend Schlaf,

[142] ἰδῶμεθ',<sup>AorM/P</sup> εἰ<sup>Kon</sup> τι<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> τοῦδε<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> φροιμίου<sup>G</sup> ματᾶ.<sup>PräAkt</sup>  
lasst|uns|sehen ob etwas dieses|hier Vorspiels vergeblich|ist.

## Chor

### Strophe 1

[143] [Χορός]: ἰοὺ<sup>ij</sup> ἰοὺ<sup>ij</sup> πύπαξ.<sup>ij</sup> ἐπάθομεν,<sup>AorAkt</sup> φίλαι,<sup>AdjV</sup> —  
io io pypax. wir|erlitten, Freundinnen, —

[144] ἦ<sup>Pt</sup> πολλὰ<sup>AdjA</sup> δὴ<sup>Pt</sup> παθοῦσα<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μάτην<sup>Adv</sup> ἐγώ,<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> —  
ja vieles ja erlitten|habend und vergeblich ich, —

[145] ἐπάθομεν<sup>AorAkt</sup> πάθος<sup>A</sup> δυσασχές,<sup>AdjA</sup> ὦ<sup>ij</sup> πόποι,<sup>ij</sup>  
erlitten Leid schwer|tragbar, o ach,

[146] ἄφερτον<sup>AdjN</sup> κακόν.<sup>N</sup>  
un|tragbares Übel·

[147] ἔξ<sup>Prp</sup> ἀρκύων<sup>G</sup> πέπτωκεν<sup>PerAkt</sup> οἷχεται<sup>PräM/P</sup> θ',<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> θήρ.<sup>N</sup> —  
aus Netzen ist|gefallen geht|fort auch der Tier. —

[148] ὕπνω<sup>D</sup> κρατηθεῖς,<sup>N</sup> <sup>AorPas</sup> ἄγραν<sup>A</sup> ὤλεσα.<sup>AorAkt</sup>  
durch|Schlaf besiegt|worden Fang verlor|ich.

# Antistrophe 1

- [149] [Χορός]: ἰὼ<sup>ij</sup> παῖ<sup>v</sup> Διός,<sup>G</sup> ἐπὶ<sup>κ</sup>κλοπος<sup>AdjN</sup> πέλη,<sup>PräAkt</sup> —  
o Sohn des|Zeus, räuberisch seiest, —
- [150] νέος<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> γράϊας<sup>AdjA</sup> δαίμονας<sup>A</sup> καθιππάσω,<sup>FuAkt</sup> —  
jung aber alte Dämoninnen wirst|niederreiten, —
- [151] τὸν<sup>ArtA</sup> ἰκέταν<sup>A</sup> σέβων,<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> ἄθεον<sup>AdjA</sup> ἄνδρα<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
den Bittflehenden ehrend, gottlosen Mann und
- [152] τοκεῦσιν<sup>D</sup> πικρόν.<sup>AdjN</sup>  
den|Eltern bitter·
- [153] τὸν<sup>ArtA</sup> μητραλοῖαν<sup>A</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἐξέκλεψας<sup>AorSAkt</sup> ὦν<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> θεός.<sup>N</sup> —  
den Mutter|Mörder aber stahlst|weg seiend Gott. —
- [154] τί<sup>Adv</sup> τῶνδ'<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> ἐρεῖ<sup>FuAkt</sup> τις<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δικαίως<sup>Adv</sup> ἔχειν,<sup>PräAkt</sup>  
was dieser|hier wird|sagen jemand gerecht sein;

# Strophe 2

- [155] [Χορός]: ἐμοὶ<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> δ' <sup>Pt</sup> ὄνειδος<sup>N</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ὄνειράτων<sup>G</sup> μολὼν<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup>  
mir aber Schmach aus Träumen gekommen|seiend
- [156] ἔτυπεν<sup>AorAkt</sup> δίκαν<sup>Prp</sup> διφρηλάτου<sup>G</sup>  
schlug wie des|Wagenlenkers
- [157] μεσολαβεῖ<sup>AdjD</sup> κέντρῳ<sup>D</sup>  
mittig|vermittelnden mit|Stachel
- [158] ὑπὸ<sup>Prp</sup> φρένας,<sup>A</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> λοβόν.<sup>A</sup> —  
unter Zwerchfell, unter Lappen. —
- [160] πάρεστι<sup>PräAkt</sup> μαστίκτορος<sup>G</sup> δαΐου<sup>AdjG</sup> δαμίου<sup>AdjG</sup>  
ist|zugegen des|Geißlers verderblichen bezwingerischen
- [161] βαρὺ<sup>AdjN</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> περίβαρυ<sup>AdjA</sup> κρύος<sup>A</sup> ἔχειν.<sup>PräAkt</sup>  
schwer das sehr|schwere Frost haben.

# Antistrophe 2

- [162] [Χορός]: τοιαῦτα<sup>AdjA</sup> δρῶσιν<sup>PräAkt</sup> οἱ<sup>ArtN</sup> νεώτεροι<sup>AdjNKmp</sup> θεοί,<sup>N</sup>  
solches tun die jüngeren Götter,
- [163] κρατοῦντες<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> πᾶν<sup>AdjA</sup> δίκας<sup>G</sup> πλέον<sup>AdvKmp</sup>  
herrschend das Ganze der|Gerechtigkeit mehr
- [164] φονολιβῇ<sup>AdjA</sup> θρόνον<sup>A</sup>  
mord|triefenden Thron
- [165] περὶ<sup>Prp</sup> πόδα,<sup>A</sup> περὶ<sup>Prp</sup> κάρα.<sup>A</sup> —  
um Fuß, um Kopf. —
- [166] πάρεστι<sup>PräAkt</sup> γᾶς<sup>G</sup> ὄμφαλόν<sup>A</sup> προσδρακεῖν<sup>AorAkt</sup> αἱμάτων<sup>G</sup>  
ist|zugegen der|Erde Nabel an|zuspringen des|Blutes
- [167] βλοσυρόν<sup>AdjA</sup> ἀρόμενον<sup>A</sup> <sup>AorMed</sup> ἄγος<sup>A</sup> ἔχειν.<sup>PräAkt</sup>  
grimmig aufgehoben Frevel haben.

# Strophe 3

- [169] [Χορός]: ἐφεστίω<sup>AdjD</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μάντις<sup>N</sup> ὦν<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> μιάσματι<sup>D</sup>  
am|Heim|herd aber Seher seiend mit|Befleckung
- [170] μυχόν<sup>A</sup> ἐχράνατ' <sup>AorAkt</sup> αὐτόσσυτος,<sup>AdjN</sup> αὐτόκλητος,<sup>AdjN</sup>  
Winkel befleckte selbst|getrieben, selbst|gerufen,
- [171] παρὰ<sup>Prp</sup> νόμον<sup>A</sup> θεῶν<sup>G</sup> βρότεια<sup>AdjA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τίων,<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>  
gegen Gesetz der|Götter Menschliches zwar ehrend,
- [172] παλαιγενεῖς<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μοίρας<sup>A</sup> φθίσας.<sup>N</sup> <sup>AorAkt</sup>  
ural|geborene aber Anteil|Schicksale vernichtet|habend.



# Antistrophe 3

- [174] [Χορός]: **κάμοι**<sup>KonD<sub>Pr</sub></sup> **γέ**<sup>Pt</sup> **λυπρός,**<sup>AdjN</sup> **καί**<sup>Kon</sup> **τὸν**<sup>ArtA</sup> **οὐκ**<sup>Pt</sup> **ἐκλύσεται,**<sup>FuM/P</sup>  
und|mir ja betrüblich, und den nicht wird|erlösen,
- [175] **ὕπο**<sup>Prp</sup> **τε**<sup>Pt</sup> **γᾶν**<sup>A</sup> **φυγῶν**<sup>N</sup> **οὐ**<sup>Pt</sup> **ποτ,**<sup>Adv</sup> **ἐλευθεροῦται.**<sup>PräM/P</sup>  
unter und Erde geflohen|seiend nicht je wird|befreit.
- [176] **ποτιτρόπαιος**<sup>AdjN</sup> **ᾧν**<sup>N</sup> **δ,**<sup>Pt</sup> **ἕτερον**<sup>AdjA</sup> **ἐν**<sup>Prp</sup> **κάρᾳ**<sup>D</sup>  
zum|Weihebild|gewandt seiend aber anderen in Haupt
- [177] **μιάστορ,**<sup>A</sup> **ἐκ**<sup>Prp</sup> **γένους**<sup>G</sup> **πάσεται.**<sup>FuM/P</sup>  
Beflecker aus Geschlecht wird|erleiden.

## Episode

- [179] [Ἀπόλλων]: **ἔξω,**<sup>Adv</sup> **κελεύω,**<sup>PräAkt</sup> **τῶνδε**<sup>G</sup> **δωμάτων**<sup>G</sup> **τάχος**<sup>A</sup>  
hinaus, befehle|ich, dieser|hier Häuser schnell
- [180] **χωρεῖτ,**<sup>PräAkt</sup> **ἀπαλλάσσεσθε**<sup>PräM/P</sup> **μαντικῶν**<sup>AdjG</sup> **μυχῶν,**<sup>G</sup>  
weicht, zieht|euch|zurück der|wahrsagerischen Winkel,
- [181] **μὴ**<sup>Pt</sup> **καί**<sup>Kon</sup> **λαβοῦσα**<sup>N</sup> **πτηνὸν**<sup>AdjA</sup> **ἀργηστήν**<sup>AdjA</sup> **ὄφιν,**<sup>A</sup>  
damit|nicht auch genommen|habend geflügelten hell|glänzenden Schlange,
- [182] **χρυσηλάτου**<sup>AdjG</sup> **θώμιγγος**<sup>G</sup> **ἐξορμώμενον,**<sup>A</sup> **PräM/P**  
des|gold|gehämmerten Kangleibs hervor|stürmend|seiend,
- [183] **ἀνῆς**<sup>AorAkt</sup> **ὕπ**<sup>Prp</sup> **ἄλγους**<sup>G</sup> **μέλαν**<sup>AdjA</sup> **ἀπ,**<sup>Prp</sup> **ἀνθρώπων**<sup>G</sup> **ἀφρόν,**<sup>A</sup>  
ließest unter Schmerz schwarzen von Menschen Schaum,
- [184] **ἐμοῦσα**<sup>N</sup> **PräAkt** **θρόμβους**<sup>A</sup> **οὓς**<sup>A</sup> **ἀφείλκυσας**<sup>AorSakt</sup> **φόνου.**<sup>G</sup>  
ausspuckend Gerinnsel welche weg|gezogen|hast des|Mordes.
- [185] **οὔτοι**<sup>Pt</sup> **δόμοισι**<sup>D</sup> **τοῖσδε**<sup>D</sup> **Pr** **χρίμπεσθαι**<sup>PräM/P</sup> **πρέπει.**<sup>PräAkt</sup>  
keineswegs Häusern diesen sich|nähern geziemt·
- [186] **ἀλλ,**<sup>Kon</sup> **οὐ**<sup>Adv</sup> **καρανιστῆρες**<sup>N</sup> **ὀφθαλμωρύχοι**<sup>N</sup>  
sondern wo Schädel|Zerschmetterer Augen|Aushöhler
- [187] **δίκαι**<sup>N</sup> **σφαγαί**<sup>N</sup> **τε**<sup>Pt</sup> **σπέρματός**<sup>G</sup> **τ,**<sup>Pt</sup> **ἀποθορᾷ**<sup>D</sup>  
Urteile Schlachtungen auch des|Samens und Vernichtung
- [188] **παίδων**<sup>G</sup> **κακοῦται**<sup>PräM/P</sup> **χλοῦνις,**<sup>N</sup> **ἥδ,**<sup>Kon</sup> **ἄκρωνία,**<sup>N</sup>  
der|Kinder wird|verderbt Grün|belag, und End|fäule,
- [189] **λευσμός**<sup>N</sup> **τε,**<sup>Pt</sup> **καί**<sup>Kon</sup> **μύζουσιν**<sup>PräAkt</sup> **οἰκτισμὸν**<sup>A</sup> **πολὺν**<sup>AdjA</sup>  
Geißelung auch, und murren Jammer viel
- [190] **ὕπο**<sup>Prp</sup> **ράχιν**<sup>A</sup> **παγέντες.**<sup>N</sup> **ᾗρ,**<sup>Pt</sup> **ἀκούετε**<sup>PräAkt</sup>  
unter Rücken fest|gemacht. ja hört|ihr
- [191] **οἷας**<sup>G</sup> **Pr** **ἐορτῆς**<sup>G</sup> **ἔστ,**<sup>PräAkt</sup> **ἀπόπτυστοι**<sup>AdjN</sup> **θεοῖς**<sup>D</sup>  
welcher Fest seid verabscheuungswürdig den|Göttern
- [192] **στέργηθρ,**<sup>A</sup> **ἔχουσαι,**<sup>N</sup> **PräAkt** **πᾶς**<sup>AdjN</sup> **δ,**<sup>Pt</sup> **ὕφηγεῖται**<sup>PräM/P</sup> **τρόπος**<sup>N</sup>  
Lieblings|gaben habend; jede aber wird|angeleitet Weise
- [193] **μορφῆς.**<sup>G</sup> **λέοντος**<sup>G</sup> **ἄντρον**<sup>A</sup> **αἱματορρόφου**<sup>AdjG</sup>  
der|Gestalt. des|Löwen Höhle blut|saugenden
- [194] **οἰκεῖν**<sup>PräAkt</sup> **τοιαύτας**<sup>AdjA</sup> **εἰκός,**<sup>N</sup> **οὐ**<sup>Pt</sup> **χρηστηρίοις**<sup>D</sup>  
wohnen solche wahrscheinlich, nicht Orakel|stätten
- [195] **ἐν**<sup>Prp</sup> **τοῖσδε**<sup>D</sup> **Pr** **πλησίοισι**<sup>AdjD</sup> **τρίβεσθαι**<sup>PräM/P</sup> **μύσος.**<sup>N</sup>  
in diesen nahen sich|reiben Unflat.
- [196] **χωρεῖτ,**<sup>PräAkt</sup> **ἄνευ**<sup>Prp</sup> **βοτῆρος**<sup>G</sup> **αἰπολούμεναι.**<sup>N</sup> **PräM/P**  
weicht ohne Hirten weidend|seiend.
- [197] **ποίμνης**<sup>G</sup> **τοιαύτης**<sup>AdjG</sup> **δ,**<sup>Pt</sup> **οὔτις**<sup>N</sup> **Pr** **εὐφίλης**<sup>AdjN</sup> **θεῶν.**<sup>G</sup>  
der|Herde solcher aber niemand wohl|lieb der|Götter.
- [198] [Χορός]: **ἄναξ**<sup>V</sup> **Ἀπολλων,**<sup>V</sup> **ἀντάκουσον**<sup>AorAkt</sup> **ἐν**<sup>Prp</sup> **μέρει.**<sup>D</sup>  
Herr Apollon, höre|wieder in der|Reihe.



- [199] αὐτὸς<sup>AdjN</sup> σὺ<sup>N</sup> τοῦτων<sup>G</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μεταίτιος<sup>AdjN</sup> πέλη,<sup>PräAkt</sup>  
selbst du dieser|Dinge nicht mit|schuldig seiest,
- [200] ἀλλ<sup>Kon</sup> εἷς<sup>AdjN</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> πᾶν<sup>AdjA</sup> ἔπραξας<sup>AorAkt</sup> ὦν<sup>N</sup> παναίτιος.<sup>AdjN</sup>  
sondern allein das Ganze vollbracht|hast seiend ganz|schuldig.
- [201] [Ἀπόλλων]: πῶς<sup>Adv</sup> δῆ;<sup>Pt</sup> τοσοῦτο<sup>AdjA</sup> μῆκος<sup>A</sup> ἔκτεινον<sup>PräAkt</sup> λόγου.<sup>G</sup>  
wie nun; so|großes Länge strecke|aus der|Rede.
- [202] [Χορός]: ἔχρησας<sup>AorAkt</sup> ὥστε<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ξένον<sup>AdjA</sup> μητροκτονεῖν.<sup>PräAkt</sup>  
orakeltest so|dass den Fremden Mutter|morden.
- [203] [Ἀπόλλων]: ἔχρησα<sup>AorAkt</sup> ποινὰς<sup>A</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> πατρὸς<sup>G</sup> πράξαι.<sup>AorAkt</sup> τί<sup>Adv</sup> μὴν<sup>Pt</sup> ;  
orakelte Strafen des Vaters vollziehen. was nun ;
- [204] [Χορός]: κἄπειθ<sup>KonAdv</sup> ὑπέστης<sup>AorAkt</sup> αἵματος<sup>G</sup> δέκτωρ<sup>N</sup> νέου.<sup>AdjG</sup>  
und|dann du|übernahmst des|Blutes Empfänger neuen.
- [205] [Ἀπόλλων]: καὶ<sup>Kon</sup> προστραπέσθαι<sup>AorM/P</sup> τοῦσδ'<sup>A</sup> ἐπέστελλον<sup>ImpAkt</sup> δόμους.<sup>A</sup>  
und sich|zuwenden diese|hier befahl|ich Häuser.
- [206] [Χορός]: καὶ<sup>Kon</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> προπομπούς<sup>A</sup> δῆτα<sup>Pt</sup> τάσδε<sup>A</sup> λοιδορεῖς;<sup>PräAkt</sup>  
und die Vorführerinnen gewiss diese schmäht|du;
- [207] [Ἀπόλλων]: οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> δόμοισι<sup>D</sup> τοῖσδε<sup>D</sup> πρόσφορον<sup>AdjN</sup> μολεῖν.<sup>AorSAkt</sup>  
nicht denn den|Häusern diesen passend ein|gehen.
- [208] [Χορός]: ἀλλ<sup>Kon</sup> ἔστιν<sup>PräAkt</sup> ἡμῖν<sup>D</sup> τοῦτο<sup>N</sup> προστεταγμένον.<sup>N</sup>  
aber ist uns dies befohlen. PerM/P
- [209] [Ἀπόλλων]: τίς<sup>N</sup> ἦδε<sup>N</sup> τιμή;<sup>N</sup> κόμπασον<sup>AorAkt</sup> γέρας<sup>A</sup> καλόν.<sup>AdjA</sup>  
wer diese Ehre; prahle Ehrengabe schön.
- [210] [Χορός]: τοὺς<sup>ArtA</sup> μητραλοίας<sup>A</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> δόμων<sup>G</sup> ἐλαύνομεν.<sup>PräAkt</sup>  
die Mutter|Mörder aus Häusern treiben|wir.
- [211] [Ἀπόλλων]: τί<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> γυναικὸς<sup>G</sup> ἣτις<sup>N</sup> ἄνδρα<sup>A</sup> νοσφίση;<sup>AorAkt</sup>  
was denn der|Frau welche den|Mann entziehe;
- [212] [Χορός]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> γένοιθ'<sup>AorMed</sup> ὅμαιμος<sup>AdjN</sup> αὐθέντης<sup>N</sup> φόνος.<sup>N</sup>  
nicht wohl würde|werden bluts|verwandt Eigen|täter Mord.
- [213] [Ἀπόλλων]: ἦ<sup>Pt</sup> κάρτ'<sup>Adv</sup> ἄτιμα<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> παρ'<sup>Prp</sup> οὐδέν<sup>A</sup> εἰργάσω<sup>AorMed</sup>  
ja sehr ehr|los und bei als|nichts hast|du|bewirkt
- [214] Ἥρας<sup>G</sup> τελείας<sup>AdjG</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Διὸς<sup>G</sup> πιστώματα.<sup>A</sup>  
der|Hera vollendeten und des|Zeus Pfand|schaften.
- [215] Κύπρις<sup>N</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄτιμος<sup>AdjN</sup> τῷδ'<sup>D</sup> ἀπέρριπται<sup>PerM/P</sup> λόγῳ,<sup>D</sup>  
Kypris aber ehr|los durch|dieses verworfen|ist Wort,
- [216] ὅθεν<sup>Adv</sup> βροτοῖσι<sup>D</sup> γίγνεται<sup>PräM/P</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> φίλτατα.<sup>AdjASup</sup>  
woher den|Sterblichen werden die lieb|sten.
- [217] εὐνὴ<sup>N</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἀνδρὶ<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> γυναικὶ<sup>D</sup> μόρσιμος<sup>AdjN</sup>  
Lager denn dem|Mann und der|Frau schicksal|haft
- [218] ὅρκου<sup>G</sup> 'στὶ<sup>PräAkt</sup> μείζων<sup>AdjNKmp</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> δίκῃ<sup>D</sup> φρουρουμένη.<sup>N</sup>  
des|Eides ist größer von|der Gerechtigkeit bewacht|seiend. PräM/P
- [219] εἰ<sup>Kon</sup> τοῖσιν<sup>ArtD</sup> οὖν<sup>Pt</sup> κτείνουσιν<sup>D</sup> ἀλλήλους<sup>A</sup> χαλᾶς<sup>PräAkt</sup>  
wenn denen also tötend|seienden einander lockerst
- [220] τὸ<sup>ArtA</sup> μὴ<sup>Pt</sup> τίνεσθαι<sup>PräM/P</sup> μηδ<sup>KonPt</sup> ἐποπτεύειν<sup>PräAkt</sup> κότῳ,<sup>D</sup>  
das nicht zu|büßen noch beobachten mit|Groll,
- [221] οὐ<sup>Pt</sup> φημ'<sup>PräAkt</sup> Ὀρέστην<sup>A</sup> σ'<sup>A</sup> ἐνδίκως<sup>Adv</sup> ἀνδρηλατεῖν.<sup>PräAkt</sup>  
nicht sage|ich Orestes dich rechtens menschen|verbannen.
- [222] τὰ<sup>ArtA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οἶδα<sup>PräAkt</sup> κάρτα<sup>Adv</sup> σ'<sup>A</sup> ἐνθυμουμένην,<sup>A</sup>  
die zwar denn weiß|ich sehr dich bedenkend|seiend, PräM/P
- [223] τὰ<sup>ArtA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐμφανῶς<sup>Adv</sup> πράσσουσιν<sup>A</sup> ἡσυχαιτέραν.<sup>AdjAKmp</sup>  
die aber offensichtlich handelnd ruhiger.

- [224] δίκας<sup>A</sup> δε<sup>Pt</sup> Παλλὰς<sup>N</sup> τῶνδ'<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> ἐποπτεύσει<sup>FuAkt</sup> θεά.<sup>N</sup>  
Strafen aber Pallas dieser|hier wird|überwachen Göttin.
- [225] [Χορός]: τὸν<sup>ArtA</sup> ἄνδρ'<sup>A</sup> ἐκεῖνον<sup>A</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τι<sub>Pr</sub> μὴ<sup>Pt</sup> λίπω<sup>AorAkt</sup> ποτέ.<sup>Adv</sup>  
den Mann jenen nicht etwas nicht lasse|ich jemals.
- [226] [Ἀπόλλων]: σὺ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> δίωκε<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πόνον<sup>A</sup> πλείω<sup>AdjAKmp</sup> τίθου.<sup>PräAkt</sup>  
du aber also verfolge und Mühe mehr setze.
- [227] [Χορός]: τιμὰς<sup>A</sup> σὺ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> μὴ<sup>Pt</sup> σύντεμνε<sup>PräAkt</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> ἐμὰς<sup>AdjA</sup> λόγῳ.<sup>D</sup>  
Ehren du nicht kürze die meinen mit|Wort.
- [228] [Ἀπόλλων]: οὐδ'<sup>KonPt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> δεχοίμην<sup>PräM/P</sup> ὥστ'<sup>Kon</sup> ἔχειν<sup>PräAkt</sup> τιμὰς<sup>A</sup> σέθεν.<sup>G</sup> <sub>Pr</sub>  
auch|nicht wohl nähme|ich so|dass haben Ehren von|dir.
- [229] [Χορός]: μέγας<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἔμπας<sup>Adv</sup> παρ'<sup>Prp</sup> Διὸς<sup>G</sup> θρόνοις<sup>D</sup> λέγῃ.<sup>PräAkt</sup>  
groß denn dennoch bei des|Zeus Thronen redest|du.
- [230] ἐγὼ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἄγελ<sup>PräAkt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> αἷμα<sup>N</sup> μητρῶν<sup>AdjN</sup> δίκας<sup>A</sup>  
ich aber, führt denn Blut mütterlich, Strafen
- [231] μέτειμι<sup>PräAkt</sup> τόνδε<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> φῶτα<sup>A</sup> κάκκυνηγετῶ.<sup>PräAkt</sup>  
verfolge|ich diesen Mann und|aus|jage.
- [232] [Ἀπόλλων]: ἐγὼ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἀρήξω<sup>FuAkt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἱκέτην<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> ῥύσομαι.<sup>FuMed</sup>  
ich aber werde|helfen den Bittflehenden und werde|retten.
- [233] δεινὴ<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> βροτοῖσι<sup>D</sup> κὰν<sup>KonPrp</sup> θεοῖς<sup>D</sup> πέλει<sup>PräAkt</sup>  
furchtbar denn in Sterblichen und|in Göttern ist
- [234] τοῦ<sup>ArtG</sup> προστροπαίου<sup>AdjG</sup> μῆνις,<sup>N</sup> εἰ<sup>Kon</sup> προδῶ<sup>AorSAkt</sup> σφ'<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἐκὼν.<sup>AdjN</sup>  
des zum|Götterbild|Sich|Wendenden Zorn, wenn verrate|ich sie willig.
- [235] [Ὀρέστης]: ἄνασσ'<sup>V</sup> Ἀθάνα,<sup>V</sup> Λοξίου<sup>G</sup> κελεύμασιν<sup>D</sup>  
Herrin Athene, des|Loxias Befehlen|gemäß
- [236] ἦκω,<sup>PräAkt</sup> δέχου<sup>PräM/P</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πρευμενῶς<sup>Adv</sup> ἀλάστορα,<sup>A</sup>  
bin|gekommen, nimm aber freundlich Rächer,
- [237] οὐ<sup>Pt</sup> προστρόπαιον<sup>AdjA</sup> οὐδ'<sup>KonPt</sup> ἀφοίβαντον<sup>AdjA</sup> χέρα,<sup>A</sup>  
nicht zum|Weihebild|Gewandt noch un|gereinigte Hand,
- [238] ἄλλ'<sup>Kon</sup> ἀμβλὺς<sup>AdjN</sup> ἤδη<sup>Adv</sup> προστετριμμένος<sup>N</sup> <sub>PerM/P</sub> τε<sup>Pt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup>  
aber stumpf schon ab|gerieben und zu
- [239] ἄλλοισιν<sup>AdjD</sup> οἴκοις<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πορεύμασιν<sup>D</sup> βροτῶν.<sup>G</sup>  
anderen Häusern und Wegen der|Sterblichen.
- [240] ὅμοια<sup>Adv</sup> χέρσον<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> θάλασσαν<sup>A</sup> ἐκπερῶν,<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>  
gleicher|maßen Land und Meer durch|querend,
- [241] σῶζων<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> ἐφετμὰς<sup>A</sup> Λοξίου<sup>G</sup> χρηστήριους,<sup>AdjA</sup>  
bewahrend Befehle des|Loxias orakel|haften,
- [242] πρόσσιμι<sup>PräAkt</sup> δῶμα<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> βρέτας<sup>A</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> σόν,<sup>AdjA</sup> θεά.<sup>V</sup>  
tretelich|heran Haus und Götter|bild das deine, Göttin.
- [243] αὐτοῦ<sup>Adv</sup> φυλάσσων<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> ἀναμένω<sup>PräAkt</sup> τέλος<sup>A</sup> δίκης.<sup>G</sup>  
hier bewachend erwartelich Ende der|Recht|sprechung.
- [244] [Χορός]: εἶεν<sup>Akt</sup> τόδ'<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἐστὶ<sup>PräAkt</sup> τάνδρὸς<sup>ArtGN</sup> ἐκφανές<sup>AdjN</sup> τέκμαρ.<sup>N</sup>  
seijes- dies ist des|Mannes deutliches Merk|zeichen.
- [245] ἔπου<sup>PräM/P</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μηνυτῆρος<sup>G</sup> ἀφθέγκτου<sup>AdjG</sup> φραδαῖς.<sup>D</sup>  
folge aber des|Anzeigers stummen Zeichen.
- [246] τετραυματισμένον<sup>A</sup> <sub>PerM/P</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> κύων<sup>N</sup> νεβρὸν<sup>A</sup>  
verletzt|seienden denn wie Hund Hirsch|kalb
- [247] πρὸς<sup>Prp</sup> αἷμα<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σταλαγμὸν<sup>A</sup> ἐκματεύομεν.<sup>PräAkt</sup>  
nach Blut und Tropfen spüren|wir|aus.
- [248] πολλοῖς<sup>AdjD</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μόχθοις<sup>D</sup> ἀνδροκμῆσι<sup>AdjD</sup> φυσιᾷ<sup>D</sup>  
vielen aber Mühen mann|ermüdeten Atem
- [249] σπλάγχνον<sup>A</sup> χθονὸς<sup>G</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> πᾶς<sup>AdjN</sup> πεποίμανται<sup>PerM/P</sup> τόπος,<sup>N</sup>  
Eingeweide- der|Erde denn jeder ist|abgeweidet Ort,

- [250] ὑπέρ<sup>Prp</sup> τε<sup>Pt</sup> πόντον<sup>A</sup> ἀπτέροις<sup>AdjD</sup> ποτήμασιν<sup>D</sup>  
über und Meer un|geflügelten Flügen
- [251] ἦλθον<sup>AorSAkt</sup> διώκουσ',<sup>N</sup> οὐδέν<sup>Pt</sup> ὕστερα<sup>AdjNKmp</sup> νεώς.<sup>G</sup>  
kam verfolgend, in|nichts später als|Schiff.
- [252] καὶ<sup>Kon</sup> νῦν<sup>Adv</sup> ὅδ',<sup>N</sup> ἐνθάδ',<sup>Adv</sup> ἐστὶ<sup>PräAkt</sup> που<sup>Adv</sup> καταπτακῶν.<sup>N</sup>  
und nun dieser hier ist wohl nieder|kauern|d. <sup>PräAkt</sup>
- [253] [Χορός]: ὁσμή<sup>N</sup> βροτείων<sup>AdjG</sup> αἱμάτων<sup>G</sup> με<sup>A</sup> προσγεῶ.<sup>PräAkt</sup>  
Geruch der|menschlichen Blute mich an|lacht.
- [254] [Χορός]: ὄρα<sup>PräAkt</sup> ὄρα<sup>PräAkt</sup> μάλ',<sup>Adv</sup> αὖ,<sup>Adv</sup>  
sieh sieh sehr wieder,
- [255] λεύσσετε<sup>PräAkt</sup> πάντα,<sup>AdjA</sup> μὴ<sup>Pt</sup>  
schaut alles, nicht
- [256] λάθη<sup>AorSAkt</sup> φύγδα<sup>Adv</sup> βᾶς<sup>N</sup>  
entgehe flucht|wärts gegangen|seiend <sup>AorSAkt</sup>
- [257] [Χορός]: ὁ<sup>ArtN</sup> ματροφόνος<sup>N</sup> ἀτίτας.<sup>AdjN</sup>  
der Mutter|Mörder un|geheiligt.
- [258] [Χορός]: ὁ<sup>ArtN</sup> δ',<sup>Pt</sup> αὐτέ<sup>Adv</sup> γ',<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ἀλκὰν<sup>A</sup> ἔχων<sup>N</sup>  
der aber wieder doch nun Stärke habend <sup>PräAkt</sup>
- [259] περὶ<sup>Prp</sup> βρέτει<sup>D</sup> πλεχθεὶς<sup>N</sup> θεᾶς<sup>G</sup> ἀμβρότου<sup>AdjG</sup>  
um Götter|bild geflochten|seiend der|Göttin un|sterblichen
- [260] ὑπόδικος<sup>AdjN</sup> θέλει<sup>PräAkt</sup> γενέσθαι<sup>AorMed</sup> χρεῶν.<sup>G</sup>  
unter|recht|stehend will werden der|Schulden.
- [261] τὸ<sup>ArtN</sup> δ',<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> πάρεστιν.<sup>PräAkt</sup> αἷμα<sup>N</sup> μητρῶον<sup>AdjN</sup> χαμαὶ<sup>Adv</sup>  
das aber nicht ist|anwesend· Blut mütterlich am|Boden
- [262] [Χορός]: δυσαγκόμιστον,<sup>AdjN</sup> παπαῖ,<sup>ij</sup>  
schwer|zurück|zutragen, weh,
- [263] τὸ<sup>ArtN</sup> διερὸν<sup>AdjN</sup> πέδοι<sup>Adv</sup> χύμενον<sup>N</sup> οἷχεται.<sup>PräM/P</sup>  
das fließende am|Boden gegossen|worden geht|dahin.
- [264] ἀλλ',<sup>Kon</sup> ἀντιδοῦναι<sup>AorAkt</sup> δεῖ<sup>PräAkt</sup> σ',<sup>A</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> ζώντος<sup>G</sup> ῥοφεῖν.<sup>PräAkt</sup>  
aber zurück|zugeben ist|nötig dich von lebenden zu|schlürfen
- [265] ἐρυθρὸν<sup>AdjA</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> μελέων<sup>G</sup> πέλανον.<sup>A</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> σοῦ<sup>G</sup>  
roten aus Gliedern Blut|teig· von aber dir <sup>Pr</sup>
- [266] φεροίμαν<sup>Akt</sup> βοσκὰν<sup>A</sup> πώματος<sup>G</sup> δυσπότου.<sup>AdjG</sup>  
brächte|ich Fütterung des|Tranks schwer|trinkbaren·
- [267] καὶ<sup>Kon</sup> ζῶντά<sup>A</sup> σ',<sup>A</sup> ἰσχνάνας<sup>N</sup> ἀπάξομαι<sup>FuMed</sup> κάτω,<sup>Adv</sup>  
und lebend dich aus|dünnend werde|ich|hinauf|führen hinab,
- [268] [Χορός]: ἀντίποιν',<sup>A</sup> ὥς<sup>Kon</sup> τίνης<sup>PräM/P</sup> ματροφόνου<sup>AdjG</sup> δύας.<sup>G</sup>  
Gegen|lohn damit bezahlest des|Mutter|mords Schuld.
- [269] [Χορός]: ὅψει<sup>FuAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> κεί<sup>Kon</sup> τις<sup>N</sup> ἄλλος<sup>AdjN</sup> ἤλιτεν<sup>AorAkt</sup> βροτῶν<sup>G</sup>  
du|wirst|sehen aber und|wenn jemand anderer verfehlte der|Sterblichen
- [270] ἢ<sup>Kon</sup> θεὸν<sup>A</sup> ἢ<sup>Kon</sup> ξένον<sup>A</sup>  
oder Gott oder Fremden
- [271] τιν'<sup>A</sup> ἀσεβῶν<sup>A</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τοκέας<sup>A</sup> φίλους,<sup>AdjA</sup>  
irgendeinen frevelnd|seienden oder Eltern lieben,
- [272] [Χορός]: ἔχονθ',<sup>A</sup> ἕκαστον<sup>A</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> δίκης<sup>G</sup> ἐπάξια.<sup>AdjA</sup>  
habend jeden der Gerechtigkeit Angemessenen.
- [273] μέγας<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> Ἅιδης<sup>N</sup> ἐστὶν<sup>PräAkt</sup> εὐθυνος<sup>N</sup> βροτῶν<sup>G</sup>  
groß denn Hades ist Rechenschafts|richter der|Sterblichen
- [274] ἔνερθε<sup>Adv</sup> χθονός,<sup>G</sup>  
unterhalb der|Erde,

- [275] **δελτογράφῳ**<sup>AdjD</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **πάντ'**<sup>AdjA</sup> **ἐπωπᾶ**<sup>PräAkt</sup> **φρενί.**<sup>D</sup>  
Tafel|schreibend aber alles überwacht mit|Sinn.
- [276] [Ὁρέσσης]: **ἐγώ**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **διδασχθεὶς**<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> **ἐν**<sup>Prp</sup> **κακοῖς**<sup>D</sup> **ἐπίσταμαι**<sup>PräM/P</sup>  
ich gelehrt|worden in Übeln verstehe
- [277] **πολλοὺς**<sup>AdjA</sup> **καθαρμούς,**<sup>A</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **λέγειν**<sup>PräAkt</sup> **ὅπου**<sup>Kon</sup> **δίκη**<sup>N</sup>  
viele Reinigungen, und sagen wo Recht
- [278] **σιγᾶν**<sup>PräAkt</sup> **θ'**<sup>Pt</sup> **ὁμοίως**<sup>Adv</sup> **ἐν**<sup>Prp</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **τῷδε**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **πράγματι**<sup>D</sup>  
schweigen auch gleichermaßen· in aber dieser|hier Sache
- [279] **φωνεῖν**<sup>PräAkt</sup> **ἐτάχθην**<sup>AorPas</sup> **πρὸς**<sup>Prp</sup> **σοφοῦ**<sup>AdjG</sup> **διδασκάλου.**<sup>G</sup>  
reden wurde|eingesetzt zu des|weisen Lehrers.
- [280] **βρίζει**<sup>PräAkt</sup> **γὰρ**<sup>Pt</sup> **αἷμα**<sup>N</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **μαραίνεται**<sup>PräM/P</sup> **χερός,**<sup>G</sup>  
braust denn Blut und verwelkt der|Hand,
- [281] **μητροκτόνον**<sup>AdjN</sup> **μίασμα**<sup>N</sup> **δ'**<sup>Pt</sup> **ἐκπλυτον**<sup>AdjN</sup> **πέλει.**<sup>PräAkt</sup>  
Mutter|mordend Befleckung aber aus|waschbar ist·
- [282] **ποταίνιον**<sup>AdjN</sup> **γὰρ**<sup>Pt</sup> **ὄν**<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> **πρὸς**<sup>Prp</sup> **ἐστί**<sup>D</sup> **θεοῦ**<sup>G</sup>  
frisch denn seiend bei dem|Herd des|Gottes
- [283] **Φοίβου**<sup>G</sup> **καθαρμοῖς**<sup>D</sup> **ἡλάθη**<sup>AorPas</sup> **χοιροκτόνοις.**<sup>AdjD</sup>  
des|Phoibos durch|Reinigungen wurde|vertrieben Schwein|tötenden.
- [284] **πολὺς**<sup>AdjN</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **μοι**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **γένοιτ'**<sup>AorMed</sup> **ἂν**<sup>Pt</sup> **ἐξ**<sup>Prp</sup> **ἀρχῆς**<sup>G</sup> **λόγος,**<sup>N</sup>  
viel aber mir würde|werden wohl aus Anfang Rede,
- [285] **ὅσοις**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **προσῆλθον**<sup>AorSAkt</sup> **ἀβλαβεῖ**<sup>AdjD</sup> **ξυνουσίᾳ.**<sup>D</sup>  
denen trat|ich|heran un|schädlich zu|Gemeinschaft.
- [286] **χρόνος**<sup>N</sup> **καθαίρει**<sup>PräAkt</sup> **πάντα**<sup>AdjA</sup> **γηράσκων**<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> **ὁμοῦ.**<sup>Adv</sup>  
Zeit nimmt|weg alles alternd zugleich.
- [287] **καὶ**<sup>Kon</sup> **νῦν**<sup>Adv</sup> **ἀφ'**<sup>Prp</sup> **ἀγνοῦ**<sup>AdjG</sup> **στόματος**<sup>G</sup> **εὐφήμως**<sup>Adv</sup> **καλῶ**<sup>PräAkt</sup>  
und jetzt von reinen Mund wohl|redend rufe
- [288] **χώρας**<sup>G</sup> **ἄνασσαν**<sup>A</sup> **τῇσδ'**<sup>G</sup><sub>Pr</sub> **Ἀθηναίαν**<sup>AdjA</sup> **ἐμοὶ**<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
der|Land Herrin dieser|hier Athenische für|mich
- [289] **μολεῖν**<sup>AorSAkt</sup> **ἄρωγόν·**<sup>A</sup> **κτησεται**<sup>FuMed</sup> **δ'**<sup>Pt</sup> **ἄνευ**<sup>Prp</sup> **δορὸς**<sup>G</sup>  
kommen Helferin· wird|sich|erwerben aber ohne des|Speeres
- [290] **αὐτόν**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **τε**<sup>Pt</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **γῆν**<sup>A</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **τὸν**<sup>ArtA</sup> **Ἀργεῖον**<sup>AdjA</sup> **λεῶν**<sup>A</sup>  
ihn und auch Erde und den Argivischen Volk
- [291] **πιστὸν**<sup>AdjA</sup> **δικαίως**<sup>Adv</sup> **ἐς**<sup>Prp</sup> **τὸ**<sup>ArtA</sup> **πᾶν**<sup>AdjA</sup> **τε**<sup>Pt</sup> **σύμμαχον.**<sup>AdjA</sup>  
treu gerecht in das Ganze und Mit|kämpfer.
- [292] **ἀλλ'**<sup>Kon</sup> **εἴτε**<sup>Kon</sup> **χώρας**<sup>G</sup> **ἐν**<sup>Prp</sup> **τόποις**<sup>D</sup> **Λιβυστικοῖς,**<sup>AdjD</sup>  
aber sei|es der|Land in Orten Libyschen,
- [293] **Τρίτωνος**<sup>G</sup> **ἀμφὶ**<sup>Prp</sup> **χεῦμα**<sup>A</sup> **γενεθλίου**<sup>AdjG</sup> **πόρου,**<sup>G</sup>  
des|Triton um Strömung geburtlich Weges,
- [294] **τίθησιν**<sup>PräAkt</sup> **ὀρθὸν**<sup>AdjA</sup> **ἢ**<sup>Kon</sup> **κατηρεφῇ**<sup>AdjA</sup> **πόδα,**<sup>A</sup>  
setzt aufrecht oder beschattet Fuß,
- [295] **φίλοις**<sup>AdjD</sup> **ἀρήγουσ',**<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> **εἴτε**<sup>Kon</sup> **Φλεγραῖαν**<sup>AdjA</sup> **πλάκα**<sup>A</sup>  
den|Freunden helfend, sei|es Phlegräische Ebene
- [296] **θρασύς**<sup>AdjN</sup> **ταγοῦχος**<sup>N</sup> **ὥς**<sup>Kon</sup> **ἀνὴρ**<sup>N</sup> **ἐπισκοπεῖ,**<sup>PräAkt</sup>  
kühn Führer|haltend wie Mann überblickt,
- [297] **ἔλθοι—**<sup>AorAkt</sup> **κλύει**<sup>PräAkt</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **πρόσωθεν**<sup>Adv</sup> **ὦν**<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> **θεός—**<sup>N</sup>  
möchte|kommen— hört aber und von|fern seiend Gott—
- [298] **ὥπως**<sup>Kon</sup> **γένοιτο**<sup>AorMed</sup> **τῶνδ'**<sup>G</sup><sub>Pr</sub> **ἐμοὶ**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **λυτήριος.**<sup>AdjN</sup>  
damit würde|werden dieser|hier mir lösend.

Chor

- [299] [Χορός]: οὔτοι<sup>Pt</sup> σ' <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> Απόλλων<sup>N</sup> οὐδ' <sup>Kon</sup> **Ἀθηναίης** <sup>AdjG</sup> σθένος<sup>N</sup>  
keinesfalls dich Apollon noch **der|Athena** Stärke
- [300] **ρύσαιτ'** <sup>AorAkt</sup> ἄν <sup>Pt</sup> ὥστε <sup>Kon</sup> μὴ <sup>Pt</sup> οὐ <sup>Pt</sup> παρημελημένον<sup>A</sup> <sup>PerM/P</sup>  
würde|retten wohl so|dass nicht nicht vernachlässigt|seiend
- [301] ἔρρειν <sup>PräAkt</sup> τὸ <sup>ArtN</sup> χαίρειν <sup>PräAkt</sup> μὴ <sup>Pt</sup> μαθόνθ' <sup>A</sup> <sup>AorSAkt</sup> ὅπου <sup>Kon</sup> φρενῶν <sup>G</sup>  
zugrunde|gehen, das sich|freuen nicht gelernt|habend wo der|Sinne,
- [302] **ἀναίματον** <sup>AdjA</sup> βόσκημα<sup>A</sup> δαιμόνων <sup>G</sup> σκιάν <sup>A</sup>  
**blutlos** Futter der|Dämonen, Schatten.
- [303] οὐδ' <sup>Kon</sup> ἀντιφωνεῖς <sup>PräAkt</sup> ἀλλ' <sup>Kon</sup> ἀποπτύεις <sup>PräAkt</sup> λόγους <sup>A</sup>  
auch|nicht antwortest, sondern aus|spuckst Worte,
- [304] ἔμοι <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> τραφεῖς <sup>N</sup> <sup>AorSPas</sup> τε <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> καθιερωμένος <sup>N</sup> <sup>PerM/P</sup>  
mir auf|gezogen und auch geweiht|seiend;
- [305] καὶ <sup>Kon</sup> ζῶν <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> με <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> δαίσεις <sup>FuAkt</sup> οὐδ' <sup>Kon</sup> πρὸς <sup>Prp</sup> βωμῷ <sup>D</sup> σφαγεῖς <sup>N</sup> <sup>AorPas</sup>  
und lebend mich wirst|verzehren auch|nicht an Altar geschlachtet|seiend·
- [306] ὕμνον <sup>A</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἀκούσῃ <sup>FuAkt</sup> τόνδε <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> **δέσμιον** <sup>AdjA</sup> σέθεν <sup>G</sup> <sup>Pr</sup>  
Hymnus aber wirst|hören diesen **fesselnden** deiner.

## Anapäste

- [307] [Χορός]: ἄγε <sup>PräAkt</sup> δὴ <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> χορὸν <sup>A</sup> ἄψωμεν <sup>AorAkt</sup> ἐπεὶ <sup>Kon</sup>  
auf denn und Chor lasst|uns|anfangen, da
- [308] μοῦσαν <sup>A</sup> **στυγερὰν** <sup>AdjA</sup>  
Lied **verhasste**
- [309] ἀποφαίνεσθαι <sup>PräM/P</sup> δεδόκηκεν <sup>PerAkt</sup>  
sichtbar|werden ist|beschlossen,
- [310] λέξαι <sup>AorAkt</sup> τε <sup>Pt</sup> λάχῃ <sup>AorAkt</sup> τὰ <sup>ArtA</sup> κατ' <sup>Prp</sup> ἀνθρώπους <sup>A</sup>  
sagen und fiel|zu die nach Menschen
- [311] ὥς <sup>Kon</sup> ἐπινωμᾷ <sup>PräAkt</sup> στάσις <sup>N</sup> ἀμά <sup>Adv</sup>  
wie zuteilt Zwiespalt zugleich.
- [312] **εὐθύδικαιοι** <sup>AdjN</sup> δ' <sup>Pt</sup> οἰόμεθ' <sup>PräM/P</sup> εἶναι <sup>PräAkt</sup>  
**gerade|gerecht** aber meinen|wir zu|sein·
- [313] τὸν <sup>ArtA</sup> μὲν <sup>Pt</sup> **καθαρὰς** <sup>AdjA</sup> χεῖρας <sup>A</sup> προνέμοντ' <sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup>  
den zwar **reine** Hände vor|verteilend
- [314] οὔτις <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἐφ' <sup>Prp</sup> ἐρπεί <sup>PräAkt</sup> μῆνις <sup>N</sup> ἀφ' <sup>Prp</sup> ἡμῶν <sup>G</sup> <sup>Pr</sup>  
keiner über|kriecht Zorn von uns,
- [315] **ἄσινῃς** <sup>AdjN</sup> δ' <sup>Pt</sup> αἰῶνα <sup>A</sup> διοιχνεῖ <sup>PräAkt</sup>  
**un|beschädigt** aber Lebens|zeit durch|schreitet·
- [316] ὅστις <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἀλιτῶν <sup>N</sup> <sup>AorAkt</sup> ὥσπερ <sup>Kon</sup> ὅδ' <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἀνὴρ <sup>N</sup>  
wer aber gesündigt|habend wie dieser Mann
- [317] χεῖρας <sup>A</sup> **φονίας** <sup>AdjA</sup> ἐπικρύπτει <sup>PräAkt</sup>  
Hände **mord|trächtig** verbirgt,
- [318] μάρτυρες <sup>N</sup> **ὀρθαί** <sup>AdjN</sup> τοῖσι <sup>ArtD</sup> θανοῦσιν <sup>D</sup> <sup>AorSAkt</sup>  
Zeuginnen **aufrecht** den Gestorbenen
- [319] παραγιγνόμεναι <sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup> πράκτορες <sup>N</sup> αἵματος <sup>G</sup>  
hinzu|kommend Vollstreckerinnen des|Blutes
- [320] αὐτῷ <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> τελέως <sup>Adv</sup> ἐφάνημεν <sup>AorPas</sup>  
ihm vollständig erschienen|sind.

## Strophe 1

- [321] [Χορός]: **μᾶτερ** <sup>V</sup> ἃ <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> μ' <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἔτικτες <sup>AorSAkt</sup> ὧ <sup>ij</sup> **μᾶτερ** <sup>V</sup>  
Mutter die mich gebarst, o Mutter
- [322] **Νύξ** <sup>V</sup> **ἀλαοῖσι** <sup>AdjD</sup> καὶ <sup>Kon</sup> δεδορκόσιν <sup>D</sup> <sup>PerAkt</sup>  
Nacht, **den|Blinden** und klar|blickenden

[323]	ποιάνν, <sup>A</sup> κλύθ'. <sup>AorAkt</sup> ὁ <sup>ArtN</sup> Λατοῦς <sup>G</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> ἱλνίς <sup>N</sup> Strafe, höre. der der Leto denn Sohn
[324]	μ', <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἄτιμον <sup>AdjA</sup> τίθησιν <sup>PräAkt</sup> mich un geehrt setzt
[325]	τόνδ', <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἀφαιρούμενος <sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup> diesen weg nehmend
[326]	πτῶκα, <sup>A</sup> ματρῶν <sup>AdjN</sup> ἄλγνισμα <sup>N</sup> Bettler, mütterliches Reinigungs werk
[327]	κύριον <sup>AdjN</sup> φόνου. <sup>G</sup> Herr des Mordes.

## Nachgesang 1

[328] [Χορός]:	ἐπὶ <sup>Prp</sup> δε <sup>Pt</sup> τῷ <sup>ArtD</sup> τεθυμένῳ <sup>D</sup> <sup>PerM/P</sup> auf aber dem geopfert wordenen
[329]	τόδε <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> μέλος, <sup>N</sup> παρακοπά, <sup>N</sup> dieses Lied, Gegen schlag,
[330]	παραφορὰ <sup>N</sup> φρενοδαλῆς, <sup>AdjN</sup> Wahn trieb geist quälend,
[331]	ὕμνος <sup>N</sup> ἐξ <sup>Prp</sup> Ἑρινύων, <sup>G</sup> Hymnus aus den Erinnyen,
[332]	δέσμιος <sup>AdjN</sup> φρενῶν, <sup>G</sup> ἀφόρ  μικτος, <sup>AdjN</sup> gefesselt der Sinne, ohne  Leier begleitung,
[333]	αὐονὰ <sup>AdjA</sup> βροτοῖς. <sup>D</sup> austrocknend den Sterblichen.

## Antistrophe 1

[334] [Χορός]:	τοῦτο <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> γὰρ <sup>Pt</sup> λάχος <sup>N</sup> διανταῖα <sup>AdjN</sup> dieses denn Los gegen seitig
[335]	Μοῖρ, <sup>N</sup> ἐπέκλωσεν <sup>AorAkt</sup> ἐμπέδως <sup>Adv</sup> ἔχειν, <sup>PräAkt</sup> Moirä hat gesponnen fest zu haben,
[336]	θνατῶν <sup>AdjG</sup> τοῖσιν <sup>ArtD</sup> αὐτουργίαι <sup>D</sup> der Sterblichen den Eigen taten
[337]	ξυμπέσωσιν <sup>AorAkt</sup> μάταιοι, <sup>AdjN</sup> zusammen treffen vergebliche,
[338]	τοῖς <sup>ArtD</sup> ὁμαρτεῖν, <sup>PräAkt</sup> ὄφρ', <sup>Kon</sup> ἂν <sup>Pt</sup> denen begleiten, damit wohl
[339]	γᾶν <sup>A</sup> ὑπέλθῃ. <sup>AorAkt</sup> θανῶν <sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> δ', <sup>Pt</sup> Erde unter gehe· gestorben seiend aber
[340]	οὐκ <sup>Pt</sup> ἄγαν <sup>Adv</sup> ἐλεύθερος. <sup>AdjN</sup> nicht gar frei.

## Nachgesang 1

[341] [Χορός]:	ἐπὶ <sup>Prp</sup> δε <sup>Pt</sup> τῷ <sup>ArtD</sup> τεθυμένῳ <sup>D</sup> <sup>PerM/P</sup> auf aber dem geopfert wordenen
[342]	τόδε <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> μέλος, <sup>N</sup> παρακοπά, <sup>N</sup> dieses Lied, Gegen schlag,
[343]	παραφορὰ <sup>N</sup> φρενοδαλῆς, <sup>AdjN</sup> Wahn trieb geist quälend,
[344]	ὕμνος <sup>N</sup> ἐξ <sup>Prp</sup> Ἑρινύων, <sup>G</sup> Hymnus aus den Erinnyen,

[345] δέσμιος<sup>AdjN</sup> φρενῶν,<sup>G</sup> ἀφόρ||μικτος,<sup>AdjN</sup>  
gefesselt der|Sinne, ohne||Leier|begleitung,

[346] αὐονᾶ<sup>AdjA</sup> βροτοῖς.<sup>D</sup>  
austrocknend den|Sterblichen.

## Strophe 2

[349] [Χορός]: γιγνομένοισι<sup>D</sup> PräM/P λάχη<sup>N</sup> τάδ,<sup>N</sup> ἐφ,<sup>Prp</sup> ἀμὶν<sup>D</sup> Prä ἐκράνθη.<sup>AorPas</sup>  
den|Werdenden Lose diese auf uns wurde|beschieden·

[350] ἀθανάτων<sup>AdjG</sup> δ,<sup>Pt</sup> ἀπέχειν<sup>PräAkt</sup> χέρας,<sup>A</sup> οὐδέ<sup>Kon</sup> τις<sup>N</sup> Prä ἐστὶ<sup>PräAkt</sup>  
der|Unsterblichen aber fern|halten Hände, auch|nicht jemand ist

[351] συνδαίτωρ<sup>N</sup> μετάκοινος.<sup>AdjN</sup>  
Mit|Tafel|Genosse gemeinsam·

[352] παλλεύκων<sup>AdjG</sup> δέ<sup>Pt</sup> πέπλων<sup>G</sup> ἀπόμοιρος<sup>AdjN</sup> ἄκληρος<sup>AdjN</sup> ἐτύχθην<sup>AorPas</sup>  
ganz|weiß aber der|Gewänder ohne|Anteil ohne|Los wurde

[353] -----  
-----

## Nachgesang 2

[354] [Χορός]: δωμάτων<sup>G</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> εἰλόμαν<sup>AorSMed</sup>  
der|Häuser denn wählte

[354a] δωμάτων<sup>G</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> εἰλόμαν<sup>AorSMed</sup>  
der|Häuser denn wählte

[355] ἀνατροπᾶς,<sup>A</sup> ὅταν<sup>Kon</sup> Ἄρης<sup>N</sup>  
Umstürze, wenn Ares

[355a] ἀνατροπᾶς,<sup>A</sup> ὅταν<sup>Kon</sup> Ἄρης<sup>N</sup>  
Umstürze, wenn Ares

[356] τιθασὸς<sup>AdjN</sup> ὦν<sup>N</sup> PräAkt φίλον<sup>AdjA</sup> ἔλη.<sup>AorSAkt</sup>  
zähm seiend Geliebtes nehme.

[356a] τιθασὸς<sup>AdjN</sup> ὦν<sup>N</sup> PräAkt φίλον<sup>AdjA</sup> ἔλη.<sup>AorSAkt</sup>  
zähm seiend Geliebtes nehme.

[357] ἐπὶ<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ὧδ,<sup>Adv</sup> ἰέμεναι<sup>PräM/P</sup>  
auf den so streben

[357a] ἐπὶ<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ὧδ,<sup>Adv</sup> ἰέμεναι<sup>PräM/P</sup>  
auf den so streben

[358] κρατερόν<sup>AdjA</sup> ὄνθ,<sup>A</sup> PräAkt ὅμως<sup>Adv</sup> ἄμαυ||ροῦμεν<sup>PräAkt</sup>  
stark seiend dennoch verdunkeln

[358a] κρατερόν<sup>AdjA</sup> ὄνθ,<sup>A</sup> PräAkt ὅμως<sup>Adv</sup>  
stark seiend dennoch  
ἄμαυ||ροῦμεν<sup>PräAkt</sup>  
verdunkeln

[359] ὑφ,<sup>Prp</sup> αἵματος<sup>G</sup> νέου.<sup>AdjG</sup>  
durch des|Blutes neuen.

[359a] ὑφ,<sup>Prp</sup> αἵματος<sup>G</sup> νέου.<sup>AdjG</sup>  
durch des|Blutes neuen.

## Antistrophe 2

[360] [Χορός]: σπεύδομεν<sup>PräAkt</sup> αἶδ,<sup>N</sup> Prä ἀφελεῖν<sup>AorAkt</sup> τινᾶ<sup>A</sup> Prä τάσδε<sup>A</sup> Prä μερίμνας,<sup>A</sup>  
eilen diese|hier ab|nehmen einige diese|hier Sorgen,

[361] θεῶν<sup>G</sup> δ,<sup>Pt</sup> ἀτέλειαν<sup>A</sup> ἐμαῖς<sup>D</sup> Prä μελέταις<sup>D</sup> ἐπικραίνειν,<sup>PräAkt</sup>  
der|Götter aber Abgaben|freiheit meinen Bemühungen vollenden,

[362] μηδ,<sup>Kon</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἀγκρισιν<sup>A</sup> ἐλθεῖν.<sup>AorSAkt</sup>  
und|nicht in Entscheidung zu|kommen·



- [365] Ζεὺς<sup>N</sup> δ'<sup>Pt</sup> αἰμοσταγὲς<sup>AdjN</sup> ἀξιόμισον<sup>AdjN</sup> ἔθνος<sup>N</sup> τόδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> λέσχας<sup>G</sup>  
Zeus aber blut|tiefend hass|würdig Volk dieses|hier der|Schwatz|runden
- [367] ἅς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀπηξιώσατο.<sup>AorMed</sup>  
welche verschmähte.

## Strophe 3

- [368] [Χορός]: δόξαι<sup>N</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἀνδρῶν<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μάλ',<sup>Adv</sup> ὑπ'<sup>Prp</sup> αἰθέρι<sup>D</sup> σεμναὶ<sup>AdjN</sup>  
Meinungen und der|Männer und sehr unter dem|Äther erhaben
- [369] τακόμεναι<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> κατὰ<sup>Prp</sup> γᾶν<sup>A</sup> μινύθουσιν<sup>PräAkt</sup> ἄτιμοι<sup>AdjN</sup>  
schmelzend über die|Erde verkümmern ehr|los
- [370] ἀμετέραις<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐφόδοις<sup>D</sup> μελανεῖμοσιν,<sup>AdjD</sup> ὀρχη||σμοῖς<sup>D</sup>  
unseren Zügen schwarz|bekleideten, Tänzern
- [371] τ'<sup>Pt</sup> ἐπιφθόνους<sup>AdjD</sup> ποδός.<sup>G</sup>  
und neid|erregenden des|Fußes.

## Nachgesang 3

- [372] [Χορός]: μάλα<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ἀλομένα<sup>N</sup><sub>AorM/P</sub>  
sehr denn nun gefangen|seiend
- [372a] μάλα<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ἀλομένα<sup>N</sup><sub>AorM/P</sub>  
sehr denn nun gefangen|seiend
- [373] ἀνέκαθεν<sup>Adv</sup> βαρυπεσῆ<sup>AdjA</sup>  
von|jeher schwer|stürzend
- [373a] ἀνέκαθεν<sup>Adv</sup> βαρυπεσῆ<sup>AdjA</sup>  
von|jeher schwer|stürzend
- [374] καταφέρω<sup>PräAkt</sup> ποδός<sup>G</sup> ἀκμάν,<sup>A</sup>  
nieder|trage des|Fußes Spitze,
- [374a] καταφέρω<sup>PräAkt</sup> ποδός<sup>G</sup> ἀκμάν,<sup>A</sup>  
nieder|trage des|Fußes Spitze,
- [375] σφαλερὰ<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τανυδρόμοις<sup>AdjD</sup>  
tückische und weit|eilenden
- [375a] σφαλερὰ<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τανυδρόμοις<sup>AdjD</sup>  
tückische und weit|eilenden
- [376] κῶλα,<sup>A</sup> δύσφορον<sup>AdjA</sup> ἄταν.<sup>A</sup>  
Glieder, schwer|tragbares Unheil.
- [376a] κῶλα,<sup>A</sup> δύσφορον<sup>AdjA</sup> ἄταν.<sup>A</sup>  
Glieder, schwer|tragbares Unheil.

## Antistrophe 3

- [377] [Χορός]: πίπτων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> δ'<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> οἶδεν<sup>PerAkt</sup> τόδ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὑπ'<sup>Prp</sup> ἄφρονι<sup>AdjD</sup> λύμα.<sup>D</sup>  
fallend aber nicht weiß dieses|hier unter tor|lichten Schmutz.
- [378] τοῖον<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> κνέφας<sup>A</sup> ἀνδρὶ<sup>D</sup> μύσος<sup>N</sup> πεπόταται,<sup>PerM/P</sup>  
solch denn über Finsternis dem|Mann Unflat ist|geflogen,
- [379] καὶ<sup>Kon</sup> δνοφεράν<sup>AdjA</sup> τιν'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀχλὺν<sup>A</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> δώματος<sup>G</sup> αὐδᾶ||ται<sup>PräM/P</sup>  
und finstere irgendeinen Nebel über des|Hauses wird|gesagt
- [380] πολύστονος<sup>AdjN</sup> φάτις.<sup>N</sup>  
viel|stöhnend Rede.

## Strophe 4

- [381] [Χορός]: μένει<sup>PräAkt</sup> γὰρ.<sup>Pt</sup> εὐμήχανοι<sup>AdjN</sup>  
bleibt denn. kunst|reich
- [382] τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τέλειοι,<sup>AdjN</sup> κακῶν<sup>AdjG</sup>  
und auch vollkommen, der|Übel

[383]	τε <sup>Pt</sup> μνήμονες <sup>AdjN</sup> σεμναί <sup>AdjN</sup> und erinnerungs fest erhaben
[384]	καί <sup>Kon</sup> δυσπαρήγοροι <sup>AdjN</sup> βροτοῖς, <sup>D</sup> und schwer tröstlich den Sterblichen,
[385]	ἄτιμ, <sup>AdjA</sup> ἀτίετα <sup>AdjA</sup> διόμεναι <sup>N</sup> PräM/P ehr los un geachtet durch ziehend
[386]	λάχῃ <sup>N</sup> θεῶν <sup>G</sup> διχοστατοῦντ' <sup>N</sup> PräAkt ἀνηλίω <sup>AdjD</sup> Lose der Götter zwie spaltend sonnen  losen
[387]	λάμπα, <sup>D</sup> δυσοδοπαίπαλα <sup>AdjN</sup> Strahl, unheil voll stampfend
[388]	δερκομένοισι <sup>D</sup> PräM/P καί <sup>Kon</sup> δυσομμάτοις <sup>AdjD</sup> ὁμῶς. <sup>Adv</sup> schauend seienden und übel äugigen gleichermaßen.

## Antistrophe 4

[389] [Χορός]:	τίς <sup>N</sup> Pr οὖν <sup>Pt</sup> τάδ' <sup>A</sup> Pr οὐχ <sup>Pt</sup> ἄζεται <sup>PräM/P</sup> wer nun dieses hier nicht scheut
[390]	τε <sup>Pt</sup> καί <sup>Kon</sup> δέδοικεν <sup>PerAkt</sup> βροτῶν, <sup>G</sup> und auch fürchtet der Sterblichen,
[391]	ἐμοῦ <sup>G</sup> Pr κλύων <sup>N</sup> PräAkt θεσμὸν <sup>A</sup> meiner hörend Satzung
[392]	τὸν <sup>ArtA</sup> μοιρόκραντον <sup>AdjA</sup> ἐκ <sup>Prp</sup> θεῶν <sup>G</sup> den Schicksals herrschenden aus den Göttern
[393]	δοθέντα <sup>A</sup> AorPas τέλεον, <sup>AdjA</sup> ἔτι <sup>Adv</sup> δέ <sup>Pt</sup> μοι <sup>D</sup> Pr gegeben worden voll ständig; noch aber mir
[394]	μένει <sup>PräAkt</sup> γέρας <sup>N</sup> παλαιόν, <sup>AdjN</sup> οὐδ' <sup>Kon</sup> ἀτιμίας <sup>G</sup> bleibt Ehre gabe alt, und nicht der Unehre
[395]	κύρῳ, <sup>PräAkt</sup> καίπερ <sup>Kon</sup> ὑπὸ <sup>Prp</sup> χθόνα <sup>A</sup> gelte, obwohl unter die Erde
[396]	τάξι <sup>A</sup> ἔχουσα <sup>N</sup> PräAkt καί <sup>Kon</sup> δυσήλιον <sup>AdjA</sup> κνέφας. <sup>A</sup> Rang haltend und sonnen arm Dunkel.

## Episode

[397] [Ἀθηνᾶ]:	πρόσωθεν <sup>Adv</sup> ἐξήκουσα <sup>AorAkt</sup> κληδόνο <sup>G</sup> βοήν <sup>A</sup> von vorn hörte der Kunde Ruf
[398]	ἀπὸ <sup>Prp</sup> Σκαμάνδρου <sup>G</sup> γῆν <sup>A</sup> καταφθατουμένη, <sup>N</sup> PräM/P von des Skamanders Erde zugrunde gehend,
[399]	ἦν <sup>A</sup> Pr δῆτ' <sup>Pt</sup> Ἀχαιῶν <sup>G</sup> ἄκτορες <sup>N</sup> τε <sup>Pt</sup> καί <sup>Kon</sup> πρόμοι, <sup>N</sup> die ja der Achaier Anführer und auch Vorkämpfer,
[400]	τῶν <sup>ArtG</sup> αἰχμαλώτων <sup>AdjG</sup> χρημάτων <sup>G</sup> λάχος <sup>N</sup> μέγα, <sup>AdjN</sup> der gefangenen Güter Los groß,
[401]	ἔνειμαν <sup>AorAkt</sup> αὐτόπρεμνον <sup>AdjA</sup> εἰς <sup>Prp</sup> τὸ <sup>ArtA</sup> πᾶν <sup>AdjA</sup> ἐμοί, <sup>D</sup> Pr verteilten eigen abgeteilt in das Ganze mir,
[402]	ἐξαίρετον <sup>AdjA</sup> δώρημα <sup>A</sup> Θησέως <sup>G</sup> τόκοις. <sup>D</sup> aus gezeichnet Geschenk des Theseus Kindern·
[403]	ἔθεν <sup>Adv</sup> διώκουσ' <sup>N</sup> PräAkt ἦλθον <sup>AorSAkt</sup> ἄτρυτον <sup>AdjA</sup> πόδα, <sup>A</sup> von dort verfolgend kam un ermüdet Fuß,
[404]	πτερῶν <sup>G</sup> ἄτερ <sup>Prp</sup> ῥοιβδοῦσα <sup>N</sup> PräAkt κόλπον <sup>A</sup> αἰγίδος. <sup>G</sup> der Flügel ohne sausend Bausch der Ägis.
[405]	πώλοις <sup>D</sup> ἀκμαίοις <sup>AdjD</sup> τόνδ' <sup>ArtA</sup> ἐπιζεύξασ' <sup>N</sup> AorAkt ὄχον <sup>A</sup> Füllen kräftigen diesen hier auf gejocht habend Wagen
[406]	καινὴν <sup>AdjA</sup> δ' <sup>Pt</sup> ὀρῶσα <sup>N</sup> PräAkt τήνδ' <sup>ArtA</sup> ὁμιλίαν <sup>A</sup> χθονὸς <sup>G</sup> neu aber sehend diese hier Versammlung der Erde

- [407] **ταρβῶ**<sup>PräAkt</sup> **μὲν**<sup>Pt</sup> **οὐδέν**<sup>A</sup> **θᾶμα**<sup>N</sup> **δ'**<sup>Pt</sup> **ὄμμασιν**<sup>D</sup> **πάρα**<sup>Adv</sup>  
fürchte zwar nichts, Staunen aber den|Augen da.
- [408] **τίνες**<sup>N</sup> **ποτ'**<sup>Pt</sup> **ἐστέ**<sup>PräAkt</sup> **πᾶσι**<sup>AdjD</sup> **δ'**<sup>Pt</sup> **ἐς**<sup>Prp</sup> **κοινόν**<sup>AdjA</sup> **λέγω**<sup>PräAkt</sup>  
wer denn seid|ihr; allen aber ins Gemeinsame sage.
- [409] **βρέτας**<sup>A</sup> **τε**<sup>Pt</sup> **τοῦμόν**<sup>KonA</sup> **τῷδ'**<sup>ArtD</sup> **ἐφημένω**<sup>D</sup> **ξένω**<sup>D</sup>  
Götter|bild und das|meine diesem|hier gesetzt|seienden Fremden,
- [410] **ὕμας**<sup>A</sup> **θ'**<sup>Pt</sup> **ὁμοίας**<sup>AdjA</sup> **οὐδενὶ**<sup>D</sup> **σπαρτῶν**<sup>G</sup> **γένει**<sup>D</sup>  
euch auch gleich keinem der|Gesäten Geschlecht,
- [411] **οὔτ'**<sup>Kon</sup> **ἐν**<sup>Prp</sup> **θεαῖσι**<sup>D</sup> **πρὸς**<sup>Prp</sup> **θεῶν**<sup>G</sup> **ὄρωμένας**<sup>A</sup>  
weder unter Göttinnen vor Göttern gesehen|werdende
- [412] **οὔτ'**<sup>Kon</sup> **οὖν**<sup>Pt</sup> **βροτείους**<sup>AdjD</sup> **ἐμφερεῖς**<sup>AdjD</sup> **μορφώμασιν**<sup>D</sup>  
noch nun sterblichen ähnlichen Gestalten.
- [413] **λέγειν**<sup>PräAkt</sup> **δ'**<sup>Pt</sup> **ἄμομφον**<sup>AdjA</sup> **ὄντα**<sup>A</sup> **τοὺς**<sup>ArtA</sup> **πέλας**<sup>AdjA</sup> **κακῶς**<sup>Adv</sup>  
zu|reden aber tadel|losen seienden die Nahen schlecht
- [414] **πρόσω**<sup>Adv</sup> **δικαίων**<sup>AdjG</sup> **ἢδ'**<sup>Kon</sup> **ἀποστατεῖ**<sup>PräAkt</sup> **θέμις**<sup>N</sup>  
fern der|Gerechten und weicht|ab Gesetz.
- [415] [Χορός]: **πεύσῃ**<sup>FuAkt</sup> **τὰ**<sup>ArtA</sup> **πάντα**<sup>AdjA</sup> **συντόμως**<sup>Adv</sup> **Διὸς**<sup>G</sup> **κόρη**<sup>N</sup>  
wirst|erfahren die alles kurz, des|Zeus Tochter.
- [416] **ἡμεῖς**<sup>N</sup> **γάρ**<sup>Pt</sup> **ἐσμεν**<sup>PräAkt</sup> **Νυκτὸς**<sup>G</sup> **αἰανῇ**<sup>AdjN</sup> **τέκνα**<sup>N</sup>  
wir denn sind der|Nacht jammervollen Kinder.
- [417] **Ἄραι**<sup>N</sup> **δ'**<sup>Pt</sup> **ἐν**<sup>Prp</sup> **οἴκοις**<sup>D</sup> **γῆς**<sup>G</sup> **ὑπαί**<sup>Prp</sup> **κεκλήμεθα**<sup>PerM/P</sup>  
Flüche aber in Häusern der|Erde unter heißen|wir.
- [418] [Ἀθηνᾶ]: **γένος**<sup>A</sup> **μὲν**<sup>Pt</sup> **οἶδα**<sup>PerAkt</sup> **κληδόνας**<sup>A</sup> **τ'**<sup>Kon</sup> **ἐπωνύμους**<sup>AdjA</sup>  
Geschlecht zwar weiß Benennungen und bei|namig.
- [419] [Χορός]: **τιμάς**<sup>A</sup> **γε**<sup>Pt</sup> **μὲν**<sup>Pt</sup> **δὴ**<sup>Pt</sup> **τὰς**<sup>ArtA</sup> **ἐμὰς**<sup>AdjA</sup> **πεύσῃ**<sup>FuM/P</sup> **τάχα**<sup>Adv</sup>  
Ehren ja zwar gewiss die meinen wirst|erfahren bald.
- [420] [Ἀθηνᾶ]: **μάθοιμ'**<sup>AorAkt</sup> **ἄν**<sup>Pt</sup> **εἰ**<sup>Kon</sup> **λέγοι**<sup>PräAkt</sup> **τις**<sup>N</sup> **ἐμφανῇ**<sup>AdjA</sup> **λόγον**<sup>A</sup>  
würde|lernen wohl, wenn spräche jemand offen|sichtigen Rede.
- [421] [Χορός]: **βροτοκτονοῦντας**<sup>A</sup> **ἐκ**<sup>Prp</sup> **δόμων**<sup>G</sup> **ἐλάυνομεν**<sup>PräAkt</sup>  
Menschen|tötend aus Häusern treiben|wir.
- [422] [Ἀθηνᾶ]: **καὶ**<sup>Kon</sup> **τῷ**<sup>ArtD</sup> **κτανόντι**<sup>D</sup> **ποῦ**<sup>Adv</sup> **τὸ**<sup>ArtN</sup> **τέρμα**<sup>N</sup> **τῆς**<sup>ArtG</sup> **φυγῆς**<sup>G</sup>  
und dem getötet|habenden wo das Ende der Flucht;
- [423] [Χορός]: **ὅπου**<sup>Adv</sup> **τὸ**<sup>ArtN</sup> **χαίρειν**<sup>PräAkt</sup> **μηδαμοῦ**<sup>Adv</sup> **νομίζεται**<sup>PräM/P</sup>  
wo das Sich|freuen nirgends gilt.
- [424] [Ἀθηνᾶ]: **ἦ**<sup>Pt</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **τοιαύτας**<sup>AdjA</sup> **τῷδ'**<sup>ArtD</sup> **ἐπιρροιζεῖς**<sup>PräAkt</sup> **φυγὰς**<sup>A</sup>  
ja und solche diesem|hier auf|stachelst Fluchten;
- [425] [Χορός]: **φονεὺς**<sup>N</sup> **γὰρ**<sup>Pt</sup> **εἶναι**<sup>PräAkt</sup> **μητρὸς**<sup>G</sup> **ἡξιώσατο**<sup>AorMed</sup>  
Mörder denn zu|sein der|Mutter beanspruchte.
- [426] [Ἀθηνᾶ]: **ἄλλαις**<sup>AdjD</sup> **ἀνάγκαις**<sup>D</sup> **ἢ**<sup>Kon</sup> **τινος**<sup>G</sup> **τρέων**<sup>N</sup> **κότον**<sup>A</sup>  
anderen Zwängen, oder irgend|eines fürchtend Groll;
- [427] [Χορός]: **ποῦ**<sup>Adv</sup> **γὰρ**<sup>Pt</sup> **τοσοῦτο**<sup>AdjN</sup> **κέντρον**<sup>N</sup> **ὥς**<sup>Kon</sup> **μητροκτονεῖν**<sup>PräAkt</sup>  
wo denn sol|groß Stachel dass Mutter|morden;
- [428] [Ἀθηνᾶ]: **δυσὶν**<sup>AdjDuG</sup> **παρόντοι**<sup>DuG</sup> **ἡμισυς**<sup>AdjN</sup> **λόγου**<sup>G</sup> **πάρα**<sup>Adv</sup>  
der|zwei gegen|wärtigen halb der|Rede da.
- [429] [Χορός]: **ἀλλ'**<sup>Kon</sup> **ὄρκον**<sup>A</sup> **οὐ**<sup>Pt</sup> **δέξαιτ'**<sup>AorMed</sup> **ἄν**<sup>Pt</sup> **οὐ**<sup>Pt</sup> **δοῦναι**<sup>AorAkt</sup> **θέλοι**<sup>PräAkt</sup>  
aber Eid nicht nähme|er wohl, nicht zu|geben wollte|er.
- [430] [Ἀθηνᾶ]: **κλύειν**<sup>PräAkt</sup> **δίκαιος**<sup>AdjN</sup> **μᾶλλον**<sup>Adv</sup> **ἢ**<sup>Kon</sup> **πραῖσαι**<sup>AorAkt</sup> **θέλεις**<sup>PräAkt</sup>  
hören gerecht eher als tun willst.
- [431] [Χορός]: **πῶς**<sup>Adv</sup> **δὴ**<sup>Pt</sup> **δίδασxon**<sup>AorAkt</sup> **τῶν**<sup>ArtG</sup> **σοφῶν**<sup>AdjG</sup> **γὰρ**<sup>Pt</sup> **οὐ**<sup>Pt</sup> **πένη**<sup>PräAkt</sup>  
wie nun; lehre der Weisen denn nicht bist|arm.

- [432] [Αθηνᾶ]: ὄρκοις<sup>D</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> μὴ<sup>Pt</sup> δίκαια<sup>AdjA</sup> μὴ<sup>Pt</sup> νικᾶν<sup>PräAkt</sup> λέγω.<sup>PräAkt</sup>  
durch|Eide die nicht gerechten nicht siegen sage|ich.
- [433] [Χορός]: ἀλλ<sup>Kon</sup> ἐξέλεγχε,<sup>PräAkt</sup> κρῖνε<sup>AorAkt</sup> δ<sup>Pt</sup> εὐθεῖαν<sup>AdjA</sup> δίκην.<sup>A</sup>  
aber wider|lege, richte aber gerade Recht.
- [434] [Αθηνᾶ]: ἦ<sup>Pt</sup> κάπ<sup>KonPrp</sup> ἐμοί<sup>D</sup> τρέποιτ<sup>PräM/P</sup> ἂν<sup>Pt</sup> αἰτίας<sup>G</sup> τέλος;<sup>N</sup>  
ja und|von mir würde|sich|wenden wohl der|Anklage Ende;
- [435] [Χορός]: πῶς<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> σέβουσαι<sup>N</sup> γ<sup>Pt</sup> ἀξίαν<sup>AdjA</sup> κάπ<sup>KonPrp</sup> ἀξίων.<sup>AdjG</sup>  
wie aber nicht; ehrend doch Würdiges und|von Würdigen.
- [436] [Αθηνᾶ]: τί<sup>Adv</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> τὰδ<sup>A</sup> εἰπεῖν<sup>AorAkt</sup> ὧ<sup>ij</sup> ξέν<sup>V</sup> ἐν<sup>Prp</sup> μέρει<sup>D</sup> θέλεις;<sup>PräAkt</sup>  
was zu diesen zu|sagen, o Fremder, in Reihe willst;
- [437] λέξας<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> χώραν<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> γένος<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> συμφορὰς<sup>A</sup>  
gesprochen|habend aber Land und Geschlecht und Zusammen|Tragungen
- [438] τὰς<sup>ArtA</sup> σάς<sup>AdjA</sup> ἐπειτα<sup>Adv</sup> τόνδ<sup>A</sup> ἀμυναθοῦ<sup>AorSMed</sup> ψόγον.<sup>A</sup>  
die deinen, dann diesen abwehre Tadel·
- [439] εἴπερ<sup>Kon</sup> πεποιθώς<sup>N</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> δίκη<sup>D</sup> βρέτας<sup>A</sup> τόδε<sup>A</sup>  
wenn|wirklich vertraut|habend der Gerechtigkeit Götter|bild dieses
- [440] ἦσαι<sup>PerM/P</sup> φυλάσσων<sup>N</sup> ἐστίας<sup>G</sup> ἀμῆς<sup>G</sup> πέλας<sup>Adv</sup>  
sitzt bewachend des|Herdens unser|er nahe
- [441] σεμνὸς<sup>AdjN</sup> προσίκτωρ<sup>N</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τρόποις<sup>D</sup> ἱξίονος.<sup>G</sup>  
ehrwürdig Bitt|fleher in Weisen des|Ixion.
- [442] τούτοις<sup>D</sup> ἀμείβου<sup>PräM/P</sup> πᾶσιν<sup>AdjD</sup> εὐμαθές<sup>AdjN</sup> τί<sup>A</sup> μοι.<sup>D</sup>  
auf|diese antworte allen leicht|verständlich etwas mir.
- [443] [Ὀρέστης]: ἄνασσ<sup>V</sup> Ἀθάνα<sup>V</sup> πρῶτον<sup>AdvSup</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ὑστάτων<sup>AdjGSup</sup>  
Herrin Athene, zuerst aus den letzten
- [444] τῶν<sup>ArtG</sup> σῶν<sup>AdjG</sup> ἐπὼν<sup>G</sup> μέλημ<sup>A</sup> ἀφαιρήσω<sup>FuAkt</sup> μέγα.<sup>AdjA</sup>  
der deinen Worte Sorge werde|ich|wegnehmen groß.
- [445] οὐκ<sup>Pt</sup> εἰμὶ<sup>PräAkt</sup> προστρόπαιος,<sup>AdjN</sup> οὐδ<sup>KonPt</sup> ἔχων<sup>N</sup> μύσος<sup>A</sup>  
nicht bin zum|Weihebild|Gewandter, und|nicht habend Unflat
- [446] πρὸς<sup>Prp</sup> χειρὶ<sup>D</sup> τῇμ<sup>ArtDAdjD</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> σὸν<sup>AdjA</sup> ἐφεζόμην<sup>ImpM/P</sup> βρέτας.<sup>A</sup>  
zu Hand der|meinen das dein setz|ich|mich|an Götter|bild.
- [447] τεκμήριον<sup>A</sup> δέ<sup>Pt</sup> τῶνδ<sup>G</sup> σοι<sup>D</sup> λέξω<sup>FuAkt</sup> μέγα.<sup>AdjA</sup>  
Beweis aber dieser dir werde|ich|sagen groß.
- [448] ἄφθογγον<sup>AdjA</sup> εἶναι<sup>PräAkt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> παλαμναῖον<sup>AdjA</sup> νόμος,<sup>N</sup>  
stumm zu|sein den frevell|beladenen Gesetz,
- [449] ἔστ<sup>Kon</sup> ἂν<sup>Pt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἀνδρὸς<sup>G</sup> αἵματος<sup>G</sup> καθαρσίου<sup>AdjG</sup>  
bis wohl an Mannes Blutes reinigenden
- [450] σφαγαί<sup>N</sup> καθαίμαξωσι<sup>AorAkt</sup> νεοθήλου<sup>AdjG</sup> βοτοῦ.<sup>G</sup>  
Schlachtungen blut|tränken neu|gesäugten Viehs.
- [451] πάλαι<sup>Adv</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἄλλοις<sup>AdjD</sup> ταῦτ<sup>A</sup> ἀφιερῶμεθα<sup>ImpM/P</sup>  
längst zu andern dieses weihten|wir
- [452] οἴκοισι,<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> βοτοῖσι<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ῥυτοῖς<sup>AdjD</sup> πόροις.<sup>D</sup>  
Häusern, und Herden und gieß|baren Strömen.
- [453] ταύτην<sup>A</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὕτω<sup>Adv</sup> φροντίδ<sup>A</sup> ἐκποδῶν<sup>Adv</sup> λέγω.<sup>PräAkt</sup>  
diese zwar so Sorge aus|dem|Weg sage|ich.
- [454] γένος<sup>A</sup> δέ<sup>Pt</sup> τοῦμόν<sup>N</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ἔχει<sup>PräAkt</sup> πεύση<sup>FuM/P</sup> τάχα.<sup>Adv</sup>  
Geschlecht aber das|meine wie es|steht wirst|erfahren bald.
- [455] Ἀργεῖός<sup>AdjN</sup> εἰμὶ,<sup>PräAkt</sup> πατέρα<sup>A</sup> δ<sup>Pt</sup> ἱστορεῖς<sup>PräAkt</sup> καλῶς,<sup>Adv</sup>  
argivisch bin, Vater aber erkennst gut,
- [456] Ἀγαμέμνον<sup>A</sup>, ἀνδρῶν<sup>G</sup> ναυβατῶν<sup>G</sup> ἀρμόστορα,<sup>A</sup>  
Agamemnon, der|Männer Schiffs|fahrer Ein|richter,
- [457] ξὺν<sup>Prp</sup> ᾧ<sup>D</sup> σὺ<sup>N</sup> Τροίαν<sup>A</sup> ἀπολιν<sup>AdjA</sup> Ἰλίου<sup>G</sup> πόλιν<sup>A</sup>  
mit welchem du Troja bürger|los des|Ilios Stadt

- [458] ἔθηκας·<sup>AorAkt</sup> ἔφθιθ'·<sup>PerAkt</sup> οὗτος<sup>N</sup> οὐ<sup>Pt</sup> καλῶς,<sup>Adv</sup> μολῶν<sup>N</sup>  
machtest. ist|vergangen dieser nicht gut, gekommen|seiend
- [459] εἰς<sup>Prp</sup> οἶκον·<sup>A</sup> ἀλλά<sup>Kon</sup> νιν<sup>A</sup> <sup>Pr</sup>κελαινόφρων<sup>AdjN</sup> ἐμὴ<sup>AdjN</sup>  
in Haus· aber ihn dunkel|sinnige meine
- [460] μήτηρ<sup>N</sup> κατέκτα,<sup>AorSAkt</sup> ποικίλοις<sup>AdjD</sup> ἀγρεύμασιν<sup>D</sup>  
Mutter tötete, bunten Fang|künsteln
- [461] κρύψας',<sup>N</sup> <sup>AorAkt</sup> ἃ<sup>A</sup> <sup>Pr</sup>λουτρῶν<sup>G</sup> ἐξεμαρτύρει<sup>ImpAkt</sup> φόνον·<sup>A</sup>  
verborgen|habend, welche der|Bäder zeigte|auf Mord.
- [462] καγὼ<sup>KonN</sup> <sup>Pr</sup>κατελθὼν,<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> <sup>Prp</sup>πρὸ<sup>Prp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> φεύγων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> χρόνον,<sup>A</sup>  
und|ich hinab|gekommen|seiend, den vor des fliehend|seienden Zeit,
- [463] ἔκτεινα<sup>AorAkt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> τεκοῦσαν,<sup>A</sup> <sup>AorAkt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀρνήσομαι,<sup>FuM/P</sup>  
tötete die geboren|habende, nicht werde|ich|leugnen,
- [464] ἀντικτόνοις<sup>AdjD</sup> ποινᾶσι<sup>D</sup> φιλάτου<sup>AdjGSup</sup> πατρός·<sup>G</sup>  
Gegen|mörderischen Bußen lieb|sten Vaters.
- [465] καὶ<sup>Kon</sup> τῶνδε<sup>G</sup> <sup>Pr</sup>κοινῇ<sup>Adv</sup> Λοξίας<sup>N</sup> ἐπαίτιος,<sup>AdjN</sup>  
und dieser gemeinsam Loxias mit|schuldige,
- [466] ἄλγη<sup>A</sup> προφωνῶν<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> ἀντίκεντρα<sup>A</sup> καρδία,<sup>D</sup>  
Schmerzen vor|sprechender Gegen|stacheln dem|Herzen,
- [467] εἰ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> τι<sup>A</sup> <sup>Pr</sup>τῶνδ'<sup>G</sup> <sup>Pr</sup>ἔρξαιμι<sup>AorAkt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ἐπαιτίους·<sup>AdjA</sup>  
wenn nicht etwas dieser tötlich die Mit|schuldigen.
- [468] σὺ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup>δ'<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> δικαίως<sup>Adv</sup> εἴτε<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> κρίνον<sup>PräAkt</sup> δίκην·<sup>A</sup>  
du aber wenn gerecht oder nicht richte Recht·
- [469] πράξας<sup>N</sup> <sup>AorAkt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> σοί<sup>D</sup> <sup>Pr</sup>πανταχῇ<sup>Adv</sup> τάδ'<sup>A</sup> <sup>Pr</sup>αἰνέσω·<sup>FuAkt</sup>  
getan|habend denn in dir überall dies werde|ich|loben.
- [470] [Ἀθηνᾶ]: τὸ<sup>ArtN</sup> πράγμα<sup>N</sup> μεῖζον,<sup>AdjNKmp</sup> εἰ<sup>Kon</sup> τις<sup>N</sup> οἶται<sup>PräM/P</sup> τόδε<sup>N</sup> <sup>Pr</sup>  
die Sache größer, wenn jemand meint dieses
- [471] βροτὸς<sup>N</sup> δικάζειν·<sup>PräAkt</sup> οὐδὲ<sup>KonPt</sup> μὴν<sup>Pt</sup> ἐμοὶ<sup>D</sup> <sup>Pr</sup>θέμις<sup>N</sup>  
Sterblicher zu|richten· und|nicht doch mir Satzung
- [472] φόνου<sup>G</sup> διαιρεῖν·<sup>PräAkt</sup> ὀξύμηνίτου<sup>AdjG</sup> δίκας·<sup>A</sup>  
des|Mordes zu|scheiden scharf|zorniger Strafen·
- [473] ἄλλως<sup>Adv</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σὺ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup>μὲν<sup>Pt</sup> κατηρτυκῶς<sup>N</sup> <sup>PerAkt</sup> ἐμοῖς<sup>AdjD</sup>  
sonst und auch du zwar aus|gerüstet meinen
- [474] ἰκέτης<sup>N</sup> προσῆλθες<sup>AorAkt</sup> καθαρὸς<sup>AdjN</sup> ἀβλαβὴς<sup>AdjN</sup> δόμοις·<sup>D</sup>  
Bittfleher tratst|heran rein un|schädlich den|Häusern·
- [475] οὕτως<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄμοφον<sup>AdjA</sup> ὄντα<sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> σ'<sup>A</sup> <sup>Pr</sup>αἰδοῦμαι<sup>PräM/P</sup> πόλει·<sup>D</sup>  
so aber tadel|los seiend dich ehre|ich der|Stadt.
- [476] αὗται<sup>N</sup> <sup>Pr</sup>δ'<sup>Pt</sup> ἔχουσι<sup>PräAkt</sup> μοῖραν<sup>A</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> εὐπέμπελον,<sup>AdjA</sup>  
diese aber haben Los nicht leicht|geleitbar,
- [477] καὶ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> τυχοῦσαι<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> πράγματος<sup>G</sup> νικηφόρου,<sup>AdjG</sup>  
und nicht getroffen|habend der sieg|bringenden,
- [478] χώρα<sup>D</sup> μεταῦθις<sup>Adv</sup> ἰδὸς<sup>N</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> φρονημάτων<sup>G</sup>  
dem|Land danach Gift aus der|Gesinnungen
- [479] πέδοι<sup>Adv</sup> πεσὼν<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> ἄφερτος<sup>AdjN</sup> αἰαντὴς<sup>AdjN</sup> νόσος·<sup>N</sup>  
zu|Boden gefallen|seiend un|tragbar jammer|voll Krankheit.
- [480] τοιαῦτα<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τάδ'<sup>N</sup> <sup>Pr</sup>ἐστίν·<sup>PräAkt</sup> ἀμφοτέρα,<sup>AdjN</sup> μένειν<sup>PräAkt</sup>  
solches zwar dieses ist· beide, zu|bleiben
- [481] πέμπειν<sup>PräAkt</sup> τε<sup>Pt</sup> δυσπήμαντ'<sup>AdjA</sup> ἀμηχάνως<sup>Adv</sup> ἐμοί·<sup>D</sup> <sup>Pr</sup>  
zu|senden und schwer|schädigend hilf|los mir.
- [482] ἐπεὶ<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πρᾶγμα<sup>N</sup> δεῦρ'<sup>Adv</sup> ἐπέσκηπεν<sup>AorAkt</sup> τόδε,<sup>N</sup> <sup>Pr</sup>  
nachdem aber Sache hier|her herein|stürzte dieses,

[483]	φόνων <sup>G</sup>	δικαστὰς <sup>A</sup>	ὀρκίους <sup>AdjA</sup>	αἰρουμένη <sup>N</sup>	Prām/P		
	der Morde	Richter	eidgebundene	wählend seiend			
[484]	θεσμὸν <sup>A</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	εἰς <sup>Prp</sup>	ἅπαντ <sup>AdjA</sup>	ἐγὼ <sup>N</sup>	θήσω <sup>FuAkt</sup>	χρόνον <sup>A</sup>
	Satzung	den	in	das ganze	ich	werde setzen	Zeit.
[485]	ὕμεῖς <sup>N</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	μαρτύριά <sup>A</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τεκμήρια <sup>A</sup>	
	ihr	aber	Zeugnisse	und	auch	Beweise	
[486]	καλεῖσθ <sup>Prām/P</sup>	ἄρωγὰ <sup>A</sup>	τῆς <sup>ArtG</sup>	δίκης <sup>G</sup>	ὀρκώματα <sup>A</sup>		
	werdet gerufen,	Hilfen	der	Rechtssache	Eide·		
[487]	κρίνασα <sup>N</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἀστῶν <sup>G</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	ἐμῶν <sup>AdjG</sup>	τὰ <sup>ArtA</sup>	βέλτατα <sup>AdjASup</sup>
	gewählt habend	aber	der Bürger	der	meiner	die	Besten
[488]	ἦξω <sup>FuAkt</sup>	διαίρειν <sup>PräAkt</sup>	τοῦτο <sup>A</sup>	πρᾶγμ <sup>A</sup>	ἐτητύμω <sup>Adv</sup>		
	werde kommen,	trennen	dieses	Sache	wahrhaftig,		
[489]	ὄρκον <sup>A</sup>	πορόντας <sup>A</sup>	μηδὲν <sup>A</sup>	ἔκδικον <sup>AdjA</sup>	φράσειν <sup>FuAkt</sup>		
	Eid	gegeben habend	nichts	ungerechtes	zu sagen.		

## Chor

### Strophe 1

[490]	[Χορός]:	νῦν <sup>Adv</sup>	καταστροφαι <sup>N</sup>	νέων <sup>AdjG</sup>	
		jetzt	Umkehrungen	der neuen	
[491]		θεσμίων <sup>G</sup>	εἰ <sup>Kon</sup>	κρατή  σει <sup>FuAkt</sup>	
		Satzungen,	wenn	wird siegen	
[492]		δίκαι <sup>N</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	βλάβαι <sup>N</sup>
		Recht	und	auch	Schaden
[493]		τοῦδε <sup>G</sup>	ματροκτόνου <sup>AdjG</sup>		
		dieses	Mutter Mörders.		
[494]		πάντας <sup>AdjA</sup>	ἤδη <sup>Adv</sup>	τόδ <sup>A</sup>	ἔργον <sup>A</sup> εὐχερεΐ  α <sup>D</sup>
		alle	schon	dieses	Werk mit Leichtigkeit
[495]		συναρμόσει <sup>FuAkt</sup>	βροτούς <sup>A</sup>		
		wird zusammen fügen	Sterbliche·		
[496]		πολλὰ <sup>AdjA</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἔτυμα <sup>A</sup>	παιδότρωτα <sup>AdjA</sup>
		vieles	aber	Wahres	kinder fressende
[497]		πάθει <sup>A</sup>	προσμένει <sup>PräAkt</sup>	τοκεῦ  σιν <sup>D</sup>	
		Leiden	erwartet	den Eltern	
[498]		μεταῦθις <sup>Adv</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	χρόνῳ <sup>D</sup>	
		danach	in	Zeit.	

### Antistrophe 1

[499]	[Χορός]:	οὐδὲ <sup>KonPt</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	βροτοσκόπων <sup>AdjG</sup>	
		auch nicht	denn	der Sterblichen Schauenden	
[500]		μαινάδων <sup>G</sup>	τῶνδ <sup>G</sup> Pr	ἐφέρ <sup>FuAkt</sup>   ψει	
		Mänaden	dieser	wird tragen	
[501]		κότος <sup>N</sup>	τις <sup>N</sup> Pr	ἐργμάτων— <sup>G</sup>	
		Groll	irgendeiner	der Werke—	
[502]		πάντ <sup>AdjA</sup>	ἐφήσω <sup>FuAkt</sup>	μόρον <sup>A</sup>	
		alles	werde sagen	Schicksal.	
[503]		πεύσεται <sup>FuM/P</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἄλλος <sup>AdjN</sup>	ἄλλοθεν <sup>Adv</sup> προφω <sup>N</sup>   νῶν <sup>N</sup> PräAkt
		wird erfahren	aber	ein anderer	anderswo her, vor sprechend
[504]		τὰ <sup>ArtA</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	πέλας <sup>AdjG</sup>	κακά <sup>A</sup>
		die	der	Nachbarn	Übel,
[505]		λήξιν <sup>A</sup>	ὑπόδοσίν <sup>A</sup>	τε <sup>Pt</sup>	μόχθων <sup>G</sup>
		Ende	Rückgabe	und	der Mühen·

- [506] ἄκεά<sup>A</sup> τ'<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> βέβαια<sup>AdjA</sup> τλάμῳ<sup>AdjN</sup>  
Heilmittel und nicht sichere der|Leidende
- [507] δέ<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μάταν<sup>Adv</sup> παρηγορεῖ<sup>PräAkt</sup>  
aber jemand vergeblich tröstet.

## Strophe 2

- [508] [Χορός]: μὴ<sup>Kon</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> κικλησκέτω<sup>PräAkt</sup>  
und|nicht jemand soll|rufen
- [509] ξυμφορᾷ<sup>D</sup> τετυμμένος<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub>  
vom|Unglück getroffen|seiend,
- [510] τοῦτ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔπος<sup>A</sup> θροοούμενος<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub>  
dieses Wort redend|seiend,
- [511] ὦ<sup>ij</sup> δίκαι<sup>V</sup>  
o Recht,
- [512] ὦ<sup>ij</sup> θρόνοι<sup>V</sup> τ'<sup>Pt</sup> Ἑρινύων.<sup>G</sup>  
o Throne und der|Erinnyen.
- [513] ταῦτά<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τάχ<sup>Adv</sup> ἂν<sup>Pt</sup> πατήρ<sup>N</sup>  
dieses jemand bald wohl Vater
- [514] ἢ<sup>Kon</sup> τεκοῦσα<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> νεοπαθῆς<sup>AdjN</sup>  
oder geboren|habend neu|leidend
- [515] οἴκτου<sup>A</sup> οἰκτίσaiτ'<sup>A</sup><sub>AorAkt</sub> ἐπει<sup>Kon</sup>||δῆ<sup>Kon</sup>  
Mitleid würde|beklagen, da
- [516] πίτνει<sup>PräAkt</sup> δόμος<sup>N</sup> δίκας.<sup>G</sup>  
fällt Haus der|Strafen.

## Antistrophe 2

- [517] [Χορός]: ἔσθ'<sup>PräAkt</sup> ὅπου<sup>Adv</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> δεινὸν<sup>AdjN</sup> εὖ<sup>Adv</sup>  
es|ist wo das Schreckliche gut,
- [518] καὶ<sup>Kon</sup> φρενῶν<sup>G</sup> ἐπίσκοπον<sup>A</sup>  
und der|Sinne Aufseher
- [519] δεῖ<sup>PräAkt</sup> μένειν<sup>PräAkt</sup> καθήμενον.<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub>  
ist|nötig zu|bleiben sitzend.
- [520] ξυμφέρει<sup>PräAkt</sup>  
nützt
- [521] σωφρονεῖν<sup>PräAkt</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> στένει.<sup>D</sup>  
besonnen|sein unter Bedrängnis.
- [522] τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> μηδέν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐν<sup>Prp</sup> δέει<sup>D</sup>  
wer aber nichts in Furcht
- [523] καρδίαν<sup>A</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ἀνατρέφων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
Herz wohl auf|ziehend
- [524] ἢ<sup>Kon</sup> πόλις<sup>N</sup> βροτός<sup>N</sup> θ'<sup>Pt</sup> ὁμοί<sup>Adv</sup>||ως<sup>Adv</sup>  
oder Stadt Mensch auch gleich|weise
- [525] ἔτ'<sup>Adv</sup> ἂν<sup>Pt</sup> σέβοι<sup>PräAkt</sup> δίκαν;<sup>A</sup>  
noch wohl würde|ehren Recht;

## Strophe 3

- [526] [Χορός]: μήτ'<sup>Kon</sup> ἀνάρχeton<sup>AdjA</sup> βίον<sup>A</sup>  
weder ohne|Herrscher Leben
- [527] μήτε<sup>Kon</sup> δεσποτούμενον<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub>  
noch beherrscht|werdend
- [528] αἰνέσης.<sup>A</sup><sub>AorAkt</sub>  
mögest|loben.



[529] παντὶ<sup>AdjD</sup> μέσῳ<sup>AdjD</sup> τῷ<sup>ArtN</sup> κράτος<sup>N</sup>  
jedem mittleren die|Macht Macht

[530] θεὸς<sup>N</sup> ὥπασεν,<sup>AorAkt</sup> ἄλλ',<sup>A</sup> Pr  
Gott gab, anderes

[531] ἄλλᾳ<sup>Adv</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἐφορεύει.<sup>PräAkt</sup>  
anderswo aber verwaltet.

[532] ξύμμετρον<sup>AdjA</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἔπος<sup>A</sup> λέγω,<sup>PräAkt</sup>  
wohl|gemessen aber Wort sage,

[533] δυσσεβίας<sup>G</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ὕβρις<sup>N</sup>  
der|Gottlosigkeit zwar Übermut

[534] τέκος<sup>N</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ἐτύμως<sup>Adv</sup>  
Kind wie wahrlich·

[535] ἐκ<sup>Prp</sup> δ',<sup>Pt</sup> ὑγιεί<sup>||</sup>ας<sup>G</sup>  
aus aber Gesundheit

[536] φρενῶν<sup>G</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> πάμφιλος<sup>AdjN</sup>  
der|Sinne der all|geliebte

[537] καὶ<sup>Kon</sup> πολύευκτος<sup>AdjN</sup> ὄλβος.<sup>N</sup>  
und viel|erbetenes Glück.

## Antistrophe 3

[538] [Χορός]: ἐς<sup>Prp</sup> τῷ<sup>ArtA</sup> πᾶν<sup>AdjA</sup> δέ<sup>Pt</sup> σοι<sup>D</sup> Pr λέγω,<sup>PräAkt</sup>  
in das Ganze aber dir sage,

[539] βωμὸν<sup>A</sup> αἰδεσθαι<sup>PräM/P</sup> Δίκας<sup>G</sup>  
Altar scheue der|Gerechtigkeit·

[540] μηδέ<sup>Kon</sup> νιν<sup>A</sup> Pr  
und|nicht sie

[541] κέρδος<sup>A</sup> ἰδῶν<sup>N</sup> AorAkt ἀθέῳ<sup>AdjD</sup>  
Gewinn gesehen|habend gottlosem

[542] ποδὶ<sup>D</sup> λαῷ<sup>Adv</sup> ἀτίσης<sup>·</sup> AorAkt  
mit|Fuß mit|Tritt mögest|entehren·

[543] ποινὰ<sup>N</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐπέσται.<sup>FuM/P</sup>  
Strafe denn wird|sein.

[544] κύριον<sup>AdjN</sup> μένει<sup>PräAkt</sup> τέλος.<sup>N</sup>  
gültig bleibt Ende.

[545] πρὸς<sup>Prp</sup> τάδε<sup>A</sup> Pr τις<sup>N</sup> Pr τοκέων<sup>G</sup>  
gegenüber dieses jemand der|Eltern

[546] σέβας<sup>A</sup> εὖ<sup>Adv</sup> προτίων<sup>N</sup> PräAkt  
Ehrfurcht gut vor|ziehend

[547] καὶ<sup>Kon</sup> ξενοτί<sup>||</sup>μους<sup>AdjA</sup>  
und gast|ehrende

[548] δόμων<sup>G</sup> ἐπιστροφὰς<sup>A</sup>  
der|Häuser hin|Wendungen

[549] αἰδόμενός<sup>N</sup> PräM/P τις<sup>N</sup> Pr ἔστω.<sup>PräAkt</sup>  
sich|scheuend jemand sei.

## Strophe 4

[550] [Χορός]: ἐκῶν<sup>AdjN</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἀνάγκας<sup>G</sup> ἄτερ<sup>Prp</sup> δίκαιος<sup>AdjN</sup> ὢν<sup>N</sup> PräAkt  
willig aber der|Zwänge ohne gerecht seiend

[551] οὐκ<sup>Pt</sup> ἄνολβος<sup>AdjN</sup> ἔσται.<sup>FuM/P</sup>  
nicht un|glücklich wird|sein·

[552] πανώλεθρος<sup>AdjN</sup> δ',<sup>Pt</sup> οὐποτ',<sup>Adv</sup> ἂν<sup>Pt</sup> γένοιτο.<sup>AorMed</sup>  
ganz|vernichtet aber niemals wohl würde|werden.

[553]	τὸν <sup>ArtA</sup>	ἀντίτολμον <sup>AdjA</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	φάμι <sup>PräAkt</sup>	παρβάταν <sup>AdjA</sup>
	den	gegen wagenden	aber	sage ich	Über treter
[554]	ἄγοντα <sup>A</sup>	πολλά <sup>AdjA</sup>	παντόφυρτ <sup>,AdjA</sup>	ἄνευ <sup>Prp</sup>	δίκας <sup>G</sup>
	führend	vieles	all gemischt	ohne	Recht
[555]	βιαίως <sup>Adv</sup>	ξὺν <sup>Prp</sup>	χρόνῳ <sup>D</sup>	καθήσειν <sup>FuAkt</sup>	
	gewaltsam	mit	Zeit	sich setzen werden	
[556]	λαῖφος <sup>N</sup>	ὅταν <sup>Kon</sup>	λάβη <sup>AorAkt</sup>	πόνος <sup>N</sup>	
	Schiff,	wenn immer	nehme	Mühe	
[557]	θραυομένας <sup>A</sup>	κεραίας <sup>A</sup>			
	brechend werdende	Spieren.			

## Antistrophe 4

[558] [Χορός]:	καλεῖ <sup>PräAkt</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἀκούοντας <sup>A</sup>	οὐδὲν <sup>A</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	μέσῃ <sup>AdjD</sup>
	ruft	aber	Hörende	nichts	in	der Mitte
[559]	δυσπαλεῖ <sup>AdjD</sup>	τε <sup>Pt</sup>	δίνα <sup>D</sup>			
	schwer kämpfbaren	und	Wirbel·			
[560]	γελᾷ <sup>PräAkt</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	δαίμων <sup>N</sup>	ἐπ <sup>,Prp</sup>	ἀνδρὶ <sup>D</sup>	θερμῷ <sup>AdjD</sup>
	lacht	aber	Dämon	über	Mann	heißem,
[561]	τὸν <sup>ArtA</sup>	οὐποτ <sup>,Adv</sup>	ἀυχοῦντ <sup>,A</sup>	ἰδὼν <sup>N</sup>	ἄμαχάνοις <sup>AdjD</sup>	
	den	niemals	prahlenden	gesehen habend	rat losen	
[562]	δύαις <sup>D</sup>	λαπαδνὸν <sup>AdjA</sup>	οὐδ <sup>,KonPt</sup>	ὑπερθέοντ <sup>,A</sup>	ἄκραν <sup>A</sup>	
	Nöten	ermattend	auch nicht	hinüber springend	Spitze·	
[563]	δι <sup>Prp</sup>	αἰῶνος <sup>G</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	πρίν <sup>Adv</sup>	ὄλβον <sup>A</sup>
	durch	Lebens dauer	aber	den	früheren	Glück
[564]	ἔρματι <sup>D</sup>	προσβαλὼν <sup>N</sup>	δίκας <sup>G</sup>			
	Ballast	hinzu geworfen habend	der Rechte			
[565]	ῶλετ <sup>,AorM/P</sup>	ἄκλαυτος <sup>AdjN</sup>	αἴστος <sup>AdjN</sup>			
	ging zugrunde	un beweint,	un gesehen.			

## Episode

[566] [Ἀθηνᾶ]:	κήρυσσε <sup>,PräAkt</sup>	κήρυξ <sup>V</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	στρατὸν <sup>A</sup>	κατειργαθοῦ <sup>AorMed</sup>	
	verkünde,	Herold,	und	Heer	vollbringe du,	
[567]	ἧ <sup>N</sup>	τ <sup>,Pt</sup>	οὖν <sup>Pt</sup>	διάτορος <sup>AdjN</sup>	Τυρσηνικῇ <sup>AdjN</sup>	
	die	und	nun	durch dringend	etruskische	
[568]	σάλπιγξ <sup>N</sup>	βροτείου <sup>AdjG</sup>	πνεύματος <sup>G</sup>	πληρουμένη <sup>N</sup>		
	Trompete,	sterblichen	Atems	gefüllt werdend,		
[569]	ὑπέρτονον <sup>AdjA</sup>	γήρυμα <sup>A</sup>	φαινέτω <sup>PräAkt</sup>	στρατῷ <sup>D</sup>		
	hoch tönend	Laut	lasse erscheinen	dem Heer.		
[570]	πληρουμένου <sup>G</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	τοῦδε <sup>G</sup>	βουλευτηρίου <sup>G</sup>		
	gefüllt werdend	denn	dieses	Rats hauses		
[571]	σιγᾶν <sup>PräAkt</sup>	ἀρήγει <sup>PräAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	μαθεῖν <sup>AorAkt</sup>	θεσμούς <sup>A</sup>	έμοις <sup>AdjA</sup>
	schweigen	nützt	und	lernen	Satzungen	meine
[572]	πόλιν <sup>A</sup>	τε <sup>Pt</sup>	πᾶσαν <sup>AdjA</sup>	εἰς <sup>Prp</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	αἰανῇ <sup>AdjA</sup>
	Stadt	und	ganze	in	den	dauernden
[573]	καὶ <sup>Kon</sup>	τούσδ <sup>,A</sup>	ὅπως <sup>Kon</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	εὖ <sup>Adv</sup>	καταγνωσθῇ <sup>AorPas</sup>
	auch	diese	wie	wohl	gut	verurteilt werde
[574] [Χορός]:	ἄναξ <sup>V</sup>	Ἀπολλων <sup>V</sup>	ὧν <sup>G</sup>	ἔχεις <sup>PräAkt</sup>	αὐτὸς <sup>AdjN</sup>	κράτει <sup>D</sup>
	Herr	Apollon,	deren	hast	selbst	in Macht.
[575]	τί <sup>Adv</sup>	τοῦδε <sup>G</sup>	σοὶ <sup>D</sup>	μέτεστι <sup>PräAkt</sup>	πράγματος <sup>G</sup>	λέγε <sup>PräAkt</sup>
	was	dieser	dir	hat Anteil	Sache	sage.
[576] [Ἀπόλλων]:	καὶ <sup>Kon</sup>	μαρτυρήσων <sup>N</sup>	ἦλθον—	ἔστι <sup>PräAkt</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	νόμῳ <sup>D</sup>
	und	bezeugen werdend	kam—	ist	denn	nach Gesetz

- [577] **ικέτης<sup>N</sup> ὁδ<sup>N</sup> Pr** **άνηρ<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δόμων<sup>G</sup> ἐφέστιος<sup>AdjN</sup>**  
Bitt|fleher dieser Mann und der|Häuser am|Heim|herd
- [578] **ἐμῶν<sup>AdjG</sup> φόνου<sup>G</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τοῦδ<sup>G</sup> Pr** **ἐγὼ<sup>N</sup> Pr** **καθάρσιος—<sup>AdjN</sup>**  
meiner, des|Mordes aber dieses ich Reiniger—
- [579] **καὶ<sup>Kon</sup> ξυνδικήσων<sup>N</sup> FuAkt** **αὐτός<sup>AdjN</sup>** **αἰτίαν<sup>A</sup> δ<sup>Pt</sup> ἔχω<sup>PrAkt</sup>**  
und mit|rechtend|werdend selbst· Anklage aber habe
- [580] **τῆς<sup>ArtG</sup> τοῦδε<sup>G</sup> Pr** **μητρὸς<sup>G</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> φόνου<sup>G</sup> σὺ<sup>N</sup> Pr** **δ<sup>Pt</sup> εἵσαγε<sup>AorAkt</sup>**  
der dieses Mutter des Mordes. du aber führe|ein
- [581] [Αθηνᾶ]: **ὅπως<sup>Kon</sup> τ<sup>Pt</sup> ἐπίστα<sup>PrM/P</sup> τήνδε<sup>A</sup> Pr** **κύρῳ<sup>AorAkt</sup> δίκην<sup>A</sup>**  
wie doch du|verstehst diese bestätige Rechts|sache.
- [582] **ὁμῶν<sup>G</sup> Pr** **ὁ<sup>ArtN</sup> μῦθος<sup>N</sup> εἰσάγω<sup>PrAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> δίκην<sup>A</sup>**  
euer der Bericht, führe|ich|ein aber die Rechts|sache·
- [583] **ὁ<sup>ArtN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> διώκων<sup>N</sup> PrAkt** **πρότερος<sup>AdjNKmp</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ἀρχῆς<sup>G</sup> λέγων<sup>N</sup> PrAkt**  
der denn ver|folgend früher aus Anfang sprechend
- [584] **γένοιτ<sup>AorMed</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ὀρθῶς<sup>Adv</sup> πράγματος<sup>G</sup> διδάσκαλος<sup>N</sup>**  
würde|werden wohl richtig der|Sache Lehrer.
- [585] [Χορός]: **πολλὰι<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐσμεν<sup>PrAkt</sup> λέξομεν<sup>FuAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> συντόμως<sup>Adv</sup>**  
viele zwar sind|wir, werden|sagen aber kurz.
- [586] **ἔπος<sup>A</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀμείβου<sup>PrM/P</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἔπος<sup>A</sup> ἐν<sup>Prp</sup> μέρει<sup>D</sup> τιθεῖς<sup>N</sup> PrAkt**  
Wort aber wechsele gegen Wort in Reihe setzend
- [587] **τὴν<sup>ArtA</sup> μητέρ<sup>A</sup> εἶπε<sup>AorAkt</sup> πρῶτον<sup>AdvSup</sup> εἰ<sup>Kon</sup> κατέκτονας<sup>AorAkt</sup>**  
die Mutter sage zuerst ob tötetest|du.
- [588] [Ὀρέστης]: **ἔκτεινα<sup>AorAkt</sup> τούτου<sup>G</sup> Pr** **δ<sup>Pt</sup> οὐτις<sup>N</sup> Pr** **ἄρνησις<sup>N</sup> πέλει<sup>PrAkt</sup>**  
tötete· dessen aber keine Verneinung ist.
- [589] [Χορός]: **ἐν<sup>AdvN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τόδ<sup>N</sup> Pr** **ἤδη<sup>Adv</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> τριῶν<sup>AdjG</sup> παλαισμάτων<sup>G</sup>**  
eins zwar dieses schon der drei Kämpfe.
- [590] [Ὀρέστης]: **οὐ<sup>Pt</sup> κειμένῳ<sup>D</sup> PrM/P** **πῶ<sup>Adv</sup> τόνδε<sup>A</sup> Pr** **κομπάζεις<sup>PrAkt</sup> λόγον<sup>A</sup>**  
nicht dem|Liegenden noch diesen prahlst|du Rede.
- [591] [Χορός]: **εἰπεῖν<sup>AorAkt</sup> γέ<sup>Pt</sup> μέντοι<sup>Pt</sup> δεῖ<sup>PrAkt</sup> σ<sup>A</sup> Pr** **ὅπως<sup>Kon</sup> κατέκτανες<sup>AorAkt</sup>**  
sagen doch jedoch ist|nötig dich wie tötetest|du.
- [592] [Ὀρέστης]: **λέγω<sup>PrAkt</sup> ξιφουλκῶ<sup>AdjD</sup> χειρὶ<sup>D</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> δέρην<sup>A</sup> τεμῶν<sup>N</sup> AorSAkt**  
sage· Schwert|gezogen|er Hand gegen Kehle schneidend.
- [593] [Χορός]: **πρὸς<sup>Prp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐπείσθης<sup>AorPas</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τίνος<sup>G</sup> Pr** **βουλεύμασιν<sup>D</sup>**  
von dem aber wurdest|überredet und wessen Rats|schlüssen;
- [594] [Ὀρέστης]: **τοῖς<sup>ArtD</sup> τοῦδε<sup>G</sup> Pr** **θεσφάτοισι<sup>AdjD</sup> μαρτυρεῖ<sup>PrAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup> Pr**  
den dieses orakel|haften· bezeugt aber mir.
- [595] [Χορός]: **ὁ<sup>ArtN</sup> μάντις<sup>N</sup> ἐξηγεῖτό<sup>ImpM/P</sup> σοι<sup>D</sup> Pr** **μητροκτονεῖν<sup>PrAkt</sup>**  
der Seher erklärte dir Mutter|morden;
- [596] [Ὀρέστης]: **καὶ<sup>Kon</sup> δεῦρό<sup>Adv</sup> γ<sup>Pt</sup> αἰὶ<sup>Adv</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> τύχην<sup>A</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μέμφομαι<sup>PrM/P</sup>**  
und hier doch immer das Geschick nicht tadle|ich.
- [597] [Χορός]: **ἀλλ<sup>Kon</sup> εἰ<sup>Kon</sup> σε<sup>A</sup> Pr** **μάρψει<sup>FuAkt</sup> ψῆφος<sup>N</sup> ἄλλ<sup>AdjA</sup> ἐρεῖς<sup>FuAkt</sup> τάχα<sup>Adv</sup>**  
aber wenn dich wird|packen Stimme, anderes wirst|sagen bald.
- [598] [Ὀρέστης]: **πέποιθ<sup>PerAkt</sup> ἄρωγὰς<sup>A</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> τάφου<sup>G</sup> πέμψει<sup>FuAkt</sup> πατήρ<sup>N</sup>**  
vertraue|ich. Hilfen aber aus Grab wird|senden Vater.
- [599] [Χορός]: **νεκροῖσι<sup>AdjD</sup> νυν<sup>Adv</sup> πέπισθι<sup>PerM/P</sup> μητέρα<sup>A</sup> κτανῶν<sup>N</sup> AorSAkt**  
den|Toten nun vertraue Mutter getötet|habend.
- [600] [Ὀρέστης]: **δουῖν<sup>AdjDuG</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> εἶχε<sup>ImpAkt</sup> προσβολὰς<sup>A</sup> μiasμάτων<sup>DuG</sup>**  
von|zweien denn hatte Angriffe der|Befleckungen.
- [601] [Χορός]: **πῶς<sup>Adv</sup> δῆ<sup>Pt</sup> δίδασκον<sup>AorAkt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> δικάζοντας<sup>A</sup> PrAkt** **τάδε<sup>A</sup> Pr**  
wie nun; lehre die richtenden dieses.

- [602] [Ὀρέστης]: ἀνδροκτονοῦσα<sup>N</sup> PräAkt πατέρ<sup>A</sup> ἐμὸν<sup>AdjA</sup> κατέκτανεν. AorSAkt  
Männer|tötend Vater meinen tötete.
- [603] [Χορός]: τοιγὰρ<sup>Pt</sup> σὺ<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ζῆς, PräAkt ἡ<sup>ArtN</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐλευθέρα<sup>AdjN</sup> φόνω. D  
also du zwar lebst, die aber frei durch|Mord.
- [604] [Ὀρέστης]: τί<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐκείνην<sup>A</sup> Pr ζῶσαν<sup>A</sup> PräAkt ἤλαυνες<sup>ImpAkt</sup> φυγῇ; D  
warum aber nicht jene lebend triebst|du in|Verbannung;
- [605] [Χορός]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> ὄμαιμος<sup>AdjN</sup> φωτὸς<sup>G</sup> ὃν<sup>A</sup> Pr κατέκτανεν. AorSAkt  
nicht war bluts|verwandt des|Mannes den tötete.
- [606] [Ὀρέστης]: ἐγὼ<sup>N</sup> Pr δὲ<sup>Pt</sup> μητρὸς<sup>G</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> ἐμῆς<sup>AdjG</sup> ἐν<sup>Prp</sup> αἵματι; D  
ich aber der|Mutter der meinen in Blut;
- [607] [Χορός]: πῶς<sup>Adv</sup> γάρ<sup>Pt</sup> σ<sup>A</sup> Pr ἔθρεψ<sup>AorAkt</sup> ἄν<sup>Pt</sup> ἐντός, Adv ὧ<sup>j</sup> μιαίφονε, V  
wie denn dich nährte wohl innen, o Befleckungs|Mörder,
- [608] ζώνης; G ἀπεύχη<sup>PräM/P</sup> μητρὸς<sup>G</sup> αἷμα<sup>N</sup> φίλτατον; AdjNSup  
des|Gürtels; verleugnest der|Mutter Blut lieb|stes;
- [609] [Ὀρέστης]: ἤδη<sup>Adv</sup> σὺ<sup>N</sup> Pr μαρτύρησον. AorAkt ἐξηγοῦ<sup>PräM/P</sup> δέ<sup>Pt</sup> μοι, D Pr  
schon du zeuge. lege|aus aber mir,
- [610] Ἀπολλόν, V εἰ<sup>Kon</sup> σφε<sup>A</sup> Pr σὺν<sup>Prp</sup> δίκῃ<sup>D</sup> κατέκτανον. AorSAkt  
Apollon, ob ihn mit Recht tötete|ich.
- [611] δρᾶσαι<sup>AorAkt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὥσπερ<sup>Kon</sup> ἐστὶν<sup>PräAkt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀρνούμεθα. PräM/P  
getan|haben denn so|wie ist nicht leugnen|wir.
- [612] ἀλλ<sup>Kon</sup> εἰ<sup>Kon</sup> δίκαιον<sup>AdjN</sup> εἴτε<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> σῇ<sup>AdjD</sup> φρενὶ<sup>D</sup>  
sondern ob gerecht oder nicht der deiner Gesinnung
- [613] δοκεῖ<sup>PräAkt</sup> τόδ<sup>N</sup> Pr αἷμα<sup>N</sup> κρίνον, AorAkt ὥς<sup>Kon</sup> τούτοις<sup>D</sup> Pr φράσω. FuAkt  
scheint dieses Blut, richte, damit diesen werde|ich|sagen.
- [614] [Ἀπόλλων]: λέξω<sup>FuAkt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ὑμᾶς<sup>A</sup> Pr τόνδ<sup>ArtA</sup> Ἀθηναίης<sup>AdjG</sup> μέγαν<sup>AdjA</sup>  
werde|sagen zu euch diesen der|Athena großen
- [615] θεσμὸν<sup>A</sup> δικαίως, Adv — μάντις<sup>N</sup> ὦν<sup>N</sup> PräAkt δ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> ψεύσομαι. FuM/P  
Satzung gerecht, — Seher seiend aber nicht werde|ich|lügen.
- [616] οὐπώποτ<sup>Adv</sup> εἶπον<sup>AorAkt</sup> μαντικοῖσιν<sup>AdjD</sup> ἐν<sup>Prp</sup> θρόνοις, D  
niemals|je sagte|ich orakel|haften in Sitzen,
- [617] οὐκ<sup>Pt</sup> ἀνδρός, G οὐ<sup>Pt</sup> γυναικός, G οὐ<sup>Pt</sup> πόλεως<sup>G</sup> πέρι, Prp  
nicht des|Mannes, nicht der|Frau, nicht der|Stadt über,
- [618] ὃ<sup>A</sup> Pr μὴ<sup>Pt</sup> κελεύσαι<sup>AorAkt</sup> Ζεὺς<sup>N</sup> Ὀλυμπίων<sup>AdjG</sup> πατήρ. N  
was nicht befehlen Zeus der|Olympier Vater.
- [619] τὸ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> δίκαιον<sup>AdjN</sup> τοῦθ<sup>N</sup> Pr ὅσον<sup>N</sup> Pr σθένει<sup>PräAkt</sup> μαθεῖν, AorAkt  
das zwar Gerechte dies so|viel vermag zu|lernen,
- [620] βουλῇ<sup>D</sup> πιφαύσκω<sup>PräAkt</sup> δ<sup>Pt</sup> ὑμῶν<sup>D</sup> Pr ἐπισπένθαι<sup>AorM/P</sup> πατρός. G  
durch|Willen ich|erkläre aber euch auferlegt|sein des|Vaters.
- [621] ὄρκος<sup>N</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οὐτί<sup>Pt</sup> Ζηνὸς<sup>G</sup> ἰσχύει<sup>PräAkt</sup> πλεόν. AdvKmp  
Eid denn keineswegs des|Zeus gilt mehr.
- [622] [Χορός]: Ζεὺς<sup>N</sup> ὥς<sup>Kon</sup> λέγεις<sup>PräAkt</sup> σύ, N Pr τόνδε<sup>ArtA</sup> χρησμόν<sup>A</sup> ὥπασε, AorAkt  
Zeus, wie sagst du, diesen Orakel gab,
- [623] φράζειν<sup>PräAkt</sup> Ὀρέστη<sup>D</sup> τῷδε, D Pr τὸν<sup>ArtA</sup> πατρός<sup>G</sup> φόνον<sup>A</sup>  
zu|sagen Orest dem|diesen, den des|Vaters Mord
- [624] πράξαντα<sup>A</sup> AorAkt μητρὸς<sup>G</sup> μηδαμοῦ<sup>Adv</sup> τιμὰς<sup>A</sup> νέμειν; PräAkt  
getan|habenden der|Mutter keineswegs Ehren zuteilen;
- [625] [Ἀπόλλων]: οὐ<sup>Pt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> τι<sup>N</sup> Pr ταύτῳ<sup>AdjN</sup> ἀνδρα<sup>A</sup> γενναῖον<sup>AdjA</sup> θανεῖν AorSAkt  
nicht denn etwas das|gleiche Mann edlen zu|sterben
- [626] διοσδότοις<sup>AdjD</sup> σκήπτροισι<sup>D</sup> τιμαλφούμενον, A PräM/P  
Gott|gegebenen Zeptern geehrt|werdenden,
- [627] καὶ<sup>Kon</sup> ταῦτα<sup>A</sup> Pr πρὸς<sup>Prp</sup> γυναικός, G οὐ<sup>Pt</sup> τι<sup>Pt</sup> θουρίοις<sup>AdjD</sup>  
und dieses von Frau, nicht etwa kriegerischen

- [628] τόξοις<sup>D</sup> ἐκηβόλοισιν,<sup>AdjD</sup> ὥστ'<sup>Kon</sup> Ἀμαζόνος,<sup>G</sup>  
Bögen weit|schießenden, wie der|Amazonin,
- [629] ἀλλ'<sup>Kon</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ἀκούσῃ,<sup>AorAkt</sup> Παλλὰς<sup>N</sup> οἷ'<sup>N</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἐφήμενοι<sup>N</sup> PräM/P  
sondern damit hörst|du, Pallas die ja gesetzt|seienden
- [630] ψήφῳ<sup>D</sup> διαιρεῖν<sup>PräAkt</sup> τοῦδε<sup>G</sup> πρ<sup>Pr</sup> πράγματος<sup>G</sup> πέρι.<sup>Prp</sup>  
mit|Stimme zu|entscheiden dieses der|Sache über.
- [631] ἀπὸ<sup>Prp</sup> στρατείας<sup>G</sup> γάρ<sup>Pt</sup> νιν<sup>A</sup> πρ<sup>Pr</sup> ἥμποληκότα<sup>A</sup> PerAkt  
vom Kriegs|zug denn ihn hilflos|geworden
- [632] τὰ<sup>ArtA</sup> πλεῖστ'<sup>AdjASup</sup> ἄμεινον<sup>AdvKmp</sup> εὐφροσιν<sup>AdjD</sup> δεδεγμένη,<sup>N</sup> PerM/P  
die meisten besser mit|wohlgesinnten empfangen|habend,
- [633] δροίτῃ<sup>AorAkt</sup> περῶντι<sup>D</sup> πρ<sup>PräAkt</sup> λουτρὰ<sup>A</sup> καπὶ<sup>KonPrp</sup> τέρματι<sup>D</sup>  
würde|tun dem|hinüber|gehenden Bäder und|auf am|Ende
- [634] φᾶρος<sup>A</sup> περεσκήνωσεν,<sup>AorAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀτέρμονι<sup>AdjD</sup>  
Gewand über|hüllte, in aber endlosen
- [635] κόπτει<sup>PräAkt</sup> πεδήσας<sup>N</sup> πρ<sup>PräAkt</sup> ἄνδρα<sup>A</sup> δαιδάλῳ<sup>AdjD</sup> πέπλῳ.<sup>D</sup>  
schlägt gebunden|habend den|Mann kunstvollen Gewand.
- [636] ἀνδρὸς<sup>G</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ὑμῖν<sup>D</sup> πρ<sup>Pr</sup> οὗτος<sup>N</sup> εἴρηται<sup>PerM/P</sup> μόρος<sup>N</sup>  
des|Mannes zwar euch dieser ist|gesagt|worden Tod
- [637] τοῦ<sup>ArtG</sup> παντοσέμνου,<sup>AdjG</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> στρατηλάτου<sup>G</sup> νεῶν.<sup>G</sup>  
des all|ehrwürdigen, des Heer|Führers der|Schiffe.
- [638] ταύτην<sup>A</sup> πρ<sup>Pr</sup> τοιαύτην<sup>AdjA</sup> εἶπον,<sup>AorAkt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> δειχθῇ<sup>AorPas</sup> λεῶς,<sup>N</sup>  
diese|hier solche sagte|ich, damit gebissen|werde Volk,
- [639] ὅσπερ<sup>N</sup> πρ<sup>Pr</sup> τέτακται<sup>PerM/P</sup> τήνδε<sup>A</sup> πρ<sup>Pr</sup> κυρῶσαι<sup>AorAkt</sup> δίκην.<sup>A</sup>  
welcher ist|geordnet diese|hier zu|bestätigen Recht|sprechung.
- [640] [Χορός]: πατρὸς<sup>G</sup> προτιμᾷ<sup>PräAkt</sup> Ζεὺς<sup>N</sup> μόρον<sup>A</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> σῷ<sup>AdjD</sup> λόγῳ.<sup>D</sup>  
des|Vaters bevorzugt Zeus Tod dem deinem durch|Wort-
- [641] αὐτὸς<sup>N</sup> πρ<sup>Pr</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἔδησε<sup>AorAkt</sup> πατέρα<sup>A</sup> πρεσβύτην<sup>AdjA</sup> Κρόνον.<sup>A</sup>  
er|selbst aber band den|Vater alt Kronos.
- [642] πῶς<sup>Adv</sup> ταῦτα<sup>A</sup> πρ<sup>Pr</sup> τούτοις<sup>D</sup> πρ<sup>Pr</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐναντίως<sup>Adv</sup> λέγεις;<sup>PräAkt</sup>  
wie dieses zu|diesen nicht entgegen|gesetzt sagst|du;
- [643] ὑμᾶς<sup>A</sup> πρ<sup>Pr</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀκούειν<sup>PräAkt</sup> ταῦτ'<sup>A</sup> πρ<sup>Pr</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> μαρτύρομαι.<sup>PräM/P</sup>  
euch aber zu|hören dieses ich bezeuge.
- [644] [Ἀπόλλων]: ὦ<sup>j</sup> παντομισῇ<sup>AdjA</sup> κνώδαλα,<sup>A</sup> στύγῃ<sup>N</sup> θεῶν,<sup>G</sup>  
o all|verhaßte Ungeheuer, Greuel der|Götter,
- [645] πέδας<sup>A</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> λύσειεν,<sup>AorAkt</sup> ἔστι<sup>PräAkt</sup> τοῦδ'<sup>G</sup> πρ<sup>Pr</sup> ἄκος<sup>N</sup>  
Fesseln zwar wohl würde|lösen, ist für|dieses Heilmittel
- [646] καὶ<sup>Kon</sup> κάρτα<sup>Adv</sup> πολλῇ<sup>AdjN</sup> μηχανῇ<sup>N</sup> λυτήριος.<sup>AdjN</sup>  
und sehr viel Vorrichtung|Mittel befreiend-
- [647] ἀνδρὸς<sup>G</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐπειδὰν<sup>Kon</sup> αἷμ'<sup>A</sup> ἀνασπάσῃ<sup>AorAkt</sup> κόνις<sup>N</sup>  
eines|Mannes aber sobald Blut heraus|zieht Staub
- [648] ἅπαξ<sup>Adv</sup> θανόντος,<sup>G</sup> πρ<sup>PräAkt</sup> οὐτίς<sup>Pr</sup> ἔστ'<sup>PräAkt</sup> ἀνάστασις.<sup>N</sup>  
einmal gestorben|seienden, keineswegs ist Wieder|Erstehung.
- [649] τούτων<sup>G</sup> πρ<sup>Pr</sup> ἐπωδᾶς<sup>A</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐποίησεν<sup>AorAkt</sup> πατὴρ<sup>N</sup>  
dieser Beschwörungen nicht machte Vater
- [650] οὐμός,<sup>AdjN</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄλλα<sup>AdjA</sup> πάντ'<sup>AdjA</sup> ἄνω<sup>Adv</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κάτω<sup>Adv</sup>  
der|meine, die aber anderen alle oben und und unten
- [651] στρέφων<sup>N</sup> πρ<sup>PräAkt</sup> τίθησιν<sup>PräAkt</sup> οὐδὲν<sup>A</sup> πρ<sup>Pr</sup> ἀσθμαίνων<sup>N</sup> πρ<sup>PräAkt</sup> μένει.<sup>PräAkt</sup>  
drehend setzt in|keiner|Weise keuchend bleibt.
- [652] [Χορός]: πῶς<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> φεύγειν<sup>PräAkt</sup> τοῦδ'<sup>G</sup> πρ<sup>Pr</sup> ὑπερδικεῖς<sup>PräAkt</sup> ὄρα.<sup>PräAkt</sup>  
wie denn das Fliehen dieses über|rechtfertigst|du sieh-

- [653] τὸ<sup>ArtA</sup> μητρός<sup>G</sup> αἷμ',<sup>A</sup> ὁμαιμον<sup>AdjA</sup> ἐκχέας<sup>N</sup> πέδοι<sup>Adv</sup>  
das der|Mutter Blut gleich|blütig aus|gegossen|habend zum|Boden
- [654] ἔπειτ',<sup>Adv</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Ἀργεῖ<sup>D</sup> δώματ',<sup>A</sup> οἰκήσει<sup>FuAkt</sup> πατρός;<sup>G</sup>  
dann in Argos die|Häuser wird|wohnen des|Vaters;
- [655] ποίοισι<sup>AdjD</sup> βωμοῖς<sup>D</sup> χρώμενος<sup>N</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> δημίους;<sup>AdjD</sup>  
welchen Altären gebrauchend den öffentlichen;
- [656] ποία<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> χέρνιψ<sup>N</sup> φρατέρων<sup>G</sup> προσδέξεται;<sup>FuM/P</sup>  
welche aber Wasch|wasser der|Bruder|Genossen wird|aufnehmen;
- [657] [Ἀπόλλων]: καὶ<sup>Kon</sup> τοῦτο<sup>N</sup> πρ λέξω,<sup>FuAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μάθ',<sup>AorAkt</sup> ὡς<sup>Kon</sup> ὀρθῶς<sup>Adv</sup> ἐρῶ.<sup>FuAkt</sup>  
und dieses werde|sagen, und lerne wie richtig werde|reden.
- [658] οὐκ<sup>Pt</sup> ἔστι<sup>PräAkt</sup> μήτηρ<sup>N</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> κεκλημένου<sup>G</sup> τέκνου<sup>G</sup>  
nicht ist Mutter die genannt|wordenen des|Kindes
- [659] τοκεύς,<sup>N</sup> τροφὸς<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> κύματος<sup>G</sup> νεοσπόρου.<sup>AdjG</sup>  
Zeuger, Nährerin aber des|Samens neu|gesäten.
- [660] τίκτει<sup>PräAkt</sup> δ',<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> θρώσκων,<sup>N</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἅπερ<sup>A</sup> ξένω<sup>D</sup> ξένη<sup>AdjN</sup>  
zeugt aber der aufs|springend, sie aber eben|das|gleiche für|einen|Fremden fremd
- [661] ἔσωσεν<sup>AorAkt</sup> ἔρνος,<sup>A</sup> οἷσι<sup>D</sup> μὴ<sup>Pt</sup> βλάβῃ<sup>AorAkt</sup> θεός.<sup>N</sup>  
bewahrte Sprössling, mit|welchen nicht schädige Gott.
- [662] τεκμήριον<sup>A</sup> δέ<sup>Pt</sup> τοῦδέ<sup>G</sup> σοι<sup>D</sup> δείξω<sup>FuAkt</sup> λόγου.<sup>G</sup>  
Beweis aber dieses dir werde|zeigen Wortes.
- [663] πατὴρ<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> γένοιτ',<sup>AorMed</sup> ἄνευ<sup>Prp</sup> μητρός.<sup>G</sup> πέλας<sup>Adv</sup>  
Vater zwar wohl würde|werden ohne Mutter· nahe
- [664] μάρτυς<sup>N</sup> πάρεστι<sup>PräAkt</sup> παῖς<sup>N</sup> Ὀλυμπίου<sup>AdjG</sup> Διός,<sup>G</sup>  
Zeuge ist|zugegen Kind des|olympischen Zeus,
- [665] οὐδ',<sup>KonPt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> σκότοισι<sup>D</sup> νηδύος<sup>G</sup> τεθραμμένη,<sup>N</sup>  
und|nicht in Finsternissen des|Leibes aufgezogen|worden,
- [666] ἀλλ',<sup>Kon</sup> οἷον<sup>Pr</sup> ἔρνος<sup>A</sup> οὐτις<sup>Pr</sup> ἂν<sup>Pt</sup> τέκοι<sup>AorAkt</sup> θεός.<sup>N</sup>  
sondern wie Sprössling keiner wohl würde|gebären Gott.
- [667] ἐγὼ<sup>N</sup> δέ,<sup>Pt</sup> Παλλάς,<sup>V</sup> τᾶλλα<sup>ArtAdjA</sup> θ',<sup>Pt</sup> ὡς<sup>Kon</sup> ἐπίσταμαι,<sup>PräM/P</sup>  
ich aber, Pallas, die|anderen auch wie verstehe|ich,
- [668] τὸ<sup>ArtA</sup> σὸν<sup>AdjA</sup> πόλισμα<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> στρατὸν<sup>A</sup> τεύξω<sup>FuAkt</sup> μέγαν,<sup>AdjA</sup>  
die deine Stadt und Heer werde|machen groß,
- [669] καὶ<sup>Kon</sup> τόνδ',<sup>A</sup> ἐπεμψα<sup>AorAkt</sup> σῶν<sup>AdjG</sup> δόμων<sup>G</sup> ἐφέστιον,<sup>AdjA</sup>  
und diesen|hier sandte|ich deiner Häuser Heim|flehenden,
- [670] ὅπως<sup>Kon</sup> γένοιτο<sup>AorMed</sup> πιστὸς<sup>AdjN</sup> εἰς<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> πᾶν<sup>AdjA</sup> χρόνου<sup>G</sup>  
damit würde|werden treu in das Ganze der|Zeit
- [671] καὶ<sup>Kon</sup> τόνδ',<sup>A</sup> ἐπικτήσαιο<sup>AorMed</sup> σύμμαχον,<sup>A</sup> θεά,<sup>V</sup>  
und diesen|hier würdest|dir|erwerben Mit|kämpfer, Göttin,
- [672] καὶ<sup>Kon</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ἔπειτα,<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὰδ',<sup>A</sup> αἰανῶς<sup>Adv</sup> μένοι<sup>PräAkt</sup>  
und die später, und dieses ewig möge|bleiben
- [673] στέργειν<sup>PräAkt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> πιστὰ<sup>AdjA</sup> τῶνδε<sup>G</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ἐπισπόρους.<sup>A</sup>  
zu|lieben die treuen dieser die Nach|folger.
- [674] [Ἀθηνᾶ]: ἤδη<sup>Adv</sup> κελεύω<sup>PräAkt</sup> τοῦσδ',<sup>A</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> γνώμης<sup>G</sup> φέρειν<sup>PräAkt</sup>  
schon befehle|ich diese|hier aus Meinung zu|tragen
- [675] ψῆφον<sup>A</sup> δικάϊαν,<sup>AdjA</sup> ὡς<sup>Kon</sup> ἅλεις<sup>Adv</sup> λελεγμένω;<sup>G</sup>  
Stimm|stein gerecht, da genug gesagt|worden;
- [676] [Χορός]: ἡμῖν<sup>D</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἤδη<sup>Adv</sup> πᾶν<sup>AdjN</sup> τετόξευται<sup>PerM/P</sup> βέλος.<sup>N</sup>  
uns zwar schon ganz ist|ab|geschossen|worden Pfeil.
- [677] μένω<sup>PräAkt</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἀκοῦσαι<sup>AorAkt</sup> πῶς<sup>Adv</sup> ἀγὼν<sup>N</sup> κριθήσεται.<sup>FuPas</sup>  
bleibe|ich aber zu|hören wie Agon|Streit entschieden|werden|wird.
- [678] [Ἀθηνᾶ]: τί<sup>Adv</sup> γάρ,<sup>Pt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ὑμῶν<sup>G</sup> πῶς<sup>Adv</sup> τιθεῖς,<sup>PräAkt</sup> ἄμομφος<sup>AdjN</sup> ὦ,<sup>i</sup>  
was denn; von|seiten euch wie setze|ich, tadelloso;

- [679] [Ἀπόλλων]: ἡκούσαθ' <sup>AorAkt</sup> ὧν <sup>G</sup> <sup>Pr</sup> ἡκούσατ' <sup>AorAkt</sup> ἐν <sup>Prp</sup> δὲ <sup>Pt</sup> καρδίᾳ <sup>D</sup>  
hörtet|jhr dessen hörtet|jhr, in aber Herz
- [680] ψῆφον <sup>A</sup> φέροντες <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> ὅρκον <sup>A</sup> αἰδεῖσθε, <sup>PräM/P</sup> ξένοι. <sup>V</sup>  
Stimm|stein tragend Eid scheut, Fremde.
- [681] [Ἀθηναῖ]: κλύοιτ' <sup>AorAkt</sup> ἂν <sup>Pt</sup> ἤδη <sup>Adv</sup> θεσμόν, <sup>A</sup> Ἀττικὸς <sup>AdjN</sup> λεώς, <sup>N</sup>  
möchte|hören wohl schon Satzung, attisches Volk,
- [682] πρώτας <sup>AdjA</sup> δίκας <sup>A</sup> κρίνοντας <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> αἵματος <sup>G</sup> χυτοῦ. <sup>AdjG</sup>  
erste Strafen richtend des|Blutes vergossenen.
- [683] ἔσται <sup>FuM/P</sup> δὲ <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> τὸ <sup>ArtA</sup> λοιπὸν <sup>AdjA</sup> Αἰγέως <sup>G</sup> στρατῷ <sup>D</sup>  
wird|sein aber auch das Übrige des|Aigeus Heer
- [684] αἰεὶ <sup>Adv</sup> δικαστῶν <sup>G</sup> τοῦτο <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> βουλευτήριον. <sup>N</sup>  
immer der|Richter dieses Rats|haus.
- [685] πάγον <sup>A</sup> δ' <sup>Pt</sup> Ἄρειον <sup>AdjA</sup> τόνδ', <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> Ἀμαζόνων <sup>G</sup> ἔδραν <sup>A</sup>  
Hügel aber des|Ares diesen|hier, der|Amazonen Sitz
- [686] σκηνάς <sup>A</sup> θ', <sup>Pt</sup> ὅτ' <sup>Kon</sup> ἦλθον <sup>AorAkt</sup> Θησέως <sup>G</sup> κατὰ <sup>Prp</sup> φθόνον <sup>A</sup>  
Zelte und, als kamen des|Theseus aus Neid
- [687] στρατηλατοῦσαι, <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> πόλιν <sup>A</sup> νεόπτολιν <sup>AdjA</sup>  
Heer|führend|seiend, und Stadt neu|befestigte
- [688] τήνδ' <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ὑψίπυργον <sup>AdjA</sup> ἀντεπύργωσαν <sup>AorAkt</sup> τότε, <sup>Adv</sup>  
diese|hier hoch|befestigte gegen|befestigten damals,
- [689] Ἄρει <sup>D</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἔθουον, <sup>ImpAkt</sup> ἔνθεν <sup>Adv</sup> ἔστ' <sup>PräAkt</sup> ἐπώνυμος <sup>AdjN</sup>  
dem|Ares aber opferten|sie, wovon ist bei|namig
- [690] πέτρα, <sup>N</sup> πάγος <sup>N</sup> τ' <sup>Pt</sup> Ἄρειος <sup>AdjN</sup> ἐν <sup>Prp</sup> δὲ <sup>Pt</sup> τῷ <sup>ArtD</sup> σέβας <sup>N</sup>  
Fels, Hügel und des|Ares in aber dem Ehr|furcht
- [691] ἀστῶν <sup>G</sup> φόβος <sup>N</sup> τε <sup>Pt</sup> ξυγγενῆς <sup>AdjN</sup> τὸ <sup>ArtN</sup> μὴ <sup>Pt</sup> ἀδικεῖν <sup>PräAkt</sup>  
der|Bürger Furcht und eingeborene das nicht Unrecht|tun
- [692] σχήσει <sup>FuAkt</sup> τό <sup>ArtA</sup> τ' <sup>Pt</sup> ἡμαρ <sup>A</sup> καὶ <sup>Kon</sup> κατ' <sup>Prp</sup> εὐφρόνην <sup>A</sup> ὁμῶς, <sup>Adv</sup>  
wird|halten das und Tag und bei Nacht gleich,
- [693] αὐτῶν <sup>G</sup> <sup>Pr</sup> πολιτῶν <sup>G</sup> μὴ <sup>Pt</sup> 'πιχραίνοντων <sup>G</sup> <sup>PräAkt</sup> νόμους <sup>A</sup>  
der|eigenen Bürger nicht verbitternd|seienden Gesetze
- [694] κακαῖς <sup>AdjD</sup> ἐπιρροαῖσι <sup>D</sup> βορβόρῳ <sup>D</sup> δ' <sup>Pt</sup> ὕδωρ <sup>N</sup>  
bösen Zuströmen Schlamm aber Wasser
- [695] λαμπρὸν <sup>AdjA</sup> μιάινων <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> οὐποθ' <sup>Adv</sup> εὐρήσεις <sup>FuAkt</sup> ποτόν. <sup>A</sup>  
helles befleckend niemals wirst|finden Trank.
- [696] τὸ <sup>ArtA</sup> μήτ' <sup>Kon</sup> ἄναρχον <sup>AdjA</sup> μήτε <sup>Kon</sup> δεσποτούμενον <sup>A</sup> <sup>PräM/P</sup>  
das weder ohne|Herrscher noch beherrscht|werdende
- [697] ἀστοῖς <sup>D</sup> περιστέλλουσι <sup>D</sup> <sup>PräAkt</sup> βουλεύω <sup>PräAkt</sup> σέβειν, <sup>PräAkt</sup>  
den|Bürgern umsichtig|seienden rate|lich zu|lehren,
- [698] καὶ <sup>Kon</sup> μὴ <sup>Pt</sup> τὸ <sup>ArtA</sup> δεινὸν <sup>AdjA</sup> πᾶν <sup>AdjA</sup> πόλεως <sup>G</sup> ἔξω <sup>Adv</sup> βαλεῖν. <sup>AorAkt</sup>  
und nicht das Schreckliche ganz der|Stadt hinaus zu|werfen.
- [699] τίς <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> δεδοικῶς <sup>N</sup> <sup>PerAkt</sup> μηδὲν <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἔνδικος <sup>AdjN</sup> βροτῶν; <sup>G</sup>  
wer denn gefürchtet|habend nichts gerecht der|Sterblichen;
- [700] τοιόνδε <sup>AdjA</sup> τοι <sup>Pt</sup> ταρβοῦντες <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> ἐνδίκως <sup>Adv</sup> σέβας <sup>A</sup>  
ein|solches ja furchtsam|seiend mit|Recht Ehrfurcht
- [701] ἔρυμά <sup>A</sup> τε <sup>Pt</sup> χώρας <sup>G</sup> καὶ <sup>Kon</sup> πόλεως <sup>G</sup> σωτήριον <sup>AdjA</sup>  
Bollwerk und des|Landes und der|Stadt rettend
- [702] ἔχοιτ' <sup>PräAkt</sup> ἂν, <sup>Pt</sup> οἷον <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> οὐτίς <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἀνθρώπων <sup>G</sup> ἔχει, <sup>PräAkt</sup>  
würdet|haben wohl, wie|solches niemand der|Menschen hat,
- [703] οὐτ' <sup>KonPt</sup> ἐν <sup>Prp</sup> Σκύθησιν <sup>D</sup> οὔτε <sup>Kon</sup> Πέλοπος <sup>G</sup> ἐν <sup>Prp</sup> τόποις. <sup>D</sup>  
weder in den|Skythen noch des|Pelops in den|Gegenden.



- [704] κερδῶν<sup>G</sup> ἄθικτον<sup>AdjA</sup> τοῦτο<sup>A</sup><sub>Pr</sub> βουλευτήριον,<sup>A</sup>  
der|Gewinne unberührt dieses Rats|haus,
- [705] αἰδοῖον,<sup>AdjA</sup> ὀξύθυμον,<sup>AdjA</sup> εὐδόντων<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> ὑπερ<sup>Prp</sup>  
ehrwürdig, jähzornig, der|Schlafenden für
- [706] ἐγρηγορὸς<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> φρούρημα<sup>A</sup> γῆς<sup>G</sup> καθίσταμαι.<sup>Präm/P</sup>  
wach|seiend Schutzwehr der|Erde setze|ich|mich.
- [707] ταύτην<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> ἐξέτειν' <sup>AorAkt</sup> ἐμοῖς<sup>AdjD</sup> παραίνεσιν<sup>D</sup>  
diese|hier zwar strecke|ich|aus mit|meinen Ermahnungen
- [708] ἀστοῖσιν<sup>D</sup> εἰς<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> λοιπόν.<sup>AdjA</sup> ὀρθοῦσθαι<sup>Präm/P</sup> δὲ<sup>Pt</sup> χρῆ<sup>PräAkt</sup>  
den|Bürgern in das Künftige· sich|aufrichten aber ist|nötig
- [709] καὶ<sup>Kon</sup> ψῆφον<sup>A</sup> αἶρειν<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> διαγνῶναι<sup>AorAkt</sup> δίκην<sup>A</sup>  
und Stimm|stein zu|heben und zu|entscheiden Rechts|sache
- [710] αἰδουμένους<sup>A</sup><sub>Präm/P</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> ὄρκον.<sup>A</sup> εἴρηται<sup>PerM/P</sup> λόγος.<sup>N</sup>  
ehrfurchtsvoll|seiend den Eid. ist|gesagt|worden Rede.
- [711] [Χορός]: καὶ<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> βαρεῖαν<sup>AdjA</sup> τήνδ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὁμιλίαν<sup>A</sup> χθονὸς<sup>G</sup>  
und gewiss schwer diese|hier Verbindung|Umgang der|Erde
- [712] ξύμβουλός<sup>AdjN</sup> εἰμι<sup>PräAkt</sup> μηδαμῶς<sup>Adv</sup> ἀτιμάσαι.<sup>AorAkt</sup>  
Ratgeber bin keineswegs zu|entehren.
- [713] [Ἀπόλλων]: κᾶγωγε<sup>KonNpt</sup><sub>Pr</sub> χρησμούς<sup>A</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ἐμούς<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Διὸς<sup>G</sup>  
und|ich|ja Orakel|sprüche die meinen und und des|Zeus
- [714] ταρβεῖν<sup>PräAkt</sup> κελεύω<sup>PräAkt</sup> μηδ'<sup>KonPt</sup> ἀκαρπῶτους<sup>AdjA</sup> κτίσαι.<sup>AorAkt</sup>  
zu|scheuen befehle|ich und|nicht unfruchtbar zu|machen.
- [715] [Χορός]: ἀλλ'<sup>Kon</sup> αἵματηρά<sup>AdjA</sup> πράγματ'<sup>A</sup> οὐ<sup>Pt</sup> λαχὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> σέβεις,<sup>PräAkt</sup>  
sondern blutig Angelegenheiten nicht erlangt|habend ehrst|du,
- [716] μαντεῖα<sup>A</sup> δ'<sup>Pt</sup> οὐκέθ'<sup>Adv</sup> ἀγνὰ<sup>AdjA</sup> μαντεύσῃ<sup>FuM/P</sup> νέμων.<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
Orakel aber nicht|mehr rein wirst|weissagen verteilend|seiend.
- [717] [Ἀπόλλων]: ἦ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πατήρ<sup>N</sup> τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σφάλλεται<sup>Präm/P</sup> βουλευμάτων<sup>G</sup>  
wahrlich auch der|Vater irgendwie strauchelt|sich der|Pläne
- [718] πρωτοκτόνοισι<sup>AdjD</sup> προστροπαῖς<sup>D</sup> Ἰξίονος;<sup>G</sup>  
den|Erst|mörderischen Fleh|wendungen des|Ixion;
- [719] [Χορός]: λέγεις<sup>PräAkt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> τυχούσα<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> τῆς<sup>ArtG</sup> δίκης<sup>G</sup>  
du|sagst· ich aber nicht erlangt|habend der Rechts|sache
- [720] βαρεῖα<sup>AdjN</sup> χώρα<sup>D</sup> τῇδ'<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ὁμιλήσω<sup>FuAkt</sup> πάλιν.<sup>Adv</sup>  
schwer der|Gegend dieser|hier werde|umgehen wieder.
- [721] [Ἀπόλλων]: ἀλλ'<sup>Kon</sup> ἔν<sup>Prp</sup> τε<sup>Pt</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> νέοισι<sup>AdjD</sup> καὶ<sup>Kon</sup> παλαιτέροις<sup>AdjD</sup>  
sondern bei und den neueren und älteren
- [722] θεοῖς<sup>D</sup> ἄτιμος<sup>AdjN</sup> εἶ<sup>PräAkt</sup> σύ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> νικήσω<sup>FuAkt</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐγώ.<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
bei|den|Göttern ehr|los bist|du du· werde|siegen aber ich.
- [723] [Χορός]: τοιαῦτ'<sup>AdjA</sup> ξόρασας<sup>AorAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> φέρητος<sup>G</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δόμοις.<sup>D</sup>  
solches tatest|du auch des|Pheres in den|Häusern·
- [724] Μοίρας<sup>A</sup> ἐπεισας<sup>AorAkt</sup> ἀφθίτους<sup>AdjA</sup> θεῖναι<sup>AorAkt</sup> βροτούς.<sup>A</sup>  
die|Moiren überredetest|du un|verweslich zu|machen Sterbliche.
- [725] [Ἀπόλλων]: οὐκουν<sup>Pt</sup> δίκαιον<sup>AdjN</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> σέβοντ'<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> εὐεργετεῖν,<sup>PräAkt</sup>  
folglich|nicht gerecht den ehrend|seienden wohl|tätig|sein,
- [726] ἄλλως<sup>Adv</sup> τε<sup>Pt</sup> πάντως<sup>Adv</sup> χῶτε<sup>Kon</sup> δεόμενος<sup>N</sup><sub>Präm/P</sub> τύχοι;<sup>AorAkt</sup>  
sonst und in|jedem|Fall und|wenn bedürfend|seiend trāfe|es|sich;
- [727] [Χορός]: σύ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τοι<sup>Pt</sup> παλαιὰς<sup>AdjA</sup> διανομὰς<sup>A</sup> καταφθίσας<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub>  
du ja alte Ver|teilungen vernichtet|habend
- [728] οἶνω<sup>D</sup> παρηπάτησας<sup>AorAkt</sup> ἀρχαίας<sup>AdjA</sup> θεάς.<sup>A</sup>  
mit|Wein hintergingst|du alte Göttinnen.
- [729] [Ἀπόλλων]: σύ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τοι<sup>Pt</sup> τάχ'<sup>Adv</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἔχουσα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τῆς<sup>ArtG</sup> δίκης<sup>G</sup> τέλος<sup>A</sup>  
du ja bald nicht habend des Rechts|streits Ende

- [730] **ἐμῇ**<sup>AdjD</sup> **τὸν**<sup>ArtA</sup> **ἰὸν**<sup>A</sup> **οὐδὲν**<sup>A</sup> **ἐχθροῖσιν**<sup>D</sup> **βαρύν.**<sup>AdjA</sup>  
meiner den Gift nichts den|Feinden schwer.
- [731] [Χορός]: **ἐπεὶ**<sup>Kon</sup> **καθιππάζῃ**<sup>PräAkt</sup> **με**<sup>A</sup> **πρεσβῦτιν**<sup>AdjA</sup> **νέος,**<sup>AdjN</sup>  
da reitest|nieder mich alt|weibliche jung|er,
- [732] **δίκης**<sup>G</sup> **γενέσθαι**<sup>AorMed</sup> **τῇσδ'**<sup>G</sup> **ἐπήκοος**<sup>AdjN</sup> **μένω,**<sup>PräAkt</sup>  
der|Recht|ssache zu|werden dieser|hier hörig|zu bleib|lich,
- [733] **ὥς**<sup>Kon</sup> **ἀμφίβουλος**<sup>AdjN</sup> **οὔσα**<sup>N</sup> **θυμοῦσθαι**<sup>PräM/P</sup> **πόλει.**<sup>D</sup>  
da Mit|streitend seiend zürnen der|Stadt.
- [734] [Ἀθηνᾶ]: **ἐμὸν**<sup>AdjN</sup> **τόδ'**<sup>N</sup> **ἔργον,**<sup>N</sup> **λοισθίαν**<sup>AdjA</sup> **κρίναι**<sup>AorAkt</sup> **δίκην.**<sup>A</sup>  
mein dieses|hier Werk, letzt zu|richten Rechts|streit.
- [735] **ψῆφον**<sup>A</sup> **δ,**<sup>Pt</sup> **Ὀρέστη**<sup>D</sup> **τὴνδ'**<sup>A</sup> **ἐγὼ**<sup>N</sup> **προσθήσομαι.**<sup>FuM/P</sup>  
Stimm|stein aber dem|Orestes diesen|hier ich werde|hinzufügen.
- [736] **μήτηρ**<sup>N</sup> **γὰρ**<sup>Pt</sup> **οὔτις**<sup>N</sup> **ἐστίν**<sup>PräAkt</sup> **ἡ**<sup>N</sup> **μ'**<sup>A</sup> **ἐγείνατο,**<sup>AorMed</sup>  
Mutter denn niemand ist die mich gebar,
- [737] **τὸ**<sup>ArtA</sup> **δ,**<sup>Pt</sup> **ἄρσεν**<sup>AdjA</sup> **αἰνῶ**<sup>PräAkt</sup> **πάντα,**<sup>AdjA</sup> **πλὴν**<sup>Prp</sup> **γάμου**<sup>G</sup> **τυχεῖν,**<sup>AorSAkt</sup>  
das aber Männliche lobelich ganz, außer der|Ehe zu|erlangen,
- [738] **ἅπαντι**<sup>AdjD</sup> **θυμῶ,**<sup>D</sup> **κάρτα**<sup>Adv</sup> **δ,**<sup>Pt</sup> **εἰμὶ**<sup>PräAkt</sup> **τοῦ**<sup>ArtG</sup> **πατρός.**<sup>G</sup>  
ganzem Gesinnung|Mut, sehr aber bin des Vaters.
- [739] **οὕτω**<sup>Adv</sup> **γυναικὸς**<sup>G</sup> **οὐ**<sup>Pt</sup> **προτιμήσω**<sup>FuAkt</sup> **μόρον**<sup>A</sup>  
so der|Frau nicht werde|vorziehen Tod
- [740] **ἄνδρα**<sup>A</sup> **κτανούσης**<sup>G</sup> **δωμάτων**<sup>G</sup> **ἐπίσκοπον.**<sup>A</sup>  
den|Mann getötet|habenden der|Häuser Auf|seher.
- [741] **νικᾷ**<sup>PräAkt</sup> **δ,**<sup>Pt</sup> **Ὀρέστης,**<sup>N</sup> **κὰν**<sup>Kon</sup> **ισόψηφος**<sup>AdjN</sup> **κριθῇ.**<sup>AorPas</sup>  
siegt aber Orestes, und|wenn gleich|stimmig entschieden|werde.
- [742] **ἐκβάλλεθ'**<sup>PräAkt</sup> **ὥς**<sup>Kon</sup> **τάχιστα**<sup>AdvSup</sup> **τευχέων**<sup>G</sup> **πάλους,**<sup>A</sup>  
werft|hinaus so|wie schnellst der|Geräte Lose,
- [743] **ὅσοις**<sup>D</sup> **δικαστῶν**<sup>G</sup> **τοῦτ'**<sup>N</sup> **ἐπέσταλται**<sup>PerM/P</sup> **τέλος.**<sup>N</sup>  
welchen der|Richter dies|hier ist|aufgetragen|worden Aufgabe.
- [744] [Ὀρέστης]: **ὧῃ** **Φοῖβ,**<sup>V</sup> **Ἀπολλον,**<sup>V</sup> **πῶς**<sup>Adv</sup> **ἄγων**<sup>N</sup> **κριθήσεται;**<sup>FuPas</sup>  
o Phoibos Apollon, wie Wett|streit wird|entschieden|werden;
- [745] [Χορός]: **ὧῃ** **Νυξ**<sup>V</sup> **μέλαινα**<sup>AdjN</sup> **μητέρα,**<sup>V</sup> **ἄρ,**<sup>Pt</sup> **ὄρᾳς**<sup>PräAkt</sup> **τάδε,**<sup>A</sup> **Pr**  
o Nacht schwarze Mutter, etwa siehst|du dieses|hier;
- [746] [Ὀρέστης]: **νῦν**<sup>Adv</sup> **ἀγχόνης**<sup>G</sup> **μοι**<sup>D</sup> **τέρματ',**<sup>A</sup> **ἢ**<sup>Kon</sup> **φάος**<sup>A</sup> **βλέπειν.**<sup>PräAkt</sup>  
jetzt des|Würgens|Strickes mir Enden, oder Licht zu|sehen.
- [747] [Χορός]: **ἡμῖν**<sup>D</sup> **γὰρ**<sup>Pt</sup> **ἔρρειν,**<sup>PräAkt</sup> **ἢ**<sup>Kon</sup> **πρόσω**<sup>Adv</sup> **τιμὰς**<sup>A</sup> **νέμειν.**<sup>PräAkt</sup>  
uns denn zugrunde|gehen, oder vorwärts Ehren zu|zuteilen.
- [748] [Ἀπόλλων]: **πεμπάζετ'**<sup>PräAkt</sup> **ὀρθῶς**<sup>Adv</sup> **ἐκβολὰς**<sup>A</sup> **ψήφων,**<sup>G</sup> **ξένοι,**<sup>V</sup>  
werft|aus richtig Aus|würfe der|Stimm|steine, Fremde,
- [749] **τὸ**<sup>ArtN</sup> **μὴ**<sup>Pt</sup> **᾿δικεῖν**<sup>PräAkt</sup> **σέβοντες**<sup>N</sup> **ἐν**<sup>Prp</sup> **διαιρέσει.**<sup>D</sup>  
das nicht Unrecht|tun ehrend|seiend in der|Ent|scheidung.
- [750] **γνώμης**<sup>G</sup> **δ,**<sup>Pt</sup> **ἀπούσης**<sup>G</sup> **πῆμα**<sup>N</sup> **γίγνεται**<sup>PräM/P</sup> **μέγα,**<sup>AdjN</sup>  
der|Meinung aber abwesend|seiender Un|heil wird|entstehen groß,
- [751] **βαλοῦσά**<sup>N</sup> **τ,**<sup>Pt</sup> **οἶκον**<sup>A</sup> **ψῆφος**<sup>N</sup> **ὠρθωσεν**<sup>AorAkt</sup> **μία.**<sup>AdjN</sup>  
geworfen|habend und das|Haus Stimm|stein richtete|auf eine.
- [752] [Ἀθηνᾶ]: **ἀνὴρ**<sup>N</sup> **ὅδ'**<sup>N</sup> **ἐκπέφευγεν**<sup>PerAkt</sup> **αἵματος**<sup>G</sup> **δίκην.**<sup>A</sup>  
der|Mann dieser|hier ist|entkommen des|Blutes Rechts|streit.
- [753] **ἴσον**<sup>AdjN</sup> **γὰρ**<sup>Pt</sup> **ἐστι**<sup>PräAkt</sup> **τάριθμημα**<sup>N</sup> **τῶν**<sup>ArtG</sup> **πάλων.**<sup>G</sup>  
gleich denn ist die|Zahl der Lose.
- [754] [Ὀρέστης]: **ὧῃ** **Παλλάς,**<sup>V</sup> **ὧῃ** **σώσασα**<sup>V</sup> **τοὺς**<sup>ArtA</sup> **έμοὺς**<sup>AdjA</sup> **δόμους.**<sup>A</sup>  
o Pallas, o gerettet|habende die meinen Häuser.

[755]	γαίας <sup>G</sup> πατρῶας <sup>AdjG</sup> ἐστερημένον <sup>A</sup> σύ <sup>N</sup> τοι <sup>Pt</sup> der Erde väterlichen beraubt seienden du ja
[756]	κατώκισας <sup>AorAkt</sup> με <sup>A</sup> καὶ <sup>Kon</sup> τις <sup>N</sup> Ἑλλήνων <sup>G</sup> ἐρεῖ <sup>FuAkt</sup> ansiedeltest du mich und jemand der Hellenen wird sagen,
[757]	Ἀργεῖος <sup>AdjN</sup> ἀνὴρ <sup>N</sup> αὖθις <sup>Adv</sup> ἐν <sup>Prp</sup> τε <sup>Pt</sup> χρήμασιν <sup>D</sup> argivisch er Mann wiederum in und Gütern
[758]	οἰκεῖ <sup>PräAkt</sup> πατρώοις <sup>AdjD</sup> Παλλάδος <sup>G</sup> καὶ <sup>Kon</sup> Λοξίου <sup>G</sup> wohnt den väterlichen, der Pallas und des Loxias
[759]	ἕκατι <sup>Prp</sup> καὶ <sup>Kon</sup> τοῦ <sup>ArtG</sup> πάντα <sup>AdjA</sup> κραίνοντος <sup>G</sup> τρίτου <sup>AdjG</sup> kraft, und des alles waltend seienden dritten
[760]	σωτήρος <sup>G</sup> ὃς <sup>N</sup> πατρῶν <sup>AdjA</sup> αἰδεσθεὶς <sup>N</sup> μόνον <sup>A</sup> Retters, der väterlichen geehrt habend Tod
[761]	σώζει <sup>PräAkt</sup> με <sup>A</sup> μητρὸς <sup>G</sup> τάσδε <sup>A</sup> συνδίκους <sup>AdjA</sup> ὀρών <sup>N</sup> rettet mich, der Mutter diese hier Mit Anklägerinnen sehend seiend.
[762]	ἐγὼ <sup>N</sup> δέ <sup>Pt</sup> χώρᾳ <sup>D</sup> τῇδε <sup>D</sup> καὶ <sup>Kon</sup> τῷ <sup>ArtD</sup> σῷ <sup>AdjD</sup> στρατῷ <sup>D</sup> ich aber dem Land diesem hier und dem deinen Heere
[763]	τὸ <sup>ArtA</sup> λοιπὸν <sup>AdjA</sup> εἰς <sup>Prp</sup> ἅπαντα <sup>AdjA</sup> πλειστήρη <sup>AdjA</sup> χρόνον <sup>A</sup> das Übrige für die ganze voll ste Zeit
[764]	ὀρκωμοτήσας <sup>N</sup> νῦν <sup>Adv</sup> ἄπειμι <sup>PräAkt</sup> πρὸς <sup>Prp</sup> δόμους <sup>A</sup> Eid geleistet habend jetzt gehe fort zu Häuser,
[765]	μήτοι <sup>Pt</sup> τιν <sup>A</sup> ἀνδρᾶ <sup>A</sup> δεῦρο <sup>Adv</sup> πρυμνήτην <sup>A</sup> χθονὸς <sup>G</sup> doch nicht irgend einen Mann hierher Steuermann der Erde
[766]	ἐλθόντ <sup>A</sup> ἐποίσειν <sup>FuAkt</sup> εὖ <sup>Adv</sup> κεκασμένον <sup>A</sup> δόρυ <sup>A</sup> gekommen seiend zu bringen gut geschmückt seiend Speer.
[767]	αὐτοῖ <sup>N</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> ἡμεῖς <sup>N</sup> ὄντες <sup>N</sup> ἐν <sup>Prp</sup> τάφοις <sup>D</sup> τότε <sup>Adv</sup> selbst denn wir seiend in Gräbern damals
[768]	τοῖς <sup>ArtD</sup> τὰμὰ <sup>A</sup> παρβαίνουσι <sup>D</sup> νῦν <sup>Adv</sup> ὀρκώματα <sup>A</sup> denen die meinen über schreitend seienden jetzt Eide
[769]	ἀμηχάνοισι <sup>AdjD</sup> πράξομεν <sup>FuAkt</sup> δυσπραξίαις <sup>D</sup> mit unmöglichen werden wir tun mit Missgeschicken,
[770]	ὁδοὺς <sup>A</sup> ἀθύμους <sup>AdjA</sup> καὶ <sup>Kon</sup> παρόρνιας <sup>AdjA</sup> πόρους <sup>A</sup> Wege mut lose und vogel leere Pfade
[771]	τιθέντες <sup>N</sup> ὥς <sup>Kon</sup> αὐτοῖσι <sup>D</sup> μεταμέλη <sup>PräAkt</sup> πόνος <sup>N</sup> setzend, damit ihnen selbst es reue Mühe·
[772]	ὀρθουμένων <sup>G</sup> δέ <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> πόλιν <sup>A</sup> τὴν <sup>ArtA</sup> Παλλάδος <sup>G</sup> auf gerichtet werdend aber, und Stadt die der Pallas
[773]	τιμῶσιν <sup>PräAkt</sup> αἰεὶ <sup>Adv</sup> τήνδε <sup>A</sup> συμμάχῳ <sup>AdjD</sup> δορί <sup>D</sup> ehren immer diese mit verbündetem Speer,
[774]	αὐτοῖσιν <sup>D</sup> ἡμεῖς <sup>N</sup> ἐσμεν <sup>PräAkt</sup> εὐμένεστεροι <sup>AdjNKmp</sup> ihnen selbst wir sind wohl gesinnter.
[775]	καὶ <sup>Kon</sup> χαῖρε <sup>PräAkt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> σὺ <sup>N</sup> καὶ <sup>Kon</sup> πολισσοῦχος <sup>AdjN</sup> λεώς <sup>N</sup> und sei gegrüßt, und du und stadt waltender Volk·
[776]	πάλαισμά <sup>A</sup> ἄφυκτον <sup>AdjA</sup> τοῖς <sup>ArtD</sup> ἐναντίοις <sup>AdjD</sup> ἔχοις <sup>PräAkt</sup> Wett kampf un entrinnbaren den Gegnern mögest haben,
[777]	σωτήριόν <sup>AdjA</sup> τε <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> δορὸς <sup>G</sup> νικηφόρον <sup>AdjA</sup> heil bringend es und auch des Speeres sieges bringend es.

## Chor

### Strophe 1

[778] [Χορός]:	ἰὼ <sup>ij</sup> θεοὶ <sup>N</sup> νεώτεροι <sup>AdjNKmp</sup> παλαιοὺς <sup>AdjA</sup> νόμους <sup>A</sup> o Götter jüngere, alte Gesetze
----------------	---

- [779] καθιππάσασθε<sup>AorMed</sup> κάκ<sup>KonPrp</sup> χερῶν<sup>G</sup> εἴλεσθέ<sup>AorMed</sup> μου.<sup>G Pr</sup>  
nieder|geritten|habt|ihr und|aus Händen nahm|t|ihr meiner.
- [780] ἐγὼ<sup>N Pr</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄτιμος<sup>AdjN</sup> ἄ<sup>ArtN</sup> τάλαινα<sup>AdjN</sup> βαρύκοτος<sup>AdjN</sup>  
ich aber un|geehrt die elende schwer|zornige
- [781] ἐν<sup>Prp</sup> γᾶ<sup>D</sup> τᾷδε<sup>D Pr</sup> φεῦ<sup>i</sup>  
in Erde dieser|hier, weh,
- [782] ἰὼν<sup>i</sup> ἰὼν<sup>i</sup> ἀντιπενθῆ<sup>AdjA</sup>  
io io gegen|klagenden
- [783] μεθεῖσα<sup>N AorAkt</sup> καρδίας,<sup>G</sup> σταλαγμὸν<sup>A</sup> χθονὶ<sup>D</sup>  
los|gelassen|habend des|Herzens, Tropfen auf|Erde
- [784] ἄφορον<sup>AdjA</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup>  
un|fruchtbaren· aus aber des
- [785] λειχήν<sup>A</sup> ἄφυλλος,<sup>AdjN</sup> ἄτεκνος,<sup>AdjN</sup>  
Flechte blatt|los, kinder|los,
- [786] ἰὼ<sup>i</sup> δίκαιον<sup>V</sup> πέδον<sup>A</sup> ἐπισύμενος<sup>N PräM/P</sup>  
o Recht, Boden darüber|häufend|seiend
- [787] βροτοφθόρους<sup>AdjA</sup> κηλίδας<sup>A</sup> ἐν<sup>Prp</sup> χώρᾳ<sup>D</sup> βαλεῖ.<sup>FuAkt</sup>  
menschen|tötende Flecken in Gegend wird|werfen.
- [788] στενάζω<sup>PräAkt</sup> τί<sup>A Pr</sup> ῥέξω;<sup>FuAkt</sup>  
ich|stöhne· was werde|ich|tun;
- [789] γελῶμαι<sup>PräM/P</sup> πολίταις.<sup>D</sup>  
werde|ich|ausgelacht von|Bürgern.
- [790] δύσοισθ<sup>FuM/P</sup> ἄπαθον<sup>AorAkt</sup>  
werdet|ihr|schwer|ertragen was|erlitt|ich.
- [791] ἰὼ<sup>i</sup> μέγαλα<sup>AdjN</sup> τοῖ<sup>ArtN</sup> κόραι<sup>N</sup> δυστυχεῖς<sup>AdjN</sup>  
o sehr die Mädchen un|glücklich
- [792] Νυκτὸς<sup>G</sup> ἀτιμοπενθεῖς.<sup>AdjN</sup>  
der|Nacht un|geehrt|trauernde.
- [793] [Ἀθηνᾶ]: ἐμοὶ<sup>D Pr</sup> πίεσθε<sup>AorMed</sup> μὴ<sup>Pt</sup> βαρυστόνως<sup>Adv</sup> φέρειν.<sup>PräAkt</sup>  
mir gehorcht|ihr nicht schwer|stöhnend tragen.
- [795] οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> νενίκησθ<sup>PerM/P</sup>, ἀλλ<sup>Kon</sup> ἰσόψηφος<sup>AdjN</sup> δίκη<sup>N</sup>  
nicht denn seid|ihr|besiegt|worden, sondern gleich|stimmig Rechts|sache
- [796] ἐξῆλθ<sup>AorSAkt</sup> ἀληθῶς,<sup>Adv</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀτιμία<sup>D</sup> σέθεν.<sup>G Pr</sup>  
erging wahrhaftig, nicht durch|Unehre deiner·
- [797] ἀλλ<sup>Kon</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> Διὸς<sup>G</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> λαμπρὰ<sup>AdjN</sup> μαρτύρια<sup>N</sup> παρῆν,<sup>ImpAkt</sup>  
sondern aus des|Zeus denn glänzende Zeugnisse waren|da,
- [798] αὐτός<sup>N Pr</sup> θ<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> χρήσας<sup>N AorAkt</sup> αὐτὸς<sup>N Pr</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> μαρτυρῶν,<sup>N PräAkt</sup>  
selbst und der orakelnd|habende selbst war der bezeugend|seiende,
- [799] ὥς<sup>Kon</sup> ταῦτ<sup>A Pr</sup> Ὀρέστην<sup>A</sup> δρῶντα<sup>A PräAkt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> βλάβας<sup>A</sup> ἔχειν.<sup>PräAkt</sup>  
dass dieses Orestes tuend nicht Schäden haben.
- [800] ὑμεῖς<sup>N Pr</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> θυμοῦσθε<sup>PräM/P</sup> μηδὲ<sup>KonPt</sup> τῇδε<sup>D Pr</sup> γῇ<sup>D</sup>  
ihr aber nicht zürnet noch|nicht dieser Erde
- [801] βαρὺν<sup>AdjA</sup> κότον<sup>A</sup> σκήψετε,<sup>AorAkt</sup> μηδ<sup>KonPt</sup> ἀκαρπίαν<sup>A</sup>  
schweren Groll sendet|ihr|hinab, noch|nicht Unfruchtbarkeit
- [802] τεύξεται<sup>AorAkt</sup> ἀφείσαι<sup>N AorAkt</sup> δαιμόνων<sup>G</sup> σταλάγματα,<sup>A</sup>  
bewirkt|ihr, los|gelassen|habend der|Dämonen Tropfen,
- [803] βρωτῆρας<sup>AdjA</sup> αἰχμὰς<sup>A</sup> σπερμάτων<sup>G</sup> ἀνημέρους.<sup>AdjA</sup>  
fressende Spieße der|Samen un|gezähmte.
- [804] ἐγὼ<sup>N Pr</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὑμῖν<sup>D Pr</sup> πανδίκως<sup>Adv</sup> ὑπίσχομαι<sup>PräM/P</sup>  
ich denn euch ganz|gerecht verspreche|ich

[805]	ἔδρας <sup>A</sup> τε <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> κευθμώνας <sup>A</sup> ἐνδίκου <sup>AdjG</sup> χθονὸς <sup>G</sup> Sitze und auch Verstecke der gerechten Erde
[806]	λιπαροθρόνοισιν <sup>AdjD</sup> ἡμένας <sup>A</sup> ἐπ' <sup>Prp</sup> ἐσχάrais <sup>D</sup> glanz thronigen sitzend seiend auf Herd stätten
[807]	ἔξειν <sup>FuAkt</sup> ὑπ' <sup>Prp</sup> ἀστῶν <sup>G</sup> τῶνδε <sup>G</sup> τιμαλφουμένων <sup>A</sup> haben werden von Bürger dieser geehrt werdend.

## Antistrophe 1

[808]	[Χορός]: ἰὼ <sup>ij</sup> θεοὶ <sup>N</sup> νεώτεροι <sup>AdjNKmp</sup> παλαιούς <sup>AdjA</sup> νόμους <sup>A</sup> o Götter jüngere, alte Gesetze
[809]	καθιπάσασθε <sup>AorMed</sup> κάκ <sup>KonPrp</sup> χερῶν <sup>G</sup> εἴλεσθέ <sup>AorMed</sup> μου <sup>G</sup> nieder geritten habt ihr und aus Händen nahm t ihr meiner.
[810]	ἐγὼ <sup>N</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἄτιμος <sup>AdjN</sup> ἅ <sup>ArtN</sup> τάλαινα <sup>AdjN</sup> βαρύκοτος <sup>AdjN</sup> ich aber un geehrt die elende schwer zornige
[811]	ἐν <sup>Prp</sup> γᾶ <sup>D</sup> τᾷδε <sup>D</sup> φεῦ <sup>ij</sup> in Erde dieser hier, weh,
[812]	ἰὼ <sup>ij</sup> ἰὼ <sup>ij</sup> ἀντιπενθῇ <sup>AdjA</sup> io io gegen klagenden
[813]	μεθεῖσα <sup>N</sup> καρδίας <sup>G</sup> σταλαγμὸν <sup>A</sup> χθονὶ <sup>D</sup> los gelassen habend des Herzens, Tropfen auf Erde
[814]	ἄφορον <sup>AdjA</sup> ἐκ <sup>Prp</sup> δὲ <sup>Pt</sup> τοῦ <sup>ArtG</sup> un fruchtbaren· aus aber des
[815]	λειχήν <sup>A</sup> ἄφυλλος <sup>AdjN</sup> ἄτεκνος <sup>AdjN</sup> Flechte blatt los, kinder los,
[816]	ἰὼ <sup>ij</sup> δίκαι <sup>V</sup> πέδον <sup>A</sup> ἐπισύμενος <sup>N</sup> o Recht, Boden darüber häufend seiend
[817]	βροτοφθόρους <sup>AdjA</sup> κηλίδας <sup>A</sup> ἐν <sup>Prp</sup> χώρᾳ <sup>D</sup> βαλεῖ <sup>FuAkt</sup> menschen tötende Flecken in Gegend wird werfen.
[818]	στενάζω <sup>PräAkt</sup> τί <sup>A</sup> ῥέξω <sup>FuAkt</sup> ich stöhne· was werde ich tun;
[819]	γελῶμαι <sup>PräM/P</sup> πολίταις <sup>D</sup> werde ich ausgelacht von Bürgern·
[820]	δύσοισθ' <sup>FuM/P</sup> ἄπαθον <sup>AorAkt</sup> werdet ihr schwer ertragen was erlitt ich.
[821]	ἰὼ <sup>ij</sup> μεγάλα <sup>AdjN</sup> τοι <sup>Pt</sup> κόραι <sup>N</sup> δυστυχεῖς <sup>AdjN</sup> o sehr ja Mädchen un glücklich
[822]	Νυκτὸς <sup>G</sup> ἀτιμοπενθεῖς <sup>AdjN</sup> der Nacht un geehrt trauernde.
[823]	[Αθηνᾶ]: οὐκ <sup>Pt</sup> ἔστ' <sup>PräAkt</sup> ἄτιμοι <sup>AdjN</sup> μὴδ' <sup>KonPt</sup> ὑπερθύμως <sup>Adv</sup> ἄγαν <sup>Adv</sup> nicht seid un geehrt, noch nicht über erregt zu sehr
[825]	θεαὶ <sup>N</sup> βροτῶν <sup>G</sup> κτίσῃτε <sup>AorAkt</sup> δύσκηλον <sup>AdjA</sup> χθόνα <sup>A</sup> Göttinnen der Sterblichen macht übel berüchtigte Erde.
[826]	κάγῳ <sup>KonN</sup> πέποιθα <sup>PerAkt</sup> Ζηνί <sup>D</sup> καὶ <sup>Kon</sup> τί <sup>A</sup> δεῖ <sup>PräAkt</sup> λέγειν <sup>PräAkt</sup> und ich vertraue dem Zeus, und was ist nötig sagen;
[827]	καὶ <sup>Kon</sup> κληῖδας <sup>A</sup> οἶδα <sup>PerAkt</sup> δώματος <sup>G</sup> μόνῃ <sup>AdjN</sup> θεῶν <sup>G</sup> und Schlüssel weiß ich des Hauses allein der Götter,
[828]	ἐν <sup>Prp</sup> ᾧ <sup>D</sup> κεραυνός <sup>N</sup> ἐστίν <sup>PräAkt</sup> ἐσφραγισμένος <sup>N</sup> in welchem Blitz ist versiegelt seiend·
[829]	ἀλλ' <sup>Kon</sup> οὐδὲν <sup>A</sup> αὐτοῦ <sup>G</sup> δεῖ <sup>PräAkt</sup> σὺ <sup>N</sup> δ' <sup>Pt</sup> εὐπιθής <sup>AdjN</sup> ἐμοὶ <sup>D</sup> aber nichts dessen bedarf es· du aber leicht folgsam mir
[830]	γλώσσης <sup>G</sup> ματαίας <sup>AdjG</sup> μὴ <sup>Pt</sup> 'κβάλης <sup>AorAkt</sup> ἐπη <sup>A</sup> χθονί <sup>D</sup> der Zunge eitelen nicht hinaus wirfst du Worte auf Erde,

[831]	καρπὸν <sup>A</sup>	φέροντα <sup>A</sup>	PräAkt	πάντα <sup>AdjA</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	πράσσειν <sup>PräAkt</sup>	καλῶς <sup>Adv</sup>
	Frucht	tragend		alles	nicht	tun	gut
[832]	κοίμα <sup>PräAkt</sup>	κελαινοῦ <sup>AdjG</sup>		κύματος <sup>G</sup>	πικρὸν <sup>AdjA</sup>	μένος <sup>A</sup>	
	beruhige	der schwarzen		Woge	bitteren	Zorn	
[833]	ὥς <sup>Kon</sup>	σεμνότιμος <sup>AdjN</sup>		καὶ <sup>Kon</sup>	ξυνοικήτωρ <sup>N</sup>	ἐμοί <sup>D</sup>	Pr
	als	ehr würdig geehrt		und	Mit bewohner	mir·	
[834]	πολλῆς <sup>AdjG</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>		χώρας <sup>G</sup>	τῆσδ <sup>G</sup>	ἔτ <sup>Adv</sup>	ἀκροθίνια <sup>A</sup>
	vieler	aber	Gegend	dieser	noch	Erstlings gaben	
[835]	θύη <sup>AorAkt</sup>	πρὸ <sup>Prp</sup>	παίδων <sup>G</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	γαμηλίου <sup>AdjG</sup>	τέλους <sup>G</sup>	
	möge opfern	vor	Kindern	und	der Hochzeit	Endes	
[836]	ἔχουσ <sup>N</sup>	ἐς <sup>Prp</sup>	αἰεὶ <sup>Adv</sup>	τόνδ <sup>A</sup>	ἐπαινέσεις <sup>A</sup>	λόγον <sup>A</sup>	
	haltend	in	immer	diesen	Lob reden	Wort.	

## Strophe 2

[837] [Χορός]:	ἐμὲ <sup>A</sup>	Pr	παθεῖν <sup>AorSAkt</sup>	τάδε <sup>A</sup>	Pr	φεῦ <sup>ij</sup>	
	mich		zu erleiden	dieses,		weh,	
[838]	ἐμὲ <sup>A</sup>	Pr	παλαιόφρονα <sup>AdjA</sup>	κατά <sup>Prp</sup>	τε <sup>Pt</sup>	γᾶς <sup>G</sup>	οἰκεῖν <sup>PräAkt</sup>
	mich		alt gesinnt	auf	und	der Erde	wohnen,
[839]	φεῦ <sup>ij</sup>		ἀτίετον <sup>AdjN</sup>	μῦσος <sup>N</sup>			
	weh,		un geachtet	Unflat.			
[840]	πνέω <sup>PräAkt</sup>	τοί <sup>Pt</sup>	μένος <sup>A</sup>	ἅπαντά <sup>AdjA</sup>	τε <sup>Pt</sup>	κότον <sup>A</sup>	
	ich hauche	ja	Zorn	alles	und	Groll.	
[841]	οἷ <sup>ij</sup>	οἷ <sup>ij</sup>	δα <sup>ij</sup>	φεῦ <sup>ij</sup>			
	oi	oi	da,	wehe.			
[842]	τίς <sup>N</sup>	Pr	μ <sup>A</sup>	Pr	ὑποδύεται <sup>PräM/P</sup>	τίς <sup>N</sup>	Pr
	wer	mich	unter kriecht,	welcher	Schmerz	der Rippen	;
[843]	θυμὸν <sup>A</sup>	ἄιε <sup>PräAkt</sup>	μᾶτερ <sup>V</sup>				
	Sinn Mut	höre,	Mutter				
[845]	Νύξ <sup>V</sup>	ἀπὸ <sup>Prp</sup>	γάρ <sup>Pt</sup>	με <sup>A</sup>	Pr	τι <sup>ij</sup>	μᾶν <sup>PräAkt</sup>
	Nacht·	von	ja	mich		zu lehren	
[846]	δαναιᾶν <sup>AdjG</sup>		θεῶν <sup>G</sup>				
	der Danäer		der Götter				
[847]	δυσπάλαμοι <sup>AdjN</sup>		παρ <sup>Prp</sup>	οὐδὲν <sup>A</sup>	Pr	ἦραν <sup>AorAkt</sup>	δόλοι <sup>N</sup>
	schwer händige		an	nichts		hoben	Listen.
[848] [Ἀθηνᾶ]:	ὀργὰς <sup>A</sup>		ξυνοίσω <sup>FuAkt</sup>	σοί <sup>D</sup>	Pr	γεραιτέρα <sup>AdjNKmp</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>
	Zorne		werde ich mittragen	dir·		älter	ja
[849]	καὶ <sup>Kon</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	εἶ <sup>PräAkt</sup>	σὺ <sup>N</sup>	Pr	κάρτ <sup>Adv</sup>
	und	dem	zwar	bist	du	sehr	meiner
[850]	φρονεῖν <sup>PräAkt</sup>		δὲ <sup>Pt</sup>	κάμοι <sup>KonD</sup>	Pr	Ζεὺς <sup>N</sup>	ἔδωκεν <sup>AorAkt</sup>
	zu denken		aber	und mir	Zeus		gab
[851]	οὐ <sup>Pt</sup>	κακῶς <sup>Adv</sup>					
	nicht	schlecht.					
[851]	ὁμεῖς <sup>N</sup>	Pr	δ <sup>Pt</sup>	ἐς <sup>Prp</sup>	ἀλλόφυλον <sup>AdjA</sup>	ἐλθοῦσαι <sup>N</sup>	ΑorSAkt
	ihr		aber	in	fremd stammige	gekommen seiend	Erde
[852]	γῆς <sup>G</sup>	τῆσδ <sup>G</sup>	Pr	ἐρασθήσεσθε <sup>FuM/P</sup>	προυννέπω <sup>PräAkt</sup>	τάδε <sup>A</sup>	Pr
	der Erde	dieser		werdet lieben·	vor ankündige	dieses.	
[853]	οὐπιρρέων <sup>N</sup>	PräAkt	γὰρ <sup>Pt</sup>	τιμιώτερος <sup>AdjNKmp</sup>	χρόνος <sup>N</sup>		
	der hin über strömend		ja	ehrwürdiger	Zeit		
[854]	ἔσται <sup>FuM/P</sup>	πολίταις <sup>D</sup>	τοῖσδε <sup>D</sup>	Pr	καὶ <sup>Kon</sup>	σὺ <sup>N</sup>	Pr
	wird sein	den Bürgern	diesen.		und	du	ehrwürdige
[855]	ἔδραν <sup>A</sup>	ἔχουσα <sup>N</sup>	PräAkt	πρὸς <sup>Prp</sup>	δόμοις <sup>D</sup>	Ἐρεχθέως <sup>G</sup>	
	Sitz	habend		bei	Häusern	des Erechtheus	
[856]	τεύξη <sup>FuMed</sup>	παρ <sup>Prp</sup>	ἀνδρῶν <sup>G</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	γυναικείων <sup>AdjG</sup>	στόλων <sup>G</sup>	
	wirst erlangen		bei	Männern	und	weiblichen	Gewändern,

[857]	ὅσων <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	παρ <sup>Prp</sup>	ἄλλων <sup>AdjG</sup>	οὐποτ <sup>Adv</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	σχέθους <sup>AorAkt</sup>	βροτῶν. <sup>G</sup>
	deren	bei	anderen	niemals	wohl	hättest	der Sterblichen.
[858]	σὺ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	δ <sup>Pt</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	τόποισι <sup>D</sup>	τοῖς <sup>ArtD</sup>	ἐμοῖσι <sup>AdjD</sup>	μὴ <sup>Pt</sup> βάλης <sup>AorAkt</sup>
	du	aber	in	Orten	den	meinen	nicht legest
[859]	μήθ <sup>KonPt</sup>	αἱματηρὰς <sup>AdjA</sup>	θηγάνας, <sup>A</sup>	σπλάγχων <sup>G</sup>	βλάβας <sup>A</sup>		
	noch	blutige	Schärfungen, der Eingeweide	Schäden			
[860]	νέων, <sup>AdjG</sup>	αἰοίνους <sup>AdjD</sup>	ἐμμανεῖς <sup>AdjD</sup>	θυμώμασιν, <sup>D</sup>			
	der Jungen,	un weinigen	besessenen	Zorn Regungen,			
[861]	μήτ <sup>KonPt</sup>	ἐξελοῦσ <sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub>	ὥς <sup>Kon</sup>	καρδίαν <sup>A</sup>	ἀλεκτόρων, <sup>G</sup>		
	noch,	heraus genommen habend	wie	Herz	der Hähne,		
[862]	ἐν <sup>Prp</sup>	τοῖς <sup>ArtD</sup>	ἐμοῖς <sup>AdjD</sup>	ἀστοῖσιν <sup>D</sup>	ιδρύσης <sup>AorAkt</sup>	Ἄρη <sup>A</sup>	
	in	den	meinen	Bürgern	ansiedelst	Ares	
[863]	ἐμφύλιόν <sup>AdjA</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	πρὸς <sup>Prp</sup>	ἀλλήλους <sup>AdjA</sup>	θρασύν. <sup>AdjA</sup>	
	bürger krieg isch	und	auch	gegen	einander	verwegen.	
[864]	θυραῖος <sup>AdjN</sup>	ἔστω <sup>PräAkt</sup>	πόλεμος, <sup>N</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	μόλις <sup>Adv</sup>	παρών, <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	
	außen türig	sei	Krieg,	nicht	kaum	anwesend,	
[865]	ἐν <sup>Prp</sup>	ᾧ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	τις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἔσται <sup>FuM/P</sup>	δεινὸς <sup>AdjN</sup>	εὐκλείας <sup>G</sup>	ἔρως. <sup>N</sup>
	in	welchem	jemand	wird sein	gewaltig	Ruhmes	Liebe-
[866]	ἐνοικίου <sup>AdjG</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ὄρνιθος <sup>G</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	λέγω <sup>PräAkt</sup>	μάχην <sup>A</sup>	
	des haus bewohnenden	Vogels	nicht	sage	ich	Kampf	
[867]	τοιαῦθ <sup>AdjA</sup>	ἐλέσθαι <sup>AorMed</sup>	σοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	πάρεστιν <sup>PräAkt</sup>	ἐξ <sup>Prp</sup>	ἐμοῦ, <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	
	solches	zu wählen	dir	ist vorhanden	aus	mir,	
[868]	εὖ <sup>Adv</sup>	δρῶσαν, <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub>	εὖ <sup>Adv</sup>	πάσχουσιν, <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub>	εὖ <sup>Adv</sup>	τιμωμένην <sup>A</sup> <sub>PräM/P</sub>	
	gut	handelnd,	gut	leidend,	gut	geehrt werdend	
[869]	χώρας <sup>G</sup>	μετασχεῖν <sup>AorAkt</sup>	τῇσδε <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	θεοφιλεστάτης. <sup>AdjGSup</sup>			
	der Gegend	teilzuhaben	dieser	gott liebsten.			

## Antistrophe 2

[870]	[Χορός]:	ἐμέ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	παθεῖν <sup>AorAkt</sup>	τάδε, <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	φεῦ, <sup>ij</sup>		
		mich	zu erleiden	dieses,	weh,		
[871]		ἐμέ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	παλαιόφρονα <sup>AdjA</sup>	κατά <sup>Prp</sup>	τε <sup>Pt</sup>	γᾶς <sup>G</sup>	οἰκεῖν, <sup>PräAkt</sup>
		mich	alt gesinnt	herab	und	der Erde	wohnen,
[872]		φεῦ, <sup>ij</sup>	ἀτίετον <sup>AdjN</sup>	μῦσος. <sup>N</sup>			
		weh,	un geachtet	Unflat.			
[873]		πνέω <sup>PräAkt</sup>	τοι <sup>Pt</sup>	μένος <sup>A</sup>	ἅπαντά <sup>AdjA</sup>	τε <sup>Pt</sup>	κότον. <sup>A</sup>
		ich hauche	ja	Zorn	alles	und	Groll.
[874]		οἱ <sup>ij</sup>	οἱ <sup>ij</sup>	δᾶ, <sup>ij</sup>	φεῦ. <sup>ij</sup>		
		oi	oi	da,	wehe.		
[875]		τίς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	μ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ὑποδύεται, <sup>PräM/P</sup>	τίς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	όδύνα <sup>A</sup>	πλευράς; <sup>G</sup>
		wer	mich	unter kriecht,	welcher	Schmerz	der Rippen;
[876]		θυμὸν <sup>A</sup>	ἄιε, <sup>PräAkt</sup>	μᾶτερ <sup>V</sup>			
		Sinn Mut	höre,	Mutter			
[877]		Νύξ. <sup>V</sup>	ἀπὸ <sup>Prp</sup>	γάρ <sup>Pt</sup>	με <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	τι <sup>  </sup> μᾶν <sup>PräAkt</sup>	
		Nacht-	von	ja	mich	zu lehren	
[878]		δαναιᾶν <sup>AdjG</sup>	θεῶν <sup>G</sup>				
		der Danäer	der Götter				
[880]		δυσπάλαμοι <sup>AdjN</sup>	παρ <sup>Prp</sup>	οὐδέν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἦραν <sup>AorAkt</sup>	δόλοι. <sup>N</sup>	
		schwer händige	an	nichts	hoben	Listen.	
[881]	[Αθηνᾶ]:	οὔτοι <sup>Pt</sup>	καμοῦμαί <sup>FuM/P</sup>	σοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	λέγουσα <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	τάγαθά, <sup>A</sup>	
		keineswegs	werde ich ermüden	dir	sagend	das Gute,	
[882]		ὥς <sup>Kon</sup>	μήποτ <sup>Adv</sup>	εἶπης <sup>AorAkt</sup>	πρὸς <sup>Prp</sup>	νεωτέρας <sup>AdjAKmp</sup>	ἐμοῦ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>
		damit	niemals	sagest	gegen	jüngere	meiner



[883]	θεὸς <sup>N</sup>	παλαιά <sup>AdjN</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	πολισσοῦχων <sup>AdjG</sup>	βροτῶν <sup>G</sup>	
	Göttin	alt	und	der stadt haltenden	Sterblichen	
[884]	ἄτιμος <sup>AdjN</sup>	ἔρρειν <sup>PräAkt</sup>	τοῦδ' <sup>G</sup>	ἀπόξενος <sup>AdjN</sup>	πέδου. <sup>G</sup>	
	unehrenhaft	vergehen	dieses	fremd von	Land es.	
[885]	ἀλλ' <sup>Kon</sup>	εἰ <sup>Kon</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	ἀγνόν <sup>AdjN</sup>	ἐστί <sup>PräAkt</sup>	σοι <sup>D</sup> Πειθοῦς <sup>G</sup> σέβας; <sup>N</sup>
	aber	wenn	zwar	rein	ist	dir der Peitho Ehrfurcht;
[886]	γλῶσσης <sup>G</sup>	ἐμῆς <sup>AdjG</sup>	μείλιγμα <sup>N</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	θελκτήριον, <sup>N</sup>	
	der Zunge	meiner	Schmeichelung	und	Zauber mittel,	
[887]	σὺ <sup>N</sup>	δ' <sup>Pt</sup>	οὖν <sup>Pt</sup>	μένοις <sup>PräAkt</sup>	ἄν' <sup>Pt</sup>	εἰ <sup>Kon</sup> δέ <sup>Kon</sup> μὴ <sup>Pt</sup> θέλεις <sup>PräAkt</sup> μένειν, <sup>PräAkt</sup>
	du	aber	nun	würdest bleiben	wohl·	wenn aber nicht willst bleiben,
[888]	οὐ <sup>Pt</sup>	τὰν <sup>Pt</sup>	δικαίως <sup>Adv</sup>	τῇδ' <sup>D</sup>	ἐπιρρέποις <sup>PräAkt</sup>	πόλει <sup>D</sup>
	nicht	wohl	gerecht	dieser	würdest zuneigen	Stadt
[889]	μῆνιν <sup>A</sup>	τιν' <sup>A</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	κότου <sup>A</sup>	τιν' <sup>A</sup>	ἢ <sup>Kon</sup> βλάβην <sup>A</sup> στρατῷ. <sup>D</sup>
	Zorn	irgendeinen	oder	Groll	irgendeinen	oder Schaden dem Heer.
[890]	ἔξεστι <sup>PräAkt</sup>	γάρ <sup>Pt</sup>	σοι <sup>D</sup>	τῇσδε <sup>G</sup>	γαμόρῳ <sup>AdjD</sup>	χθονὸς <sup>G</sup>
	es ist möglich	denn	dir	dieser	vermählten	der Erde
[891]	εἶναι <sup>PräAkt</sup>	δικαίως <sup>Adv</sup>	ἐς <sup>Prp</sup>	τὸ <sup>ArtA</sup>	πᾶν <sup>AdjA</sup>	τιμωμένη. <sup>D</sup>
	zu sein	gerecht	in	das	Ganze	geehrt seienden.

## Episode

[892] [Χορός]:	ἄνασσ' <sup>V</sup>	Ἀθάνα, <sup>V</sup>	τίνα <sup>A</sup>	με <sup>A</sup>	φῆς <sup>PräAkt</sup>	ἔχειν <sup>PräAkt</sup>	ἔδραν; <sup>A</sup>
	Herrin	Athene,	welche	mich	sagst	zu haben	Sitz;
[893] [Ἀθηνᾶ]:	πάσης <sup>AdjG</sup>	ἀπήμον <sup>AdjG</sup>	οἰζύος. <sup>G</sup>	δέχου <sup>PräM/P</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	σύ. <sup>N</sup>	
	aller	un schädlichen	Not·	nimm auf	aber	du.	
[894] [Χορός]:	καὶ <sup>Kon</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	δέδεγμαι. <sup>PerM/P</sup>	τίς <sup>N</sup>	δὲ <sup>Kon</sup>	μοι <sup>D</sup>	τιμὴ <sup>N</sup> μένει; <sup>PräAkt</sup>
	und	ja	habelich angenommen·	welche	aber	mir	Ehre bleibt;
[895] [Ἀθηνᾶ]:	ὥς <sup>Kon</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	τιν' <sup>A</sup>	οἶκον <sup>A</sup>	εὐθενεῖν <sup>PräAkt</sup>	ἄνευ <sup>Prp</sup>	σέθεν. <sup>G</sup>
	dass	nicht	irgendein	Haus	gedeihen	ohne	dich.
[896] [Χορός]:	σὺ <sup>N</sup>	τοῦτο <sup>A</sup>	πράξεις, <sup>FuAkt</sup>	ὥστε <sup>Kon</sup>	με <sup>A</sup>	σθένειν <sup>PräAkt</sup>	τόσον; <sup>AdjA</sup>
	du	dieses	wirst tun,	sodass	mich	vermögen	so viel;
[897] [Ἀθηνᾶ]:	τῷ <sup>ArtD</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	σέβοντι <sup>D</sup>	συμφορὰς <sup>A</sup>	ὀρθώσομεν. <sup>FuAkt</sup>		
	dem	denn	ehrenden	Unglücke	werden wir aufrichten.		
[898] [Χορός]:	καί <sup>Kon</sup>	μοι <sup>D</sup>	πρόπαντος <sup>AdjG</sup>	ἐγγύην <sup>A</sup>	θήσῃ <sup>FuAkt</sup>	χρόνου; <sup>G</sup>	
	und	mir	des ganzen	Bürgschaft	wirst setzen	der Zeit;	
[899] [Ἀθηνᾶ]:	ἔξεστι <sup>PräAkt</sup>	γάρ <sup>Pt</sup>	μοι <sup>D</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	λέγειν <sup>PräAkt</sup>	ἃ <sup>A</sup>	μὴ <sup>Pt</sup> τελῶ. <sup>PräAkt</sup>
	es ist möglich	denn	mir	nicht	sagen	was	nicht vollbringe ich.
[900] [Χορός]:	θέλξειν <sup>AorAkt</sup>	μ' <sup>A</sup>	ἔοικας <sup>PerAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	μεθίσταμαι <sup>PräM/P</sup>	κότου. <sup>G</sup>	
	bezaubern	mich	scheinst	und	ich wechsle	von Groll.	
[901] [Ἀθηνᾶ]:	τοιγὰρ <sup>Pt</sup>	κατὰ <sup>Prp</sup>	χθόν' <sup>A</sup>	οὖς <sup>N</sup>	ἐπικτήσῃ <sup>FuMed</sup>	φίλους. <sup>A</sup>	
	folglich	über	Erde	seiend	wirst du hinzugewinnen	Freunde.	
[902] [Χορός]:	τί <sup>Adv</sup>	οὖν <sup>Pt</sup>	μ' <sup>A</sup>	ἄνωγας <sup>PräAkt</sup>	τῇδ' <sup>D</sup>	ἐφυνῃσαι <sup>AorAkt</sup>	χθονί; <sup>D</sup>
	warum	nun	mich	befiehst	dieser	zu besingen	Erde;
[903] [Ἀθηνᾶ]:	ὅποῖα <sup>AdjA</sup>	νίκης <sup>G</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	κακῆς <sup>AdjG</sup>	ἐπίσκοπα, <sup>A</sup>		
	welche	der Sieges	nicht	schlechten	Auf seher,		
[904]	καὶ <sup>Kon</sup>	ταῦτα <sup>A</sup>	γῆθεν <sup>Adv</sup>	ἐκ <sup>Prp</sup>	τε <sup>Pt</sup>	ποντίας <sup>AdjG</sup>	δρόσου <sup>G</sup>
	und	dieses	von der Erde	aus	und	der meerischen	Tau
[905]	ἐξ <sup>Prp</sup>	οὐρανοῦ <sup>G</sup>	τε <sup>Pt</sup>	κάνέμων <sup>KonG</sup>	ἅματα <sup>A</sup>		
	aus	des Himmels	und·	und der Winde	Lüfte		
[906]	εὐηλῶς <sup>Adv</sup>	πνέοντ' <sup>A</sup>	ἐπιστεῖχειν <sup>PräAkt</sup>	χθόνα. <sup>A</sup>			
	mild sonnig	wehende	heran schreiten	Erde·			

[907]	καρπὸν <sup>A</sup> τε <sup>Pt</sup> γαίᾳς <sup>G</sup> καὶ <sup>Kon</sup> βοτῶν <sup>G</sup> ἐπίρρυστον <sup>AdjA</sup> Frucht auch der Erde und der Weidetiere zu fließend
[908]	ἄστοισιν <sup>D</sup> εὐθενοῦντα <sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> μὴ <sup>Pt</sup> κάμνειν <sup>PräAkt</sup> χρόνῳ, <sup>D</sup> den Bürgern wohl gedeihend nicht ermüden mit Zeit,
[909]	καὶ <sup>Kon</sup> τῶν <sup>ArtG</sup> βροτείων <sup>AdjG</sup> σπερμάτων <sup>G</sup> σωτηρίαν. <sup>A</sup> und der sterblichen Samen Rettung.
[910]	τῶν <sup>ArtG</sup> εὐσεβούντων <sup>G</sup> <sup>PräAkt</sup> δ', <sup>Pt</sup> ἐκφορωτέρα <sup>AdjNKmp</sup> πέλοις. <sup>PräM/P</sup> der Fromm seienden aber abgaben reicher mögest sein.
[911]	στέργω <sup>PräAkt</sup> γάρ, <sup>Pt</sup> ἀνδρὸς <sup>G</sup> φιτυποίμενος <sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup> δίκην, <sup>A</sup> ich billige denn, eines Mannes pflanz hütend seiend Weise,
[912]	τὸ <sup>ArtA</sup> τῶν <sup>ArtG</sup> δικαίων <sup>AdjG</sup> τῶνδ', <sup>G</sup> <sup>Pr</sup> ἀπένθητον <sup>AdjA</sup> γένος. <sup>A</sup> das der Gerechten dieser ohne Trauer Geschlecht.
[913]	τοιαῦτα <sup>AdjA</sup> σοῦσσι. <sup>D</sup> <sup>PrPräAkt</sup> τῶν <sup>ArtG</sup> ἀρειφάτων <sup>AdjG</sup> δ', <sup>Pt</sup> ἐγὼ <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> solches dir ist.es. der Ares geschlachteten aber ich
[914]	πρεπτῶν <sup>AdjG</sup> ἀγώνων <sup>G</sup> οὐκ <sup>Pt</sup> ἀνέξομαι <sup>FuM/P</sup> τὸ <sup>ArtA</sup> μὴ <sup>Pt</sup> οὐ <sup>Pt</sup> ziemlicher Kämpfe nicht werde ertragen das nicht nicht
[915]	τῇνδ', <sup>ArtA</sup> ἀστύνικον <sup>AdjA</sup> ἐν <sup>Prp</sup> βροτοῖς <sup>D</sup> τιμᾶν <sup>PräAkt</sup> πόλιν. <sup>A</sup> diese stadt siegreiche in Sterblichen zu ehren Stadt.

## Chor

### Strophe 1

[916] [Χορός]:	δέξομαι <sup>FuM/P</sup> Παλλάδος <sup>G</sup> ξυνοικίαν, <sup>A</sup> werde annehmen der Pallas zusammen Wohnen,
[917]	οὐδ', <sup>Pt</sup> ἀτιμάσω <sup>FuAkt</sup> πόλιν, <sup>A</sup> auch nicht werde entehren Stadt,
[918]	τὰν <sup>ArtA</sup> καὶ <sup>Kon</sup> Ζεὺς <sup>N</sup> ὁ <sup>ArtN</sup> παγκρατῆς <sup>AdjN</sup> Ἄρης <sup>N</sup> τε <sup>Pt</sup> die und Zeus der all mächtige Ares auch
[919]	φρούριον <sup>A</sup> θεῶν <sup>G</sup> νέμει, <sup>PräAkt</sup> Bollwerk der Götter teilt zu,
[920]	ῥυσίβωμον <sup>AdjA</sup> Ἑλλάνων <sup>G</sup> ἄγαλμα <sup>A</sup> δαιμόνων. <sup>G</sup> rettungs altar der Hellenen Zierde der Dämonen·
[921]	ἅτ', <sup>AdvPt</sup> ἐγὼ <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> κατεύχομαι <sup>PräM/P</sup> wo auch ich er flehe
[922]	θεσπίσασα <sup>N</sup> <sup>AorAkt</sup> πρευμενῶς <sup>Adv</sup> weihe beschlossen habend freundlich
[923]	ἐπισσύτους <sup>AdjA</sup> βίου <sup>G</sup> τύχας <sup>A</sup> ὀνησίμους <sup>AdjA</sup> zu stürmende des Lebens Glücks fälle nützliche
[925]	γαίᾳς <sup>G</sup> ἐξαμβρῦσαι <sup>AorAkt</sup> der Erde kräftig mehren
[926]	φαιδρὸν <sup>AdjA</sup> ἀλίου <sup>G</sup> σέλας. <sup>A</sup> hellen der Sonne Glanz.

### Anapäste

[927] [Ἀθηνᾶ]:	τάδ', <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἐγὼ <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> προφρόνως <sup>Adv</sup> τοῖσδε <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> πολίταις <sup>D</sup> dieses ich bereit willig diesen Bürgern
[928]	πράσσω, <sup>PräAkt</sup> μεγάλας <sup>AdjA</sup> καὶ <sup>Kon</sup> δυσαρέστους <sup>AdjA</sup> voll ziehe ich, große und miss liebige
[929]	δαίμονας <sup>A</sup> αὐτοῦ <sup>Adv</sup> κατανασσαμένη. <sup>N</sup> <sup>AorM/P</sup> Dämonen hier nieder herrschend seiend.
[930]	πάντα <sup>AdjA</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> αὗται <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> τὰ <sup>ArtA</sup> κατ', <sup>Prp</sup> ἀνθρώπους <sup>A</sup> alles denn diese die nach Menschen

[931]

ἐλαχον<sup>AorAkt</sup> διέπειν<sup>PräAkt</sup>  
erhielten zu|verwalten.

[932]

ὁ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> κύρσας<sup>N</sup> βαρεῶν<sup>AdjG</sup> τούτων<sup>G</sup>  
der aber nicht angetroffen|habend schweren dieser

[933]

οὐκ<sup>Pt</sup> οἶδεν<sup>PerAkt</sup> ὅθεν<sup>Adv</sup> πληγαὶ<sup>N</sup> βίотου.<sup>G</sup>  
nicht weiß woher Schläge des|Lebens.

[934]

τὰ<sup>ArtA</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> προτέρων<sup>AdjG</sup> ἀπλακήματά<sup>A</sup> νιν<sup>A</sup>  
die denn aus früheren Verfehlungen ihn

[935]

πρὸς<sup>Prp</sup> τάσδ<sup>A</sup> ἀπάγει<sup>PräAkt</sup> σιγῶν<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ὄλεθρος<sup>N</sup>  
zu diesen führt, schweigend aber Verderben

[936]

καὶ<sup>Kon</sup> μέγα<sup>Adv</sup> φωνοῦντ<sup>A</sup>  
und laut rufend

[937]

ἐχθραῖς<sup>AdjD</sup> ὀργαῖς<sup>D</sup> ἀμαθύνει<sup>PräAkt</sup>  
feindlichen Zornes|regungen stumpft|ab.

## Antistrophe 1

[938]	[Χορός]:	<b>δενδροπήμων</b> <sup>AdjN</sup>	<b>δὲ</b> <sup>Pt</sup>	<b>μὴ</b> <sup>Pt</sup>	<b>πνέοι</b> <sup>PräAkt</sup>	<b>βλάβα</b> <sup>A</sup>	baum schädigend	aber	nicht	wehen	Schaden,
[939]		<b>τὰν</b> <sup>ArtA</sup>	<b>ἐμὲν</b> <sup>AdjA</sup>	<b>χάριν</b> <sup>A</sup>	<b>λέγω</b> <sup>PräAkt</sup>		die	meine	Gunst	sage ich·	
[940]		<b>φλογμός</b> <sup>N</sup>	<b>τ'</b> <sup>Pt</sup>	<b>ὀμματοστερῆς</b> <sup>AdjN</sup>	<b>φυτῶν</b> <sup>G</sup>	<b>τὸ</b> <sup>ArtN</sup>	Brand	und	Augen beraubend	der Gewächse,	das
[941]		<b>μὴ</b> <sup>Pt</sup>	<b>περᾶν</b> <sup>PräAkt</sup>	<b>ὄρον</b> <sup>A</sup>	<b>τόπων</b> <sup>G</sup>		nicht	über schreiten	Grenze	der Orte,	
[942]		<b>μηδ'</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἄκαρπος</b> <sup>AdjN</sup>	<b>αἰανῆς</b> <sup>AdjN</sup>	<b>ἐφερπέτω</b> <sup>PräAkt</sup>	<b>νόσος</b> <sup>N</sup>	noch	un fruchtbar	ewig traurig	hin krieche	Krankheit,
[943]		<b>μῆλα</b> <sup>A</sup>	<b>τ'</b> <sup>Pt</sup>	<b>εὐθenoῦντα</b> <sup>A</sup>	<b>γᾶ</b> <sup>N</sup>		Herden	und	wohl gedeihende	Erde	
[945]		<b>ξύν</b> <sup>Prp</sup>	<b>διπλοῖσιν</b> <sup>AdjD</sup>	<b>ἐμβρύοις</b> <sup>D</sup>			mit	doppelten	Embryonen		
[946]		<b>τρέφοι</b> <sup>PräAkt</sup>	<b>χρόνῳ</b> <sup>D</sup>	<b>τεταγμένῳ</b> <sup>D</sup>	<b>γόνος</b> <sup>N</sup>	<b>δ</b> <sup>Pt</sup>	möge nähren	mit Zeit	geordnet seiend·	Nachwuchs	aber
[947]		<b>πλουτόχθων</b> <sup>AdjN</sup>	<b>ἐρμαίαν</b> <sup>AdjA</sup>				reich erdig	Hermes eigen			
[948]		<b>δαιμόνων</b> <sup>G</sup>	<b>δόσιν</b> <sup>A</sup>	<b>τίοι</b> <sup>PräAkt</sup>			der Dämonen	Gabe	möge lehren.		

## Anapäste

[949] [Ἀθηναῖ]:

ἦ<sup>Pt</sup>

τάδ<sup>A</sup>

Pr

ἀκούετε<sup>PräAkt</sup>

πόλεως<sup>G</sup>

φρούριον<sup>N</sup>

wahrlich

dieses

hört,

der|Stadt

Bollwerk,

[950]

οἷ<sup>AdjA</sup>

ἐπικραίνει<sup>PräAkt</sup>

μέγα<sup>Adv</sup>

γὰρ<sup>Pt</sup>

δύναται<sup>PräM/P</sup>

welches

verfügt;

groß

denn

vermag

[951]

πότνι<sup>N</sup>

Ἐρινὺς<sup>N</sup>

παρά<sup>Prp</sup>

τ<sup>Pt</sup>

ἀθανάτοις<sup>AdjD</sup>

Herrin

Erinys

bei

auch

Unsterblichen

[952]

τοῖς<sup>ArtD</sup>

θ<sup>Pt</sup>

ὑπὸ<sup>Prp</sup>

γαῖαν<sup>A</sup>

περί<sup>Prp</sup>

τ<sup>Pt</sup>

ἀνθρώπων<sup>G</sup>

den

auch

unter

die|Erde,

um

auch

der|Menschen

[953]

φανερῶς<sup>Adv</sup>

τελέως<sup>Adv</sup>

διαπράσσουσιν<sup>PräAkt</sup>

offen

vollständig

voll|ziehen,

[954]

τοῖς<sup>ArtD</sup>

μὲν<sup>Pt</sup>

αἰοιδάς<sup>A</sup>

τοῖς<sup>ArtD</sup>

δ<sup>Pt</sup>

αὖ<sup>Adv</sup>

δακρύων<sup>G</sup>

den

zwar

Gesänge,

den

aber

wiederum

der|Tränen

[955]

βίον<sup>A</sup>

ἀμβλωπὸν<sup>AdjA</sup>

παρέχουσαι<sup>N</sup>

PräAkt

Leben

trüben

dar|bietend.

## Strophe 2

- [956] [Χορός]: **ἀνδροκμήτας**<sup>AdjA</sup> **δ'**<sup>Pt</sup> **ἄωρ'λους**<sup>AdjA</sup>  
mann|ermüdeten aber un|zeitigen
- [957] **ἄπεννέπω**<sup>PräAkt</sup> **τύχας**<sup>A</sup>  
verkünde Schicksale,
- [958] **νεανίδων**<sup>G</sup> **τ'**<sup>Pt</sup> **ἐπηράτων**<sup>AdjG</sup>  
der|Jungfrauen und lieblichen
- [959] **ἀνδροτυχεῖς**<sup>AdjA</sup> **βιότους**<sup>A</sup>  
mann|glückliche Lebens|läufe
- [960] **δότε**<sup>AorAkt</sup> **κύρι**<sup>V</sup> **ἔχοντες**<sup>N</sup> **Πρό**<sup>PräAkt</sup>  
gebt, Herren haltend|seiend,
- [961] **θεαί**<sup>V</sup> **τ'**<sup>Pt</sup> **ὧ'ι** **Μοῖραι**<sup>V</sup>  
Göttinnen und o Moiren
- [962] **ματροκασιγνήται**<sup>V</sup>  
Mutter|Schwestern,
- [963] **δαίμονες**<sup>V</sup> **ὀρθονόμοι**<sup>AdjV</sup>  
Dämonen recht|lenkende,
- [964] **παντὶ**<sup>AdjD</sup> **δόμῳ**<sup>D</sup> **μετάκοινοι**<sup>AdjN</sup>  
jedem Haus mit|teilige,
- [965] **παντὶ**<sup>AdjD</sup> **χρόνῳ**<sup>D</sup> **δ'**<sup>Pt</sup> **ἐπιβριθεῖς**<sup>N</sup> **Περ**<sup>PerM/P</sup>  
jeder Zeit aber auf|lastende
- [966] **ἐνδίκους**<sup>AdjD</sup> **ὁμιλίαις**<sup>D</sup>  
recht|mäßigen Gemeinschaften,
- [967] **πάντα**<sup>Adv</sup> **τιμιώταται**<sup>AdjNSup</sup> **θεῶν**<sup>G</sup>  
überall am|lehrwürdigsten der|Götter.

## Anapäste

- [968] [Ἀθηνᾶ]: **τάδε**<sup>A</sup> **τοί**<sup>Pt</sup> **χώρᾳ**<sup>D</sup> **τῇμ'ῃ**<sup>ArtDAdjD</sup> **προφρόνως**<sup>Adv</sup>  
dieses ja dem|Land der|meinen bereit|willig
- [969] **ἐπικραينوμένων**<sup>G</sup> **Πρά**<sup>PräM/P</sup>  
zur|Vollendung|gelangenden
- [970] **γάνυμαι**<sup>PräM/P</sup> **στέργω**<sup>PräAkt</sup> **δ'**<sup>Pt</sup> **ὄμματα**<sup>A</sup> **Πειθοῦς**<sup>G</sup>  
freue|mich· liebe aber Augen der|Peitho,
- [971] **ὅτι**<sup>Kon</sup> **μοι**<sup>D</sup> **πρ**<sup>Pr</sup> **γλῶσσαν**<sup>A</sup> **καί**<sup>Kon</sup> **στόμ'**<sup>A</sup> **ἐπωπᾶ**<sup>PräAkt</sup>  
weil mir Zunge und Mund über|wacht
- [972] **πρὸς**<sup>Prp</sup> **τάσδ'**<sup>A</sup> **πρ**<sup>Pr</sup> **ἀγρίως**<sup>Adv</sup> **ἀπανηναμένους**<sup>A</sup> **Περ**<sup>PerM/P</sup>  
gegen diese wild abgelehnt|habend·
- [973] **ἀλλ'**<sup>Kon</sup> **ἐκράτησε**<sup>AorAkt</sup> **Ζεὺς**<sup>N</sup> **ἀγοραῖος**<sup>AdjN</sup>  
aber siegte Zeus versamlungs|Gott·
- [974] **νικᾷ**<sup>PräAkt</sup> **δ'**<sup>Pt</sup> **ἀγαθῶν**<sup>G</sup>  
siegt aber der|Guten
- [975] **ἔρις**<sup>N</sup> **ἡμετέρα**<sup>AdjN</sup> **διὰ**<sup>Prp</sup> **παντός**<sup>G</sup>  
Wett|streit unsere durch alles.

## Antistrophe 2

- [976] [Χορός]: **τὰν**<sup>ArtA</sup> **δ'**<sup>Pt</sup> **ἄπληστον**<sup>AdjA</sup> **κακῶν**<sup>G</sup>  
die aber un|sättliche der|Übel
- [977] **μήποτ'**<sup>Adv</sup> **ἐν**<sup>Prp</sup> **πόλει**<sup>D</sup> **στάσιν**<sup>A</sup>  
niemals in der|Stadt Bürger|zwist
- [978] **τᾷδ'**<sup>ArtD</sup> **ἐπεύχομαι**<sup>PräM/P</sup> **βρέμειν**<sup>PräAkt</sup>  
dieser erflehe|ich zu|brausen.

[979]	μηδὲ <sup>Kon</sup> πιοῦσα <sup>N</sup> ΠράΑκτ κόνις <sup>N</sup> noch trinkend Staub
[980]	μέλαν <sup>AdjA</sup> αἷμα <sup>A</sup> πολιτῶν <sup>G</sup> schwarzes Blut der Bürger
[981]	δι' <sup>Prp</sup> ὀργάν <sup>A</sup> ποινᾶς <sup>G</sup> durch Zorn der Rache
[982]	ἀντιφόνους <sup>AdjA</sup> ἄτας <sup>A</sup> Gegen mord erische Unheile
[983]	ἄρπαλίσαι <sup>AorAkt</sup> πόλεως <sup>G</sup> zu rauben der Stadt.
[984]	χάρματα <sup>A</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἀντιδιδόειν <sup>PräAkt</sup> Freuden aber mögen vergelt
[985]	κοινοφιλεῖ <sup>AdjD</sup> διανοίᾳ <sup>D</sup> gemein liebender Gesinnung,
[986]	καὶ <sup>Kon</sup> στυγεῖν <sup>PräAkt</sup> μιᾷ <sup>AdjD</sup> φρενί <sup>D</sup> und hassen ein er Sinnes·
[987]	πολλῶν <sup>AdjG</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> τόδ' <sup>N</sup> ἐν <sup>Prp</sup> βροτοῖς <sup>AdjD</sup> ἅκος <sup>N</sup> vieler denn dieses unter Sterblichen Heil mittel.

## Anapäste

[988] [Ἀθηνᾶ]:	ἄρα <sup>Pt</sup> φρονοῦσιν <sup>PräAkt</sup> γλώσσης <sup>G</sup> ἀγαθῆς <sup>AdjG</sup> etwa denken der Zunge guten
[989]	ὁδὸν <sup>A</sup> εὐρίσκειν <sup>PräAkt</sup> Weg zu finden;
[990]	ἐκ <sup>Prp</sup> τῶν <sup>ArtG</sup> φοβερῶν <sup>AdjG</sup> τῶνδε <sup>G</sup> <sup>Pr</sup> προσώπων <sup>G</sup> aus den schrecklichen diesen Gesichtern
[991]	μέγα <sup>AdjA</sup> κέρδος <sup>A</sup> ὀρῶ <sup>PräAkt</sup> τοῖσδε <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> πολίταις <sup>D</sup> großen Gewinn sehnlich diesen Bürgern·
[992]	τάσδε <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> εὐφρονας <sup>AdjA</sup> εὐφρονες <sup>AdjN</sup> αἰεὶ <sup>Adv</sup> diese denn gut gesinnte gut gesinnte immer
[993]	μέγα <sup>Adv</sup> τιμῶντες <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> γῆν <sup>A</sup> καὶ <sup>Kon</sup> πόλιν <sup>A</sup> sehr ehrend seiend und Erde und Stadt
[994]	ὀρθοδίκαιον <sup>AdjA</sup> recht gerecht
[995]	πρέψετε <sup>FuAkt</sup> πάντως <sup>Adv</sup> διάγοντες <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> werdet erscheinen ganz verlebend seiend.

## Strophe 3

[996] [Χορός]:	χαίρετε <sup>PräAkt</sup> χαίρετ' <sup>PräAkt</sup> ἐν <sup>Prp</sup> αἰσιμίαισι <sup>AdjD</sup> πλούτου <sup>G</sup> freut euch freut euch in günstigen Vorzeichen des Reichtums.
[997]	χαίρετ' <sup>PräAkt</sup> ἀστικὸς <sup>AdjN</sup> λεώς <sup>N</sup> freut euch städtisches Volk,
[998]	ἔκταρ <sup>Adv</sup> ἤμενοι <sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup> Διός <sup>G</sup> nahe sitzend des Zeus,
[999]	παρθένου <sup>G</sup> φίλας <sup>AdjA</sup> φίλοι <sup>N</sup> der Jungfrau liebe Freunde
[1000]	σωφρονοῦντες <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> ἐν <sup>Prp</sup> χρόνῳ <sup>D</sup> besonnen seiend in Zeit.
[1001]	Παλλάδος <sup>G</sup> δ' <sup>Pt</sup> ὑπὸ <sup>Prp</sup> πτεροῖς <sup>D</sup> der Pallas aber unter Flügeln
[1002]	ὄντας <sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> ἄζεται <sup>PräM/P</sup> πατήρ <sup>N</sup> seiend verehrt Vater.

## Anapästē

- [1003] [Ἀθηνᾶ]: χαίρετε<sup>PräAkt</sup> χύμεις<sup>KonN<sup>N</sup></sup> προτέραν<sup>AdjAKmp</sup> δ'έμε<sup>A<sup>A</sup></sup> χρῆ<sup>PräAkt</sup>  
freut|euch und|ihr· vorherige aber mich ist|nötig
- [1004] στείχειν<sup>PräAkt</sup> θαλάμους<sup>A</sup> ἀποδείξουσιν<sup>FuAkt</sup>  
zu|gehen Gemächer zeigend|werdend
- [1005] πρὸς<sup>Prp</sup> φῶς<sup>A</sup> ἱερὸν<sup>AdjA</sup> τῶνδε<sup>G<sup>G</sup></sup> προπομπῶν<sup>G</sup>  
zu Licht heiligem dieser Vor|führer.
- [1006] ἵτε<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σφαγίων<sup>G</sup> τῶνδ'<sup>G<sup>G</sup></sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> σεμνῶν<sup>AdjG</sup>  
geht und der|Opfer dieser unter Ehrwürdigen
- [1007] κατὰ<sup>Prp</sup> γῆς<sup>G</sup> σύμεναι<sup>PräAkt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀτηρὸν<sup>AdjA</sup>  
hinab|über Erde zu|sein das zwar verderbliche
- [1008] χώρας<sup>G</sup> κατέχειν<sup>PräAkt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> κερδαλέον<sup>AdjA</sup>  
der|Gegend festzuhalten, das aber gewinn|trächtige
- [1009] πέμπειν<sup>PräAkt</sup> πόλεως<sup>G</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> νίκῃ<sup>D</sup>  
zu|senden der|Stadt auf Sieg.
- [1010] ὑμεῖς<sup>N<sup>N</sup></sup> δ'έ<sup>Pt</sup> ἡγείσθε<sup>PräM/P</sup> πολισσοῦχοι<sup>AdjN</sup>  
ihr aber führt|an, Stadt|haltende
- [1011] παῖδες<sup>V</sup> Κραναοῦ<sup>G</sup> ταῖσδε<sup>D<sup>D</sup></sup> μετοίκοις<sup>D</sup>  
Kinder des|Kranaos, diesen Zugezogenen.
- [1012] εἴη<sup>PräAkt</sup> δ'έ<sup>Pt</sup> ἀγαθῶν<sup>AdjG</sup>  
möge aber des|Guten
- [1013] ἀγαθῇ<sup>AdjN</sup> διάνοια<sup>N</sup> πολίταις<sup>D</sup>  
gute Gesinnung den|Bürgern.

## Antistrophe 3

- [1014] [Χορός]: χαίρετε<sup>PräAkt</sup> χαίρετε<sup>PräAkt</sup> δ'αὖθις<sup>Adv</sup> ἐπανδιπλάζω<sup>PräAkt</sup>  
freut|euch, freut|euch aber wieder, verdopple|ich,
- [1015] πάντες<sup>AdjN</sup> οἱ<sup>ArtN</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> πτόλιν<sup>A</sup>  
alle die durch|die Stadt,
- [1016] δαίμονές<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> βροτοί<sup>N</sup>  
Dämonen und auch Sterbliche,
- [1017] Παλλάδος<sup>G</sup> πόλιν<sup>A</sup> νέμον<sup>N</sup> τες<sup>PräAkt</sup>  
der|Pallas Stadt bewohnend·
- [1018] μετοικίαν<sup>A</sup> δ'έ<sup>Pt</sup> ἐμὴν<sup>AdjA</sup>  
Zugezogenen|Status aber meinen
- [1019] εὖ<sup>Adv</sup> σέβοντες<sup>N</sup> οὐτι<sup>Adv</sup> μέμψεσθε<sup>FuM/P</sup>  
gut ehrend keineswegs werdet|tadeln
- [1020] συμφορὰς<sup>A</sup> βίου<sup>G</sup>  
Unglücke des|Lebens.

## Episode

- [1021] [Ἀθηνᾶ]: αἰνῶ<sup>PräAkt</sup> τε<sup>Pt</sup> μύθους<sup>A</sup> τῶνδε<sup>G<sup>G</sup></sup> τῶν<sup>ArtG</sup> κατευγμάτων<sup>G</sup>  
preise und Worte dieser der Segens|wünsche
- [1022] πέμψω<sup>FuAkt</sup> τε<sup>Pt</sup> φέγγει<sup>D</sup> λαμπάδων<sup>G</sup> σελασφόρων<sup>AdjG</sup>  
werde|senden und mit|Licht der|Fackeln glanz|tragenden
- [1023] εἰς<sup>Prp</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ἔνερθε<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> χθονὸς<sup>G</sup> τόπους<sup>A</sup>  
in die unten und hinab|über der|Erde Orte
- [1024] ξὺν<sup>Prp</sup> προσπόλοιςιν<sup>D</sup> αἵτε<sup>N</sup> φρουροῦσιν<sup>PräAkt</sup> βρέτας<sup>A</sup>  
mit Dienerinnen, die bewachen Bild|werk
- [1025] τοῦμὸν<sup>ArtAdjA</sup> δικαίως<sup>Adv</sup> ὄμμα<sup>N</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> πάσης<sup>AdjG</sup> χθονὸς<sup>G</sup>  
das|meine mit|Recht. Auge denn der|ganzen der|Erde

[1026]	<b>Θησῆδος</b> <sup>AdjG</sup> <b>ἐξίκοιτ'</b> <sup>AorM/P</sup> <b>ἂν</b> <sup>Pt</sup> <b>εὐκλεῆς</b> <sup>AdjN</sup> <b>λόχος</b> <sup>N</sup> des Theseus würde gelangen wohl ruhmvoller Trupp
[1027]	<b>παίδων,</b> <sup>G</sup> <b>γυναικῶν,</b> <sup>G</sup> <b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>στόλος</b> <sup>N</sup> <b>πρεσβυτίδων.</b> <sup>G</sup> der Kinder, der Frauen, und Heeres zug der Greisinnen.
[1028]	<b>φοινικοβάπτοις</b> <sup>AdjD</sup> <b>ἐνδυτοῖς</b> <sup>AdjD</sup> <b>ἐσθήμασι</b> <sup>D</sup> purpur getauchten getragen Gewändern
[1029]	<b>τιμᾶτε,</b> <sup>PräAkt</sup> <b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>τὸ</b> <sup>ArtN</sup> <b>φέγγος</b> <sup>N</sup> <b>ὀρμάσθω</b> <sup>PräM/P</sup> <b>πυρός,</b> <sup>G</sup> ehrt, und das Licht soll ansetzen des Feuers,
[1030]	<b>ὅπως</b> <sup>Kon</sup> <b>ἂν</b> <sup>Pt</sup> <b>εὐφρων</b> <sup>AdjN</sup> <b>ἦδ'</b> <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> <b>ὀμιλία</b> <sup>N</sup> <b>χθονὸς</b> <sup>G</sup> damit wohl freundlich diese Gemeinschaft der Erde
[1031]	<b>τὸ</b> <sup>ArtA</sup> <b>λοιπὸν</b> <sup>AdjA</sup> <b>εὐάνδροισι</b> <sup>AdjD</sup> <b>συμφοραῖς</b> <sup>D</sup> <b>πρέπη.</b> <sup>PräAkt</sup> das Übrige mit mannreichen Glücks fällen gezieme.

## Chor

### Strophe 1

[1032]	[Προπομποί]: <b>βᾶτε</b> <sup>AorSAkt</sup> <b>δόμῳ,</b> <sup>D</sup> <b>μεγάλαι</b> <sup>AdjN</sup> <b>φιλότιμοι</b> <sup>AdjN</sup> geht zum Haus, große ehr liebende
[1033]	<b>Νυκτὸς</b> <sup>G</sup> <b>παῖδες</b> <sup>N</sup> <b>ἄπαιδες,</b> <sup>AdjN</sup> <b>ὕπ'</b> <sup>Prp</sup> <b>εὐφροني</b> <sup>AdjD</sup> <b>πομπᾷ,</b> <sup>D</sup> der Nacht Kinder kinder los, unter günstiger Prozession,

### Antistrophe 1

[1035]	[Προπομποί]: <b>εὐφραμεῖτε</b> <sup>PräAkt</sup> <b>δέ,</b> <sup>Kon</sup> <b>χωρῖται,</b> <sup>V</sup> spricht heilvoll doch, Lands leute,
[1036]	<b>γᾶς</b> <sup>G</sup> <b>ὕπὸ</b> <sup>Prp</sup> <b>κεύθεσιν</b> <sup>D</sup> <b>ὠγυγίοισιν,</b> <sup>AdjD</sup> der Erde unter Tiefen ur jalten,
[1037]	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>τιμαῖς</b> <sup>D</sup> <b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>θυσίαις</b> <sup>D</sup> <b>περίσεπτα</b> <sup>AdjA</sup> <b>τυχοῦσαι,</b> <sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> und Ehren und Opfern sehr ehrwürdig erlangt habend,
[1038]	<b>εὐφραμεῖτε</b> <sup>PräAkt</sup> <b>δὲ</b> <sup>Kon</sup> <b>πανδαμεί.</b> <sup>Adv</sup> spricht heilvoll aber all gemein.

### Strophe 2

[1040]	[Προπομποί]: <b>ἱλαοι</b> <sup>AdjN</sup> <b>δὲ</b> <sup>Pt</sup> <b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>σύμφρονες</b> <sup>AdjN</sup> <b>γᾶ</b> <sup>D</sup> gnädige aber und gleich gesinnte der Erde
[1041]	<b>δεῦρ'</b> <sup>Adv</sup> <b>ἵτε,</b> <sup>PräAkt</sup> <b>σεμναί,</b> <sup>AdjN</sup> <b>ξύν</b> <sup>Prp</sup> <b>πυριδάπτω</b> <sup>AdjD</sup> hierher geht, Ehrwürdige, mit feuer umfasster
[1042]	<b>λαμπάδι</b> <sup>D</sup> <b>τερπόμεναι</b> <sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup> <b>καθ'</b> <sup>Prp</sup> <b>ὁδόν.</b> <sup>A</sup> Fackel sich freund entlang Weg.
[1043]	<b>ὀλολύξατε</b> <sup>AorSAkt</sup> <b>νῦν</b> <sup>Adv</sup> <b>ἐπὶ</b> <sup>Prp</sup> <b>μολπαῖς.</b> <sup>D</sup> ululiert jetzt über Gesängen.

### Antistrophe 2

[1044]	[Προπομποί]: <b>σπονδαὶ</b> <sup>N</sup> <b>δ'</b> <sup>Pt</sup> <b>ἐς</b> <sup>Prp</sup> <b>τὸ</b> <sup>ArtA</sup> <b>πᾶν</b> <sup>AdjA</sup> <b>ἐκ</b> <sup>Prp</sup> <b>μετοίκων</b> <sup>G</sup> Spenden aber in das Ganze aus Metöken
[1045]	<b>Παλλάδος</b> <sup>G</sup> <b>ἀστοῖς.</b> <sup>D</sup> <b>Ζεὺς</b> <sup>N</sup> <b>ὁ</b> <sup>ArtN</sup> <b>πανόπτας</b> <sup>AdjN</sup> der Pallas den Bürgern. Zeus der all sehende
[1046]	<b>οὕτω</b> <sup>Adv</sup> <b>Μοῖρά</b> <sup>N</sup> <b>τε</b> <sup>Pt</sup> <b>συγκατέβα.</b> <sup>AorAkt</sup> so Moira und auch stieg mit hinaab.
[1047]	<b>ὀλολύξατε</b> <sup>AorSAkt</sup> <b>νῦν</b> <sup>Adv</sup> <b>ἐπὶ</b> <sup>Prp</sup> <b>μολπαῖς.</b> <sup>D</sup> ululiert jetzt über Gesängen.